

1/94

nachbarsprache
niederländisch

Jahrgang 9 (1994), Nr. 1

nachbarsprache niederländisch

Zeitschrift der Fachvereinigung Niederländisch e.V.

Redaktionsanschrift:

nachbarsprache niederländisch, Magdalenenstraße 5, D-48143 Münster

Redaktion:

Dr. Paul Wolfgang Jaegers

Gallierstr. 72, 52074 Aachen (Tel.: 0241/873363)

(verantwortlich für diese Ausgabe)

Dr. Michael Bahlke

Am Weißen Steine 28, 37085 Göttingen (Tel.: 0551/705451)

Drs. Hans Beelen

Carl-von-Ossietzky-Universität Oldenburg, FB 11: Niederlandistik

Postfach 2503, 26115 Oldenburg (Tel.: 0441/7982045)

Dr. Heinz Eickmans

Universität Leipzig, Institut für Germanistik, Abteilung Niederlandistik/

Nordistik, Augustusplatz 9, D-04109 Leipzig (Tel.: 0341/7193016)

nachbarsprache niederländisch erscheint zweimal jährlich. Für Mitglieder der *Fachvereinigung Niederländisch e.V.* ist der Bezug im Mitgliedsbeitrag enthalten. Für Nichtmitglieder beträgt der Bezugspreis 40,- DM, für Studenten, Referendare und Arbeitslose 20,- DM. Abbestellungen sind nur zum Jahresende möglich; sie müssen spätestens zwei Monate vorher bei der Redaktion eingegangen sein.

Die **Fachvereinigung Niederländisch e.V.** will ein Zusammenschluß aller sein, die Interesse an der niederländischen Sprache und Kultur haben und an der Förderung des Niederländischunterrichts in Schulen, Volkshochschulen und Universitäten mitwirken wollen. Diese Förderung soll erreicht werden durch

- die Herausgabe der Zeitschrift *nachbarsprache niederländisch*,
- Beratung und Unterstützung bei der Einrichtung des Faches Niederländisch an Schulen und anderen Bildungseinrichtungen,
- Förderung grenzüberschreitender Kontakte und Partnerschaften mit den Niederlanden und Flandern,
- Organisation wissenschaftlicher und fachdidaktischer Fortbildungsveranstaltungen.

Der Mitgliedsbeitrag beträgt DM 40,- jährlich (für Studenten, Referendare und Arbeitslose DM 20,-) und ist steuerlich absetzbar. Bitte richten Sie Ihre Beitrittserklärung an: Drs. Hans Beelen, Carl-von-Ossietzky-Universität Oldenburg, FB 11: Niederlandistik, Postfach 2503, 26015 Oldenburg (Tel.: 0441/7982045)

Gedruckt mit finanzieller Unterstützung der *Nederlandse Taalunie*, des *Landschaftsverbandes Rheinland* und des *Landschaftsverbandes Westfalen-Lippe*.

Satz: Sebastian Fuchs

Gesamtherstellung: Regensberg Münster.

ISSN 0936-5761

Het leven als een droom: geschiedenis als werkelijkheid

Over het schrijverschap van A. F. Th. van der Heijden

In 1983 publiceert Adrianus Franciscus Theodorus van der Heijden (Geldrop 1951) bij de Amsterdamse uitgeverij *Querido* voor het eerst werk onder eigen naam: A. F. Th. van der Heijden. Zo wil hij voortaan heten. Zijn werk heet vanaf dat moment: de trilogie *De taneloze tijd*.

Sommige Nederlandse critici zien in dat jaartal (1983) een duidelijke breuk – in positieve zin: het al te barokke in zijn schrijfstijl lijkt verlaten – met het werk dat onder de naam Patrizio Canaponi is verschenen. Van der Heijden zelf ontkent een dergelijke “ontwikkeling”: de naam Canaponi beschouwt hij als een alibi voor de flonkerende (maniëristische) stijl, waarvan hij zich op dat moment bedient. Zijn stijl, maar ook zijn verhaalinhoud, is een reactie op literatuur zoals die sinds het begin van de jaren zeventig door jonge schrijvers gepropageerd wordt (enkelen van hen presenteren zich in 1970 met het *Manifest voor de jaren zeventig*) en die het best met de term “ironisch-realisme” getypeerd kan worden: anekdotische verhalen, – soms geestig, meestal nogal laf en flauw: puur anekdotisch kortom.

Canaponi's debuut wordt door meerdere critici “on-Nederlands”, van “internationale allure” en van “verbluffende virtuositeit” genoemd. Canaponi bevestigt – ook door uitspraken in interviews – de tendens van een nieuw type literatuur van een nieuwe schrijversgeneratie die zich in de tweede helft van de jaren zeventig aandient. Sommigen spreken wat geringschattend over “Revisor-proza” of “academisme”, en bedoelen daarmee dan de nadruk die in dit soort literatuur ligt op het gekunstelde, het artificiële karakter van vertellen; anderen zien een doorbraak naar de literatuur van de verbeelding ten koste van de anekdotische literatuur. Canaponi zegt zich verwant te voelen met auteurs als Jean Genet, James Joyce en Vladimir Nabokov, in Nederland met schrijvers van de oudere generatie als Gerard Reve, Harry Mulisch en Cees Nooteboom, en met de werkwijze van zijn generatiegenoten Joyce & Co, Oek de Jong, Frans Kellendonk, Nicolaas Matsier en Doeschka Meijsing. Maar een feit blijft dat de periode waarin hij schrijft als Canaponi deels parallel loopt met die waarin hij, naar eigen zeggen, uit de behoefte aan een stilistische “tegenhanger” al werkt aan de trilogie.

Stilistisch zijn er inderdaad verschillen aan te wijzen, maar thematisch is wel degelijk sprake van een eenheid van het oeuvre. Vele scènes uit de verhalen in *Een gondel in de Herengracht* komen in gevarieerde vorm terug in de trilogie. Illustratief is de kop boven een interview in de *Haagse Post* (24-11-1979): “De schrijver is verzonnen, niet de personages.” Van der Heijden karakteriseert zijn eerste werk als “een omweg van de verbeeldingskracht. Ik heb de schrijver bedacht, niet de personages. Die personages hebben allemaal echt bestaan in het leven van de verzonnen schrijver.”

De verhalenbundel *Een gondel in de Herengracht* is een en al poëtische fabulering over de lotgevallen van het romanpersonage Attilio Santini; het is een “roman in (vijf) verhalen”, maar niet chronologisch en niet vanuit één perspectief verteld. Het resultaat is een caleidoscopisch familieportret van de Santini's, vol bizarre gebeurtenissen, “verbeeld” op een soms exuberante, maar vooral indringende wijze. Twee thema's, die ook in de trilogie een belangrijke rol spelen, overheersen de verhalen: het Oidipus-complex en de castratieangst. In de Freudiaanse psycho-analytische theorieën hangen die twee uiteraard met elkaar samen, en ook in deze verhalen: de oudere Attilio verlangt naar zijn moeder wanneer hij masturbeert; de jonge Attilio kruipt bij zijn moeder in bed wanneer hij zich door een ongeluk met een ketel heet water bijna ontmand heeft. Het titelverhaal vat dit alles in één beeld samen: de jonge Attilio, gewond aan zijn geslacht, ontknaapt door zijn zestienjarige oom Gino, ziet in de Herengracht jongens in een rank, zwartgelakt bootje, dat hij herkent als een gondel uit de plaatjesboeken van zijn overgrootmoeder – een beeld van volstreekte harmonie tussen heden en verleden. Dan ontstaat er een onduidelijke ruzie tussen de varende jongens; de peddelaar breekt zijn peddel – Attilio voelt een steek in zijn onderbuik: “Er was daar beneden iets geknakt, dat nooit meer helen zou.” Een vastgelegd moment als dit expliciteert het schrijverschap van Canaponi en van de latere Van der Heijden: de harmonie tussen (ideaal) beeld en werkelijkheid wordt verstoord door een gebeurtenis uit diezelfde werkelijkheid en de enige mogelijkheid om die harmonie (opnieuw) tot stand te brengen is op de wijze van de literatuur – de creatie van momenten waarin verschillende gebeurtenissen uit verschillende tijden samenvallen en het “eeuwig actuele” – het mythische – zich manifesteert. Vanuit dergelijke denkbeelden is “het schrijven” in staat tanden aan de tijd te onttrekken. Canaponi's credo luidt in deze jaren: “Ik wil de werkelijkheid als een droom opdienen.”

De korte roman *De draaideur* (1979), een bewerking en uitbreiding van een eerder in *De Revisor* verschenen verhaal, is stilistisch minder “barok”, maar de compositie heeft een labyrintisch karakter met spiegelstructuren, mystificaties en literaire toespelingen. Canaponi hult zich in deze roman

in de gedaante van een Narcissus die in de literatuur zijn spiegelbeeld herkent. Het Narcissus-motief heeft ook nog een andere betekenis: de latente homosexualiteit van Attilio is in de hoofdpersoon van de roman, Francis van der Heijden, manifest geworden. Vanuit Rome, waar hij tijdelijk docent vergelijkende literatuurwetenschap is, vertelt Francis sprongsgewijs en a-chronologisch een reeks enerverende gebeurtenissen die hem een aantal jaren geleden is overkomen. Op het moment van vertellen – gesitueerd aan het eind van de roman – is hij vader geworden van een dochter; een ingrijpende gebeurtenis omdat hij de bevalling heeft beleefd als een couvade: een mannenkraambed. Er is zelfs de suggestie dat de hele roman tot aan dit slot een droom is. Misschien wordt daarmee een leeswijze gegeven voor de verhaalde gebeurtenissen: “de” werkelijkheid wordt als een droom opgediend. Het droomachtige zit zeker ook in de wijze van presentatie van de reis van Amsterdam naar Rome en vice versa die Francis maakte. Hij wordt tot associatieve herinneringen aangezet in het “kostbare uur” – het uur tijdsverschil tussen Rome en Amsterdam – door de ontmoeting in de draaideur van Café Americain met zijn dubbelganger Sponge, de personificatie van “de” literatuur, van de verbeeldingskracht. Zo, buiten de tijd, als in een droom, wordt een bonte hoeveelheid schijnbaar losse scènes bijeengebracht, die echter een dwingende, want betekenisvolle samenhang krijgt wanneer die gerelateerd wordt aan patronen in de Freudiaanse symboliek. Die symboliek geldt niet alleen voor gebeurtenissen, maar ook voor de plaatsen waar die gebeurtenissen gesitueerd zijn. Na nogal bruuske, met een halve castratie gepaard gaande, homoseksuele ervaringen ontvlucht Francis Amsterdam (“het riool”) in de richting van Parijs, een stad die hij altijd associeerde met “melk drinken”. In de moederstad Parijs raakt hij emotioneel en erotisch gedesoriënteerd en reist door naar de vaderstad met het Pausenpaleis: Avignon. Door een groepje jongelui van l’ordre Nouveau wordt hij daar (symbolisch) ontmand. Lopend door een lange tunnel bereikt hij ten slotte Italië. In Rome, de stad waar hij geboren is, ondergaat hij een metamorfose; als gigolo lijkt hij wraak te nemen op Romeinse moeders.

De roman is te lezen als een zoektocht van Francis naar zijn (met name: seksuele) identiteit waarbij de posities van moeder, vader en zoon binnen de oïdipale driehoek, inclusief de homosexualiteit, in voortdurende variatie een hoofdrol spelen. De roman eindigt met het moment dat Francis na vele jaren weer met zijn vader kan spreken, omdat hij nu zélf vader geworden is. Er valt veel voor te zeggen ook deze gebeurtenis metaforisch te interpreteren: de geboorte van zijn dochter verwijst dan naar het proces van creatie en voltooiing van deze roman. In een interview in *De Tijd* (20-9-1985) geeft

Van der Heijden een ondersteuning voor deze interpretatie: "Is het boek ten slotte af, dan komt eerst de postnatale depressie." De ware identiteit die Francis uiteindelijk vindt, is dan zijn identiteit in en met de literatuur.

Na enkele jaren stilzwijgen (relatief, want veel romanfragmenten verschenen in een eerdere versie in literaire periodieken) verschijnen in 1983 de proloog en het eerste deel van wat een zeer omvangrijke (ca. 1500 pagina's tellende) trilogie moet gaan worden onder de titel *De tandeloze tijd*. De oorspronkelijke titel was *Working class hero*, maar die wijst Van der Heijden vervolgens af als "te jaren-zestig-achtig" en te pathetisch. Toch raakt die titel bij eerste lezing de kern van de trilogie: een minutieuze reconstructie van het Brabantse arbeidersmilieu waarin de protagonist Albert Egberts verwekt wordt, opgroeit en ten slotte uitgroeit om als (anti)held ten onder te gaan in de Amsterdamse heroïne-wereld.

Aan *De tandeloze tijd* ligt volgens Van der Heijden een "oermanuscript" ten grondslag dat hij schreef tussen zijn zestiende en twintigste levensjaar. Het is een tekst waarin alles voorkomt, waarin zijn jeugd op een sluitende manier vorm gegeven wordt. Dit manuscript blijkt zijn *fons vitae*, zijn bron van waaruit hij de ambitie van zijn hoofdpersoon realiseert: "leven in de breedte". Dat wil zeggen: iedere minuut zo rijk van herinnering en ervaring maken dat die niet ten einde kan (of: lijkt te) komen: "Want er was een duizelingwekkend bestaan mogelijk – niet <in de lengte>, zoals we gewend waren, maar in de *breedte*, waar alles sneller verliep, meer in beweging was, geen aardse tijd verloren ging: waar alle gebeurtenissen zich gelijktijdig afspeelden, in plaats van elkaar tijdrovend op te volgen...". Als een variant hierop is de roman *Het leven uit een dag* (1988) (dt.: *Ein Tag, ein Leben*, 1993) te beschouwen, waarin het menselijk leven wordt geconcentreerd tot één etmaal; de gebeurtenissen spelen zich daar weliswaar niet gelijktijdig af, maar wel in een zo snel tempo dat er van tijdverlies nauwelijks sprake is.

Aan het eind van het nog te verschijnen laatste deel van de trilogie zal Albert Egberts als junkie op een Amsterdams terras zitten en kijken naar een zwerver die uit een plastic tas zijn bezittingen opdiept. Op dat moment breekt Alberts stroom van herinneringen los die zal inzetten met de eerste zinnen van de proloog.

De proloog, *De slag om de Blauwbrug*, functioneert voornamelijk tegelijkertijd als een epiloog: hij bevat jeugdherinneringen die in de trilogie nader zullen worden uitgewerkt, én hij geeft een vooruitblik naar (en wellicht een samenvatting van) de "actuele" situatie: Albert die als junk met behulp van een schaar auto's openbreekt. De proloog is gedateerd op 30 april 1980: de dag van het Amsterdamse kroningsdrama van Koningin Beatrix, – gety-

peerd door de verbeterde veldslag tussen jongeren van velerlei pluimage en de Mobiele Eenheid op de Blauwbrug: een toegangsweg naar het Paleis op de Dam waar de kroning plaats heeft. Ook Albert neemt aan de strijd deel, maar hij toont zich niet in staat tot een daad: het gooien van een steen naar een politieheliporter. Het is tevens de dag van Alberts verjaardag, die per koninklijke proclamatie ook in de toekomst zal samenvallen met de officiële viering van die van koningin en koningin-moeder, prinses Juliana.

De proloog en de twee verschenen delen van de trilogie werpen ook een bijzonder licht op de manier waarop Van der Heijden met werkelijkheid en verbeelding omgaat. Verwijzingen naar een bekende realiteit, gedetailleerde beschrijvingen van het ouderlijk milieu en de studententijd doen vermoeden dat het in dit werk om puur realisme of autobiografie gaat. Toch is dat schijn: Van der Heijden maakt gebruik van gegevens uit de werkelijkheid, maar geeft die wel degelijk een literaire, een fictionele uitvergroting. Dat kan blijken uit de keuze van Alberts geboortedatum, nog duidelijker is het in de beschrijving van Alberts jeugd: Van der Heijden beschrijft Alberts geboorte, gesprekken tussen ouders en familieleden die hij als klein kind gehoord kan hebben, maar ook gesprekken tussen zijn grootouders, – en dat behoort hier realistisch beschouwd tot de onmogelijkheden.

Met *De tandeloze tijd* presenteert Van der Heijden een literair epos dat minstens meerdere genres omvat: een streekroman, een jeugdroman, een ontwikkelingsroman, een liefdesroman, een contemporaine roman. Toch is het eindresultaat eerder een “verwerking”, misschien zelfs een parodie op die genres.

In het eerste deel van de trilogie, *Vallende ouders* (1983), reconstrueert Van der Heijden vanuit het ik-perspectief van de gesjeeste student Albert Egberts in Nijmegen, die op het punt staat naar Amsterdam te vertrekken, diens geboorte en jeugd in de streek rond Eindhoven. Behalve Albert introduceert hij nog twee markante personages die zijn initialen dragen: Felix en Thjum (in de proloog wordt diens dood al gemeld). Nu blijkt wat “leven in de breedte” betekent voor de schrijver Van der Heijden: het leven van zijn hoofdpersoon laat zich niet logisch-chronologisch fixeren: een actuele gebeurtenis roept een voorval uit het verleden op en dat laat zich weer associëren met een andere situatie die verbonden is met... Zo lijkt het verhaal op minutieuze wijze de werking van het geheugen vast te leggen. Maar deze activiteit van het geheugen accentueert alleen maar de inertie van Albert, de dadenloze en machteloze, die beseft dat het leven een leugen is. En nog meer, of erger, dan dat: een ontgoocheling en een ontluistering.

Dit laatste geldt met name voor het beeld van Alberts (vallende) ouders. De manier waarop Albert kijkt naar zijn altijd dronken vader – zelfs bij Alberts geboorte ligt deze laveloos naast het kraambed – is vervuld van haatgevoelens tegen “de klootzak die mijn jonge jaren had vergald”. Maar de vaderhaat betekent hier tegelijkertijd een “Vatersuche”: in navolging van Attilio Santini fabuleert Albert zich een andere, een ideale vader: zijn oom Egbert Egberts. Een oud-SS'er die in een andere gedaante ook in *Een gondel in de Heregracht* figureert.

De enige die in Alberts troosteloze wereld genadig, zelfs liefdevol beschreven wordt, is de moeder. In haar weerloze zorgzaamheid personifieert zij het motief van de schaamte.

Het tweede deel van de trilogie, *De gevarendriehoek* (1985), is geen chronologisch vervolg op het eerste deel. Het lijkt eerder of “het leven in de breedte” nog breder gemaakt wordt: personages en gebeurtenissen die in *Vallende ouders* min of meer “en passant” (maar ook daarvoor neemt Van der Heijden alle ruimte) werden vermeld, worden nu nog verder ingevuld en uitgewerkt. Dat geldt in het bijzonder voor de relatie tussen Albert en zijn vader. Van der Heijden wisselt ook van perspectief: aansluitend bij *Vallende ouders* is het eerste hoofdstuk van *De gevarendriehoek* in de ik-persoon geschreven, maar dan kiest Van der Heijden voor een personaal perspectief. Een duidelijke verteller met alle mogelijkheden van commentaar plaatst zich tussen Albert en diens wereld, met als gevolg dat Albert op een grotere afstand komt te staan.

De allesoverheersende motieven in dit tweede deel zijn Alberts ontdekking van (vormen van) seksualiteit, zijn latere impotentie en zijn pogingen die met alle middelen te overwinnen. Ook nu weer dringen zich Freudiaans getinte interpretaties op.

Als student filosofie in Nijmegen keert Albert (wederom) terug naar de streek van zijn geboorte. Hij gaat op zoek naar wat in werkelijkheid verloren blijkt te zijn gegaan: “een driehoekig deel van Geldrop, gevormd door het twee aan twee kruisen van weg, een spoorlijn en een kanaal. Ik had er van mijn derde tot mijn zesde gewoond. Maar hij was onvindbaar, de driehoek van mijn vroegste jeugd, hoe ik ook zocht...” Behalve als een geografische verwijzing is de titel van het boek op nog andere wijze te duiden. Het gebied van de vroegste jaren is ook het gebied van gevaarlijke lusten geweest – Alberts belevenissen aldaar zijn doordrongen van alle vormen van seksualiteit. Er zijn de (gesuggereerde) driehoeksverhoudingen tussen de volwassenen, met als meest uitgewerkte de mogelijkheid dat Albert een kind is van de broer van zijn vader, Egbert Egberts. En die laatste zou ook de vader kunnen zijn van het meisje Milli Händel, bij wie Albert in Nijmegen zijn impotentie probeert te overwinnen door het fabuleren van incest-fantasieën. De gevarendriehoek

wordt aldus tot het vaginaal symbool van Alberts onvermogen later sexuele gemeenschap met een vrouw te hebben. De oorzaak van die impotentie lijkt dan te liggen in de erotisch verwarde en verwarrende wereld van zijn jeugd.

Die wereld wordt nog nader uitgewerkt in de beschrijving van de omgang tussen Albert en zijn vriendjes Flix en Thjum. De ontdekking van de seksualiteit in wederzijdse (masturbatie) – spelletjes (het spelen op voorstel van Flix van “lijkehandje”), het elkaar naakt uittekenen door Albert en Thjum (waarbij Albert aan Thjums “verheven” penis vochtdruppels ziet ontsnappen), de desastreuze gevolgen van het kietelen van het geslachtsorgaan van een paard: dit alles maakt dat voor Albert seksualiteit een relatie krijgt met angst, verminking en dood. Alberts lot lijkt bezegeld door zijn confrontatie met een “onvruchtbare” seksualiteit – bij de dienstkeuring liegt (?) hij impotentie en homoseksualiteit, waardoor hij “voorgoed ongeschikt” wordt verklaard. Hij raakt in de ban van de leugen waar het zijn relaties met vrouwen betreft, – de uitwerking van dit gegeven beslaat bijna de helft van deze roman met als hoogtepunt de verbeelding – in de stijl van Canaponi – van een mythische afkomst voor (zijn halfzuster?) Milli Händel.

Haar reactie op Alberts verbale orgasme is die van een triviale lezer of toehoorder, maar verwijst naar het schrijverschap van Van der Heijden: “Alles aan jou is even onecht. Een draak, dat is wat jij van je leven maakt, een levensgrote draak. Uniek, hoor.”

Toch is het juist dit vermogen dat de nu verschenen delen van de trilogie het bijzondere karakter geeft en dat in de literaire kritiek in vele toonaarden grote waardering oproept. Van der Heijden balanceert op de grens van de drakerigheid bij het gebruikmaken van genres als streekroman, liefdesroman of ontwikkelingsroman, maar door zijn superieure verteltechniek, zijn ironie, zijn beeldende stijl en zijn psychologisch inzicht, weet hij in onze contemporaine literatuur een uniek werk te schrijven. In de “onechte” werkelijkheid van de literatuur tekent Van der Heijden meer dan het portret van Albert Egberts, de zoon uit het Zuidnederlandse Philips-proletariaat, of het portret van een verloren studentengeneratie in Nijmegen en Amsterdam, of een “tijdsbeeld”.

Toch komt uit het werk van Van der Heijden nog een ander beeld naar voren, – dat van een schrijver die *al schrijvende* op zoek is naar de verloren tijd, die onderzoek doet naar de werking van het geheugen en de herinnering, en die wraak wil nemen op de voorbijgaande en voorbije tijd door haar stil te zetten in het schrift. Daarmee plaatst hij zich in de traditie van literatuur à la Marcel Proust. Na het voltooiën van *De tandeloze tijd* is het zijn ambitie tot aan de eeuwwisseling te werken aan zijn Opus Magnum: “Het gaat te maken krijgen met het fin de siècle maar dan dat van deze eeuw. Het

zal moeten gaan over de tweede helft van deze eeuw, de eeuwheft die ik dan voor een groot deel zal hebben gekend en meegemaakt. Het is toch wel het Grote Boek dat ik voel aankomen (. . .). Maar daarnaast zou ik tevens korte romans willen blijven publiceren. Dat lijkt me de ideale vrijheid van schrijven: werken aan het grote boek, maar ondertussen experimenteren met korte romans.” (*Haagse Post*, 1-10-1988)

Een “experiment” dat geheel binnen Van der Heijdens thematiek past is de korte roman *De sandwich: Een requiem* (1986). Naar aanleiding van een (auto-)biografisch gegeven: de overlijdensberichten van een vroegere vriend en vriendin, poogt de schrijver iets op de dood terug te winnen door het in literatuur “bezweren” van zijn herinneringen aan hen. De bezweringsformule wordt op Proustiaans-associatieve wijze gevonden in het beeld van een alledaagse sandwich (maar dan met een erotische trio-interpretatie) die de schrijver nuttigt op het moment dat hij ervan overtuigd is een terminale patiënt te zijn.

Experimenteler van karakter is de roman *Het leven uit een dag*, gebaseerd op een inval, een idee: stel dat het leven van een mens slechts een etmaal zou duren, hoe zou de daaruit volgende eenmaligheid van alle gebeurtenissen ervaren worden? De verbeelding van deze hypothese past enerzijds in Van der Heijdens obsessie door “tijd”, maar anderzijds impliceert de gekozen beperking in “vertelde tijd” de onmogelijkheid tot enige (realistische) psychologische diepgang van de personages. Van der Heijden concentreert zich in deze absurde verhaalwereld met eendagsmensen op het thema van de seksualiteit: de intensiteit van de coïtus wanneer men zou weten dat die eenmalig is. Zijn hoofdpersonages hebben aan de uniciteit niet genoeg en willen herhaling, waardoor een heel universum compleet met hemel, hel en verdoemenis over hen losbreekt. Het motto van de roman is ontleend aan een uitspraak van Eugène Ionesco: “L’enfer c’est la répétition” (De hel, dat is de herhaling). Vooral in de beschrijving van de Danteske hel leeft Van der Heijden zich, wederom in Canaponi-stijl, uit in eroticis en in (homo)sexualibus. De herkenbare werkelijkheid wordt voorgesteld als de hel van herhaling; daartegenover staat de ideële wereld van de eenmalige, geconcentreerde ervaring. Laatstgenoemde wereld is ook de wereld van het kunstwerk – van de roman: de kunstenaar is in staat de hemel van de eendagsmensen te benaderen, want hij creëert in taal de volstreekte uniciteit van alle gebeurtenissen in zijn verhaalwereld.

Met de soms groteske beschrijvingen in *Het leven uit een dag* doet Van der Heijden ook een morele uitspraak over onze wereld: de overdaad aan reproductie heeft het bijzondere en unieke van dingen (scheppingen) en menselijke ervaringen (seksualiteit) gedevalueerd tot smakeloze massaproduk-

ten en emotieloze belevenissen. Met dit standpunt neemt hij positie in naast de magistrale roman *Mystiek lichaam* (1986) van Frans Kellendonk, waarin ook op groteske wijze, zonder psychologische uitdieping van personages, stelling genomen wordt tegenover een puur consumptieve mentaliteit in onze maatschappij.

Zelfs in een zo “on-realistisch” verhaal als *Het leven uit een dag* blijkt Van der Heijden overtuigend in staat de spanning tussen werkelijkheid en verbeelding te thematiseren.

Ik kom terug op Van der Heijdens uitspraak: “werken aan het grote boek”. In 1990 publiceert hij *Advocaat van de haren*, dat hij presenteert als deel 4 van *De tandeloze tijd* (terwijl deel 3 nog altijd niet verschenen is). Hij gaat uit van een waar gebeurde geschiedenis: tijdens de gewelddadige ontruiming van gekraakte panden in Amsterdam in 1985 valt een slachtoffer: een jongen sterft in een politiecel. Destijds gaf dat aanleiding tot veel verwarring en commotie, tot veel gesjoemel vooral omtrent de ware doodsoorzaak van het slachtoffer: was hij een gewelddadige kraker, een meeloper of zomaar een punker, was hij drugs-addict, een junk? Wat gebeurde er die nacht op het politiebureau? Vele vragen werden nimmer bevredigend beantwoord. Hoofdpersoon in *Advocaat van de haren* is een nieuwe figuur in de wereld van Van der Heijden, de hoofdpersonen uit de vorige delen: Albert, Flix en Thjum schuiven naar de achtergrond. Hoofdpersoon is nu de advocaat Ernst Quispel. Hij neemt het op vóór de gestorven kraker en tegen de autoriteiten. Op minutieuze en heel overtuigende wijze schetst Van der Heijden hier een tijdsbeeld van de jaren tachtig: de no-future jeugd, agressie, terrorisme, gewelddadigheid. In de bijna 600 bladzijden van het boek spant Van der Heijden een enorm netwerk van thema’s en motieven die allemaal met elkaar verbonden zijn door de meesterhand van de schrijver, die in deze roman een werkelijk verbluffende greep op een zo complexe stof heeft.

Wederom aan de zijlijn van het “Work in Progress” verschijnt in 1992 de novelle *Weerborstels* (dt. *Der Widerborst*, 1993). Het boekenweekgeschenk in Nederland, met een oplage van ca. 500.000 exemplaren. Van der Heijden presenteert het als “een intermezzo”, een “tussenstation” in zijn cyclus *De tandeloze tijd*, dat gesitueerd moet worden tussen het tweede deel, *De gevarendriehoek*, en het binnenkort te verschijnen derde deel.

We keren terug naar de familie Egberts; we schrijven 1972: Albert studeert filosofie in Nijmegen. Robby, de jongen met de weerborstels (dat zijn: de haren die tegen de streek staan), is de oudste zoon van Robert, een broer van de vader van Albert Egberts.

Hij is vijf jaar jonger dan Albert; hij is, daartoe aangezet door zijn vader, gefascineerd door snelheid. Eerst op een fiets, dan op een motor, dan

in een auto. Albert Egberts uit *De tandeloze tijd* is eigenlijk wel jaloers op zijn neefje. Robby ontwikkelt zich steeds meer tot een letterlijk weerbarstige jongen; met zijn snelheidsmanie beweegt hij zich aan de rand van de maatschappelijke normen. Hij wordt een kleine crimineel. Albert herkent in Robby dezelfde angsten, maar wel van een ander kaliber. Doodsangsten. Albert is bang voor de dood. Robby gaat daar absolueter, vooral resoluter mee om. Zijn snelheidsmanie wordt zijn ondergang: in een wilde achtervolging door de politie boort hij zich met zijn auto in een boom. Exit Robby. Zijn verdwijning uit het aardse leven wordt weerspiegeld in een weggeslingerde wieldonk van zijn auto.

Neen, zegt zijn neef, de verteller Albert Egberts: "Hij is niet dood". Het zijn de laatste woorden van de novelle.

Neen, zegt de schrijver Van der Heijden: "Robby is niet dood". En natuurlijk is hij niet dood. In de onechte werkelijkheid van de literatuur leeft de jongen voort. Van der Heijden zet hier heel beknopt een haarscherp beeld van een vader-zoon relatie op papier, waarbij de thematiek van leven en dood, en de overgang daartussen, vanuit een filosofisch standpunt belicht wordt.

Deze motieven verbinden de novelle met *De tandeloze tijd*. *Het Grote Boek*, dat zijn wortels heeft in een autobiografie, maar als resultaat het portret oplevert van een schrijver die al schrijvende op zoek is naar de verloren tijd.

Van der Heijden presenteert met zijn oeuvre een onderzoek naar de werking van het geheugen en de herinnering. Hij probeert wraak te nemen op de voorbijgaande en voorbijgegangene tijd; hij probeert die tijd haar knaagtanden uit te breken en haar te arresteren in het schrift. Het resultaat is de paradox van de literatuur: met het vastleggen van "geschiedenis" creëert Van der Heijden "werkelijkheid".

*Literarisches Übersetzen aus dem Niederländischen**

In diesem Jahr ist die niederländischsprachige Literatur das Schwerpunktthema der Frankfurter Buchmesse. Daß sich die „Bijeenkomst van de docenten Nederlands uit het Duitse taalgebied“ in diesem Jahr mit dem Thema „Literatuur in vertaling“ befaßt, liegt daher nahe. Die meisten von Ihnen befassen sich – auch, oder sogar schwerpunktmäßig – mit der Vermittlung niederländischsprachiger Literatur. Und einige von Ihnen engagieren sich so dafür, daß sie sich zusammen mit ihren Studenten sogar an Übersetzungsprojekte wagen.

Ein ehemaliger Kollege von uns, der sich sehr für die Übersetzung niederländischsprachiger Literatur und ihre Verbreitung im deutschsprachigen Raum engagierte, hat mich allen Ernstes einmal gebeten, ihm doch ein, zwei einschlägige Bücher zu nennen, die er sich dann mal anschauen wolle, um noch ein paar Kniffe dazuzulernen. Wer glaubt, nach der Lektüre von ein, zwei Büchern übersetzen zu können, erliegt einer gewaltigen Fehleinschätzung. Erstens einer Fehleinschätzung in bezug auf die Anforderungen des Übersetzens, zumal des literarischen Übersetzens, und zweitens einer in bezug auf die eigene Kompetenz.

Man kann sich natürlich darüber streiten, ob Übersetzen lehrbar und damit auch erlernbar ist oder ob es sich um so etwas ähnliches wie eine Gottesgabe handelt, die dem einen in die Wiege gelegt wurde und dem anderen eben nicht. Die Meinungen, auch in den Kreisen der Literaturübersetzer, gehen in diesem Punkt weit auseinander. Erstaunlicherweise herrscht landauf, landab noch immer die Ansicht vor, es genüge die Kenntnis einer Ausgangs- und einer Zielsprache, um übersetzen zu können. Und um Literatur übersetzen zu können, bedürfe es zusätzlich halt eines gewissen „feelings“, meinen sogar viele meiner Kollegen und Kolleginnen Literaturübersetzer. Angesichts der vielen unzulänglichen Übersetzungen, die auf dem Markt sind, sind dieser Auffassung gegenüber wohl Zweifel berechtigt.

Ich wurde gebeten, über die Problematik des Übersetzens aus dem Niederländischen ins Deutsche zu sprechen. Meist befassen sich Vorträge dieser Art mit der Benennung der Hauptfehlerquellen auf den verschiedenen

*) Text eines Vortrages, gehalten am 30. 9. 1993 auf der *Bijeenkomst van de docenten Nederlands uit het Duitse taalgebied* in Köln.

Teilgebieten der Sprache, wobei die Thematisierung der Probleme auf der lexikalisch-semanticen Ebene wohl am dankbarsten, da unmittelbar einleuchtendsten ist. Wir kennen alle die Probleme der ach so ähnlich klingenden Wörter, die aber tückischerweise in Ausgangs- und Zielsprache etwas anderes bedeuten. Das Sprachenpaar Deutsch – Niederländisch ist besonders reich daran. Johanna Althaus hat dieses Problemfeld in ihrem Aufsatz „Fast wie Deutsch? Von den Schwierigkeiten beim Übersetzen aus dem Niederländischen“¹ sehr anschaulich dargestellt. Hier weitere Beispiele anzuführen, hieße Eulen nach Athen zu tragen, obwohl auch ich natürlich in meiner Übersetzerpraxis ständig damit zu kämpfen habe und Ihnen dazu durchaus die eine oder andere Anekdote erzählen könnte.

Ich möchte statt dessen lieber versuchen, mich einigen anderen Problembereichen zu nähern, die meines Wissens noch kaum oder gar nicht erörtert worden sind. Eines dieser Probleme ist auf der syntaktischen Ebene angesiedelt, mit einem weiteren will ich mich in stilistische Bereiche wagen. Wagen deshalb, weil wir damit, um es in der Computersprache auszudrücken, die Benutzerebene verlassen und in tiefer liegende Strukturen vordringen. Am Schluß werde ich dann die sprachliche Ebene verlassen und mich einigen außersprachlichen Aspekten des Literaturübersetzens zuwenden.

Als erstes also das syntaktische Problem. Mir selbst, muß ich gestehen, war die Häufung von Relativsätzen im Niederländischen – im Vergleich zum Deutschen – noch gar nicht so aufgefallen. Sprachliche Formen, die in Ausgangs- wie Zielsprache existent sind, fallen – im Gegensatz zu in der Zielsprache nicht vorkommenden Formen (wie etwa der Häufung von Partizipialkonstruktionen in den romanischen Sprachen, anderen Zeitformen wie Passé simple, Aorist etc.) – ja nicht auf. Ich wurde erst darauf gestoßen, als mich der Lektor bei der Fahnenkorrektur des Romans *Stella Klein* von Hermine de Graaf bat, doch noch mal besonders auf diese „ständigen“ Relativkonstruktionen zu achten und sie, wenn möglich, zu eliminieren.

Ich gebe einige Beispiele:

„Ik liep naar mijn moeder, *die* in de keuken met rubberhandschoenen aan aardappels stond te schillen. Ze mikte ze in een pan water *die* in de speelbak stond.“ (S. 214/215)

1) In: Reizende Nachbarn. Literatur und Kultur der Niederlande. (= nachbarn 36) Bonn: Kgl. Niederländische Botschaft 1992, S. 74–80.

Die naheliegende Übersetzung hätte gelautet:

„... der im Spülbecken stand.“

In der gedruckten Form lautet diese Passage auf deutsch folgendermaßen:

„Ich ging zu meiner Mutter, die in Gummihandschuhen in der Küche Kartoffeln schälte. Sie warf sie in einen Topf mit Wasser *im Spülbecken*.“ (S. 231)

Zur Vermeidung von zwei Relativkonstruktionen in zwei aufeinanderfolgenden Sätzen wurde die zweite also durch eine Bestimmung des Ortes ersetzt.

„Ik stond naast de kuil op het gras, *dat* zanderig geworden was.“ (S. 217)

Wörtlich hätte man übersetzen können:

„... das sandig geworden war.“

Die gedruckte Fassung lautet:

„Ich stand neben der Grube auf dem *sandig gewordenen* Gras.“ (S. 234)

In diesem Beispiel ersetzt eine Partizipialkonstruktion den Relativsatz.

„Mijn moeder en ik wisselden weer als vanouds zinnen uit. En er viel niets anders uit op te maken dan dat elk woord een baksteen was in de muren *die* we metselden.“ (S. 221)

Wörtlich hätte es so aussehen können:

„... die wir errichteten.“

Im Buch heißt es aber:

„Meine Mutter und ich tauschten wieder wie eh und je Sätze aus. Und man konnte nichts anderes daraus schließen, als daß jedes Wort ein Backstein in den von uns *errichteten Mauern* war.“ (S. 238)

Auch hier ersetzt eine Partizipialkonstruktion den Relativsatz.

Dies sind also ein paar Beispiele, die, isoliert betrachtet, nicht besonders schwerwiegend erscheinen. Kleine, harmlose Fälle, und mich störten sie ehrlich gesagt nicht. Es wäre mir ein leichtes gewesen, sie – zumindest teilweise – zu eliminieren. Was den Lektor daran störte, der die Relativkonstruktionen schließlich selbst beseitigte, war die sich aus der Häufung ergebende Schwerfälligkeit. Ein Text verliert leicht an Prägnanz, wenn er mit allzuvielen Reihungen überladen wird.

Ich fragte mich aber natürlich, warum eine so sorgfältig formulierende Autorin wie Hermine de Graaf, deren Stil sich ja eher durch knappe Sprödigkeit als durch ausufernde Redundanz auszeichnet, zu dieser Häufung von Relativsätzen gegriffen hat, die sich ohne Schwierigkeiten hätte vermeiden lassen.

Die Antwort findet sich ganz eindeutig im Text selbst, wo die Ich-Erzählerin äußert: „Kausale Konjunktionen sind eine Plage für das abstrakte Denken. Das Wörtchen ‚denn‘ ist ein Zeichen von Schwäche bei Lügnerinnen und Ausredenverkäufern. Sie haben mich vergessen, wo – noch so ein listiges kleines Wort – sie sich doch immer um mich kümmern wollten, aber ich bin nicht böse, denn alle waren immer gut zu mir und ich gut zu allen.“ (S. 229)

Sie will in ihrer Geschichte keine hypotaktischen Satzverbindungen – und damit keine Erklärungen, Begründungen, – sondern läßt nur parataktische Reihungen zu. Stella Klein will die Wirklichkeit, das Geschehene nicht begründen, sondern nur beschreiben, festhalten, sie will keine Deutungs- oder Rechtfertigungsversuche unternehmen. Und diese Haltung erlaubt keine hypotaktischen Verbindungen, sondern nur Aussagesätze, die allenfalls durch Relativsätze erweitert werden können.

Dies war ein vielleicht extremer Fall. Doch er schärfte meinen Blick für dieses Problem, und mir fiel auf, daß das Niederländische Relativsätze tatsächlich häufiger verwendet als das Deutsche. Auch bei Marcel Mörings Roman *Het grote verlangen* fielen mir etliche Beispiele auf, etwa dieses:

„ ‚Julius the Nightfly‘, zei de bardame. Ze hield de deur open en liet ons binnen. Ze liep terug naar een kruk achter de bar en luisterde naar de jonge vrouw *die tegenover haar zat* en hun afgebroken gesprek vervo1gde.“ (S. 96)

„ ‚Julius the Nightfly‘, sagte die Bardame. Sie hielt die Tür auf und ließ uns ein. Sie ging zu einem Hocker hinter der Bar

zurück und hörte der jungen Frau *ihr gegenüber* zu, die ihr unterbrochenes Gespräch fortsetzte.“

„Ik zag haar daar in het donker, in slierten rook en gekleurd licht, in de armen van een boerenlul *die naar zweet en drank stonk*: Isolde en koning Marc.“ (S. 181)

„Ich sah sie da im Dunkel, in Schleiern von Rauch und farbigem Licht, in den Armen irgendeines *nach Schweiß und Alkohol stinkenden* Bauernlümmels.“

In beiden Fällen schien mir der Relativsatz das Satzgefüge zu stören, zu überfrachten, so daß ich mich entschloß, eine andere Konstruktion zu wählen. Ich würde es sehr begrüßen, wenn sich jemand aus dem Bereich der komparativen Stilistik einmal mit diesem Phänomen befassen würde. Ich als Übersetzerin muß mich bei einer evidenten Häufung als erstes fragen: Hat sie eine stilistisch-inhaltliche Funktion (wie im Fall *Stella Klein*)? Falls nicht, habe ich zu entscheiden, ob ich diese Konstruktion beibehalte oder statt dessen etwa eine Partizipialkonstruktion o. ä. wähle. Die Kriterien für diese Entscheidung kann mir nie nur dieser eine Satz liefern, sondern immer nur der Text im Gesamtzusammenhang. Wenn ich den Eindruck habe, daß der deutsche Text an Prägnanz und Tempo, an Eleganz und Leichtigkeit verliert, so werde ich ganz behutsam hie und da eingreifen.

Behutsame Eingriffe sind auch bei einer weiteren, ähnlich gelagerten Eigenart der niederländischen Sprache angebracht, wobei „Eigenart“ wiederum nur im Vergleich zur deutschen Sprache zu verstehen ist. Auch dazu ein Beispiel (Marcel Möring: *Het grote verlangen*, S. 93):

„Ik wil wel accepteren dat er zwervers zijn, en bedelaars, en allerlei psychoten die door de stad dwalen, en misschien zijn ze niet te redden, *maar wat belangrijk is, is dat we ze niet opgeven, dat we ze blijven zien als individuen, met dezelfde menselijke waardigheid als jij en ik.*“

„Ich bin ja bereit zu akzeptieren, daß es Penner gibt und Bettler und alle möglichen Psychoten, die sich in der Stadt rumtreiben, und vielleicht sind sie nicht zu retten, *aber es geht darum, daß wir sie nicht aufgeben, daß wir sie weiterhin als Individuen sehen, mit derselben Menschenwürde, wie du und ich sie besitzen.*“

Emphatisierende Formulierungen dieser Art kommen im Niederländischen nach meiner Beobachtung deutlich häufiger vor als im Deutschen. Eine wörtliche Übersetzung wäre vom vorhandenen Instrumentarium der Zielsprache her ohne weiteres möglich, sie entspricht jedoch nicht der deutschen Sprach- bzw. Stilnorm, die für literarische Texte dieses Niveaus gilt, sondern würde den Satz plump und unbeholfen wirken lassen.

Auch eine getreue Nachbildung des folgenden Satzes – ebenfalls Marcel Möring, was allerdings nicht heißen soll, daß ich bei ihm auf besonders viele stilistische Auffälligkeiten gestoßen wäre; im Gegenteil, ich halte ihn für einen sehr bemerkenswerten Autor, und daß ich so viele Beispiele von ihm anführe, ist daraus zu erklären, daß ich seinen Roman als letztes übersetzt habe und mir im Hinblick auf diesen Vortrag während der Arbeit Beispiele notiert habe.

Also noch einmal: Auch die Nachbildung des folgenden Satzes

„Waarom geloven ze allemaal in Tristan en Isolde en verge-
ten ze *dat* de geschiedenis uitwijst *dat* het eerder regel is dan
uitzondering *dat* mensen genoeg van elkaar krijgen“ (S. 189)

wäre ohne weiteres möglich. Wenn ich es aber tue, bekommt mein Lektor garantiert Zahnschmerzen.

Ein anderes Beispiel: Cees Nooteboom schreibt in einem „Alle literatuur staat of valt met de vertaler“ betitelten Aufsatz (NRC 19. März 1993):

„Het valt niet te ontkennen: de kleinere literatuur moet op haar tenen gaan staan en roepen om gehoord te worden, en dat is, naar ik aanneem, wat deze congregatie in de komende twee dagen gaat doen: roepen, want dat is het soort geluid *dat* je moet maken als je denkt, of weet, *dat datgene wat je te vertellen hebt niet datgene is wat de anderen willen horen.*“

Auch hier wäre bei der Übersetzung ins Deutsche eine genaue Nachbildung möglich, böte sich geradezu an. Dabei träte jedoch eine merkwürdige Verwandlung ein: Was im Niederländischen ganz natürlich läuft, nimmt im Deutschen eine Plumpheit, Hölzernheit, Unnatürlichkeit an, die vom Autor sicherlich nicht intendiert war. Der Text verliert an Eleganz, Leichtigkeit, Natürlichkeit.

Woher das kommt, ist auf den ersten Blick schwer zu sagen. Manchmal liegt es daran, daß die im Deutschen notwendigen Kasusendungen die Wörter länger und damit schwerfüßiger machen als im Niederländischen.

Der Hauptgrund scheint mir jedoch in den unterschiedlichen Stilnormen der beiden Sprachen zu liegen. Im Niederländischen liegen Umgangssprache und gehobene – auch literarische – Sprache wesentlich weniger weit auseinander als im Deutschen, und das kommt nicht nur im lexikalischen, sondern auch im syntaktischen Bereich zum Ausdruck. Diesen grundlegenden Unterschied muß man sich beim Übersetzen literarischer Texte ständig vor Augen halten, um dem Autor gerecht zu werden. Und „gerecht werden“ kann ja nur eines heißen: Die Übersetzung muß auf den – in diesem Fall deutschsprachigen – Leser nicht nur inhaltlich, sondern selbstverständlich auch stilistisch dieselbe Wirkung haben wie auf den Leser des Originaltexts. Diese sogenannte Wirkungsäquivalenz ist das A und O beim Übersetzen.

Wie aber erreicht man sie? Und kann man sie überhaupt erreichen oder ihr allenfalls nahekommen? Diese Frage brauche ich Gott sei Dank hier und heute nicht zu beantworten. Ich weiß nur eines: Übersetzen ist an sich schon schwer, und literarisches Übersetzen wird da besonders schwer, wo der Autor die üblichen, genormten Sprachpfade verläßt und seine eigene, dichterische Sprache findet. Ein markanter Vertreter ist beispielsweise Thomas Rosenboom, bei dessen Roman *Vriend van verdienste* (dt. *Eine teure Freundschaft*) ich beim Übersetzen um Jahre gealtert bin. Ich möchte aber lieber wiederum ein, zwei Beispiele von Marcel Möring anführen:

„Naast ons stond de wagen, het portier hapklaar open.“ (S. 89)

„De dorst schoot door mijn slokdarm.“ (S. 90)

Originelle bildhafte Beschreibungen. Um hier adäquate Entsprechungen zu finden, ist höchste Kreativität vom Übersetzer gefordert, damit das Ergebnis nicht ins Seichte, Kitschige abgeleitet oder zu überzogen wirkt.

Ein weiteres Beispiel aus dieser Kategorie stammt von Cees Nooteboom, aus *Mokusei!* Die Rede ist von einer Schnee-Eule:

„Het witte masker stond recht naar hem toegekeerd, een halve slag gedraaid op de romp en brandend uit twee ronde, gele ogen, afwerend en geheimzinnig – maar toen hij zo voorzichtig mogelijk uit de auto wilde komen was het dier met *ratelende, trage slagen* weggevlogen, nee, opgestegen.“ (S. 32)

Dieses Nooteboom-Beispiel wurde so etwas wie ein Schlüsselerlebnis für mich. *Mokusei!* war nach *Ein Lied von Schein und Sein* mein zweites Buch von ihm. Ich hatte den Satz übersetzt mit

„... als er aber so vorsichtig wie möglich aus dem Auto steigen wollte, war das Tier mit *rauschenden, trägen Flügelschlägen* davongeflogen, nein, aufgestiegen“,

und als wir uns über die Übersetzung unterhielten, biß Nooteboom sich geradezu an dieser Formulierung fest. Seine Eule habe nicht mit den Flügeln gerauscht, sagte er, und außerdem flögen auf der ganzen Welt alle Eulen mit rauschenden Flügelschlägen, aber seine eben nicht. Er hätte statt dessen gern „*rasse*nde, träge Flügelschläge“ gesehen. „Rasseln“ ist eine der Bedeutungen, die das Wörterbuch für „rateln“ angibt, war nun aber ein Wort, das wiederum ich mir beim besten Willen nicht im Zusammenhang mit den Flügelschlägen eines größeren Vogels vorstellen konnte. Ich bat ihn daher, mir „seine“ Lautvorstellung anhand von vergleichbaren Geräuschen näher zu beschreiben; er erwähnte in diesem Zusammenhang Papier und Seide, und so kam ich schließlich auf „*rasche*nde, träge Flügelschläge“.

Dieses Beispiel hat sich mir deshalb so nachhaltig eingeprägt, weil sich daran ein großes Dilemma des literarischen Übersetzers festmachen läßt: Wie finde ich – wohlgermerkt, das gilt für Autoren, die Literatur schaffen und keine zwischen Buchdeckeln verkäufliche Massenware produzieren, die sich beim Schreiben also jenseits der ausgetretenen, genormten Sprachpfade bewegen – die Entsprechung für eine bestimmte dichterische Ausdrucksform? Unerfahrene Übersetzer neigen leicht zu dichterischen Überhöhungen, nicht beabsichtigten Poetisierungen. Sogenannten zu „teuren“ Wörtern und Ausdrücken gegenüber ist jedoch allergrößte Vorsicht angebracht, da sie den stilistischen Rahmen des übrigen Textes sprengen. Genauso aber muß man sich vor Klischees und Plattmacherei hüten. Übersetzen ist: immer wieder das Ringen um *das* Wort. Immer wieder muß ich mir die selbstkritische Frage stellen: Gibt es im Deutschen wirklich keine adäquate Entsprechung für *dieses* Wort, *diesen* Ausdruck, oder komme ich nur nicht darauf, fehlt die Entsprechung nur in *meinem* sprachlichen Register?

Zum Abschluß möchte ich noch, wie eingangs angekündigt, auf ein außersprachliches Phänomen zu sprechen kommen, das gleichwohl die Übersetzung beeinflusst. Ich will hier nicht von terminlichen und finanziellen Nöten sprechen, über die alle Übersetzer – und zu Recht – klagen, sondern Sie folgendes fragen: Von wem stammt die Übersetzung, wie Sie sie in Buchform vor sich liegen haben? Vom Übersetzer natürlich, werden Sie sagen. Stimmt, aber doch nicht ganz. Was viele, wenn nicht die meisten Leser nicht wissen, ist die Tatsache, daß ein Übersetzungsmanuscript in der Regel von einem Verlagslektor gegengelesen und gegebenen-

falls redigiert wird. Es gibt Verlage und Lektoren, die dem Übersetzer *Vorschläge* machen, die dieser prüft und mal dankbar übernimmt, da sie einen von ihm begangenen sprachlich-stilistischen Lapsus vermeiden helfen, mal aber auch ablehnt, da sie eher „Verschlimmbesserungen“ sind. Es gibt aber auch Verlage und Lektoren, die sich das letzte Wort vorbehalten – oft, das sei zugegeben, aus schlichter Zeitnot. Der Idealfall sähe natürlich so aus, daß alle Beteiligten – also Autor, Übersetzer und Lektor – sich zusammensetzen könnten, um in aller Ruhe die noch anstehenden Probleme durchzusprechen. In ganz seltenen Fällen geschieht das auch.

Beim Übersetzen aus dem Niederländischen kommt erschwerend hinzu, daß es in keinem deutschen Verlag einen Lektor gibt, der des Niederländischen mächtig ist. Wo Lektoren, die Übersetzungen aus dem Englischen, Französischen, Spanischen und so weiter redigieren, bei Zweifelsfällen mühelos auf den Originaltext rekurrieren können, wo Lektor und Übersetzer sich in problematischeren Fällen über Fragen der Textauslegung und Äquivalenzen in der Zielsprache verständigen können, ist die Verlagsseite bei der Lektorierung von Übersetzungen aus dem Niederländischen oft genug auf Vermutungen angewiesen. Das heißt, der Lektor kann die Übersetzung nur nach zielsprachlichen Kriterien bewerten und gegebenenfalls bearbeiten; allein schon die rudimentäre Frage, ob der Übersetzer „richtig“ übersetzt hat, kann er nicht beantworten, er kann höchstens hellhörig werden, wenn ein Sachverhalt ihm allzu dubios erscheint. Ein Loblied auf den Lektor, der dann zum Telefon greift und den Übersetzer befragt!

Was der Leser also vor sich sieht, ist nicht immer das Werk des Übersetzers allein. Guten Lektoren bin ich immer dankbar, daß sie Unbeholfenheiten meiner Übersetzung erkennen und ausbügeln. Leider aber kommt es nicht selten vor, daß ein Lektor beim allerletzten Korrekturgang noch hier und da etwas ändert, ohne mich zu fragen. Hätte er es getan (wie er es laut Vertrag müßte), so hätten wir in den meisten Fällen eine Lösung gefunden, mit der beide zufrieden sind.

Beide? Bei Übersetzungen aus dem Niederländischen ist immer auch der Autor im Spiel, er hat das vertraglich verankerte Recht, die Übersetzung zu prüfen. Viele Autoren beschränken sich darauf, auf etwaige sinnentstellende Fehlinterpretationen hinzuweisen, und auch für diese Korrektur bin ich sehr dankbar. Schwierig wird es, wenn manche Autoren meinen, in stilistische Fragen eingreifen zu können oder zu müssen und dem Übersetzer sowie dem Lektor ihre Lösung aufzudrängen versuchen. Manchmal beneide ich meine Kolleginnen und Kollegen, die aus „ferneren“ Sprachen übersetzen; ihre Autoren gestatten sich solche Eingriffe so gut wie

nie. Wohlgermerkt: Ich persönlich habe fast nur positive Erfahrungen in puncto Zusammenarbeit mit meinen Autoren gemacht, ich bitte sie schon während des Übersetzens um Interpretationshilfen, um Worterklärungen, ich frage sie, warum sie an einer bestimmten Stelle gerade diesen einen, so ungewöhnlichen Ausdruck gewählt haben, ich versuche zu ergründen, welche Assoziationen und Konnotationen sie mit bestimmten Wörtern und Ausdrücken verbinden. Dieser Austausch ist ungemein hilfreich, ich könnte mir ein verantwortliches Übersetzen sonst nicht vorstellen. Was ich hier anspreche, sind Eingriffe des Autors, die inhaltlich nicht gerechtfertigt sind, denen sich der Verlag aber im Hinblick auf die Prominenz des betreffenden Autors oder der betreffenden Autorin nicht immer energisch genug zu widersetzen wagt.

Doch solche Fälle sind gottlob sehr selten. Und meist ist es der zwar nicht immer spannungsfreien, überwiegend aber doch fruchtbaren Zusammenarbeit von Übersetzer – Autor – Lektor zu verdanken, daß – auch – gelungene Übersetzungen gedruckt werden können.

Mein Wunsch sähe so aus: Liebe Lektoren, setzt Euch bitte nicht zu leichtfertig über Formulierungen des Übersetzers hinweg, sondern befragt ihn in Zweifelsfällen nach seinen Entscheidungskriterien. Liebe Autoren, haltet Euch bitte auch bei sehr guten Deutschkenntnissen vor Augen, daß es nicht Eure Muttersprache ist. Und liebe Verlage, Übersetzerkollegien, staatliche und sonstige Förderinstanzen: bitte schafft die materiellen Voraussetzungen, daß Übersetzer sich öfter mit ihren Autoren und Lektoren treffen können, damit gute Literatur auch die Übersetzung bekommt, die sie verdient.

Nachbarsprachen-Unterricht Niederländisch

Teil A : Bedingungsfelder und Legitimation *

2. Das Grundrecht auf Nachbarsprachen-Unterricht

2.1 Die Genese der Sprachgrenze

2.1.1 Der „Naturzustand“

Vielleicht ist es riskant, einen derart historisch von positiven wie negativen Konnotationen belasteten Begriff zu gebrauchen; aber hier, im Kontext der Genese der deutsch-niederländischen Grenze, ist mit dem Terminus Naturzustand keine Wertung verbunden; vielmehr sollen die sprachlichen Verhältnisse vor der Entstehung der Grenze als „Naturzustand“ gekennzeichnet werden, weil sie relativ frei waren von Sprachregelungen, und das über einen Zeitraum von vielen Jahrhunderten.

Jene sprachlichen Verhältnisse sind zu einem guten Teil bewahrt geblieben in den noch lebenden Dialekten, wie in den Untersuchungen und Karten der dialektologischen Forschung deutlich wird.

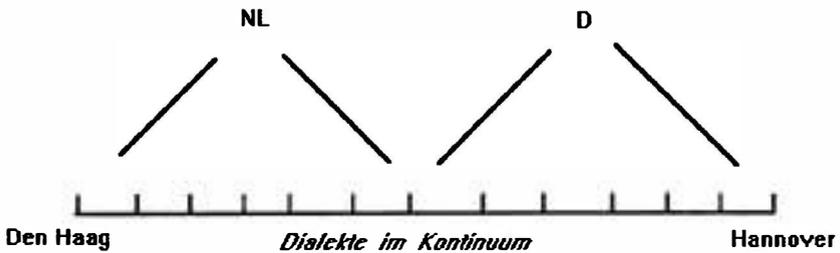
Die von den Dialektologen beschriebenen Sprachlandschaften lassen keinen Zweifel an der Tatsache zu, daß es im gesamten Gebiet der gegenwärtigen Grenzregionen sehr fließende Dialektübergänge in einem Sprachkontinuum gab.

Mit anderen Worten: Die „Grenzlandbewohner“ hatten lange Zeit keine Schwierigkeiten sprachlicher Verständigung über die Verwaltungsgrenzen hinweg, soweit die Territorien überhaupt schon halbwegs feste Grenzen kannten.

Insofern es natürlich ist, mit seinen Nachbarn eine gemeinsame Sprache zu sprechen als Bedingung von Verständigung und Zusammenarbeit, hat der Begriff „Naturzustand“ in den Zeiten des kontinentalwestgermanischen Kontinuums seine Berechtigung.

Ein Querschnitt durch die Dialektgebiete auf einer West-Ost-Linie zwischen Den Haag und Hannover läßt sich wie folgt schematisch darstellen:

*) Fortsetzung des in nn 2/93 begonnenen mehrteiligen Aufsatzes.



Das Kontinuum der deutsch-niederländischen Dialekte¹ von heute verweist zurück auf die Zeit vor 500 und mehr Jahren, als der gemeinsame Nenner der verschiedenen Sprachlandschaften in den Bezeichnungen „duitsch“ und „dietsch“ sowie „diutsch“ und „tiutsch“ zum Ausdruck kam. „Deutsch“ in der eingeschränkten Bedeutung von heute konnte damit nicht gemeint sein, weil es den niederländischen und den deutschen Nationalstaat noch nicht gab.

Das Fehlen einer strikten Sprachgrenze war zwar nicht die einzige Voraussetzung, aber doch eine gute Basis für den Handel in diesem Raum, sei es zur Zeit der Hanse oder später zur Zeit der Hollandgänger².

2.1.2 Die Kultursprachen

Allmählich bildeten sich in Deutschland und in den Niederlanden normierte Kultur- und Standardsprachen heraus, die überregionale Geltung erlangten und die bodenständigen Dialekte überlagerten. Die Landschaften, die diese Standardsprachen im wesentlichen prägten, liegen in beiden Fällen weitab vom deutsch-niederländischen Grenzraum.

Da das Holländische vom äußersten Westen her die Sprachformen im Osten des Landes überlagerte wie das Meißnische von Osten her die Mundarten im Westen, kam es an der Grenze über dem dialektalen Kontinuum zu einer lingualen Verwerfung, der Sprachgrenze, die zusammenfiel mit der Staatsgrenze.

Während das Kirchen- und Gelehrten-Latein als Jargon einer winzigen Elite in Jahrhunderten den Gebrauch der Dialekte unbehelligt ließ und zu keiner Zeit in Frage stellte, verdrängte die nationale Schriftsprache zuerst das Latein und schließlich die Dialekte.

1) Schema nach W. König, dtv-Atlas zur deutschen Sprache, München 1978, S. 102.

2) Vgl. L. Kremer, Sprache und Geschichte im westfälisch-niederländischen Grenzraum, Vreden 1978.



2.1.3 Die Situation der Dialekte und Kultursprachen heute

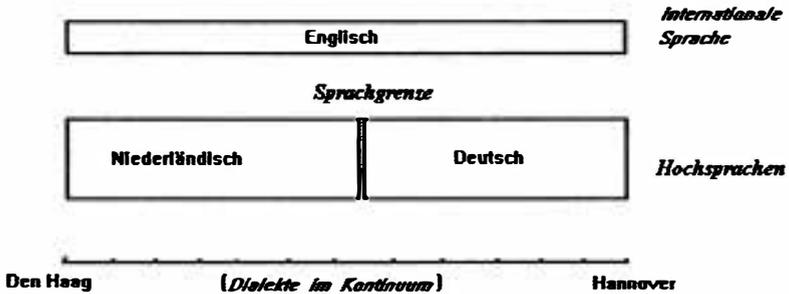
Kulturpessimisten sehen in der Verdrängung der Dialekte durch die normierenden Hochsprachen einen Verlust. Sie beklagen den Verlust des Formenreichtums, der Ausdruckskraft und der Unmittelbarkeit und warnen vor den Folgen für die mehr und mehr ihres Wurzelgrundes beraubten Standardsprachen.

Trauer über den Verlust einer Lebensform ist verständlich; Protest aber wäre wirklichkeitsfremd. Denn der „Naturzustand“ des kontinentalwestgermanischen Kontinuums mit relativ kleinräumigen Dialektfeldern war Bestandteil der immobilen bäuerlichen Lebenswelt. Wie Sprache allgemein der vollkommenste Spiegel einer Gesellschaft ist, so dokumentiert die Reichweite einer Sprache die Mobilität ihrer Sprecher. Im Lauf der vergangenen 500 Jahre hat sich das Bild der Gesellschaft von Grund auf gewandelt. Der Grad der heute erreichten Mobilität liegt weit über dem der voragratischen nomadischen Zeitalter. Die technischen Möglichkeiten der sprachlichen Kommunikation sind, was Frequenz und Distanz betrifft, in derselben Zeitspanne ebenso unvergleichlich gewachsen wie die demografischen und ökonomischen Daten. Längst haben Medien und Mobilität den Rahmen der Nationalsprachen gesprengt.

Internationale Verständigungsmittel werden dringend gebraucht und angeboten. Sogenannte Weltsprachen schieben sich über die nationalen Idiome wie vor 500 Jahren die Mundarten der Machtzentren über die umliegenden Dialekte. Im Weltmaßstab wiederholt sich die Herausbildung der Kultursprachen über den Regionalsprachen in der Formierung der Weltsprachen über den Landessprachen. Dadurch ist an der deutsch-niederländischen Grenze eine neue Situation entstanden. Das Englische wird supranational zum gemeinsamen Medium, während der Gebrauch der Dialekte für den grenzüberschreitenden Verkehr kaum noch eine Rolle spielt.

Bei Besuchen im Nachbarland überwiegt der Gebrauch der Nachbarsprachen. L. Kremer kommt zu dem Schluß, „daß der Gebrauch der Mund-

art wohl nur noch als Notlösung gesehen ... wird, soweit es sich nicht um familiäre Kontakte handelt, ...“³



2.2 Die Wirkung der Grenze

2.2.1 Die Peripherisierung

Durch die von den Zentren der Macht ausgehende Politik der absolutistischen Fürsten und der nachfolgenden Nationalstaaten ist die sowohl landschaftlich als auch sprachlich offene Durchgangszzone der Tiefebene zwischen Mittelgebirgssaum und Nordsee willkürlich zerschnitten worden in ein westliches und ein östliches Territorium. Je wirksamer die Machtmittel der Nationen wurden, desto spürbarer gerieten die Regionen an der Schnittlinie, der Grenze, in eine nachteilige Randlage, denn die zentripetalen Kräfte in diesen Systemen sorgten für eine Umverteilung zugunsten der Zentren und zu Lasten der Peripherie.

Die Vernachlässigung der Grenzzone war nicht nur eine Folge der Machtkonzentration in den Zentren, wo Hofhaltung, Hauptstadt und Heer schon alle Finanzmittel erschöpften, sondern auch eine Frage der Strategie. Die kostspielige Erschließung einer Grenzregion hätte im Zeitalter der Anarchie souveräner Territorialmächte die Regierung im Nachbarland womöglich zur Eroberung herausfordern können.

Als diese Strategie überholt war und zum Beispiel die Grenzmoore entwässert waren und landwirtschaftlich genutzt wurden, ersetzte die nationale Abgrenzungspolitik die natürlichen Grenzen nur durch noch undurchlässigere künstliche. Die auffallend regelmäßig an der Grenze endenden Straßen und Wege dokumentieren auf topografischen Karten und in

3) L. Kremer, *Grenzmundarten und Mundartgrenzen*, Niederdeutsche Studien, Bd. 28.1, Köln/Wien 1979, S. 137f.

natura die nationalpolitische Mentalität. (Stoff für ein grenzüberschreitendes Unterrichtsprojekt: „Endstation Grenze“)

Im Aktionsprogramm für die EUREGIO, das Mitte der achtziger Jahre fertiggestellt wurde und dem eine wissenschaftliche Studie des Nederlands Economisch Instituut (N.E.I.) zugrunde liegt, heißt es über die Infrastruktur der EUREGIO : „De doorgaande grensoverschrijdende wegverbindingen zijn als gevolg van de perifere ligging nog onvoldoende.“⁴

Die Auswirkungen der jahrhundertealten Vernachlässigung der Randgebiete im Nationalstaat sind in allen Lebensbereichen bis heute spürbar. Hier soll pars pro toto nur noch darauf hingewiesen werden, daß der Besuch von Realschulen und Gymnasien unter dem Landesdurchschnitt liegt, daß das Arbeitsplatzangebot einseitig und unzureichend ist - der tertiäre Sektor ist deutlich unterrepräsentiert, daß es infolgedessen zur selektiven Abwanderung kommt usw.

2.2.2 Der halbierte Horizont

Über Jahrhunderte hin bis in die jüngste Gegenwart ging die Verdrängung der Dialekte einher mit einer Diskriminierung der Bewohner der Grenzregion, deren Muttersprache die Mundart war. In den fünfziger Jahren war der Verfasser als Schüler Zeuge der amtlichen Sanktionen gegen Dialektsprecher. Seinerzeit gab es nicht wenige Mitschüler, die zu Hause fast nur niederdeutsch sprachen. Einige unter ihnen glänzten durch hervorragende Leistungen in allen Fächern – bis auf Deutsch. Im Laufe der Schuljahre sank allein diese Note ab, teilweise bis ‚mangelhaft‘. Man wurde aber damals nur zum Abitur zugelassen, wenn in Deutsch wenigstens ein ‚ausreichend‘ auf dem Prima-Zeugnis stand.

In wieviel „Fällen“ solche offiziellen Maßnahmen den Lebenslauf von Menschen aus der Grenzregion durch die Jahrhunderte negativ bestimmt haben, läßt sich nur ahnen. Darüber Buch zu führen, lag nicht im Interesse der Behörden.

Nach dem rapiden Rückgang des Mundartgebrauchs in den vergangenen Jahrzehnten trifft die Bevölkerung an der Grenze nun eine neuerliche Benachteiligung. Kinder wachsen dort, besonders auf deutscher Seite, mit einem Horizont von 180° auf. Die Welt jenseits der Grenze bleibt ihnen fremd und verschlossen, weil sie die Nachbarsprache nicht verstehen, geschweige denn sprechen können.

4) Grenzüberschreitendes Aktionsprogramm für die EUREGIO, interne Schrift o. J., S. 38.

Mir ist keine Untersuchung bekannt, die den Einfluß des halbierten Horizonts an der Sprachgrenze auf Entwicklung und Mentalität der Heranwachsenden analysierte. Aus unmittelbarer Anschauung sind aber die Stereotype und Vorurteile nur allzu bekannt, von Vorbehalten gegenüber der Sprache und dem Nachbarland allgemein bis zu Ausschreitungen im Zusammenhang mit Fußballspielen der National(!)mannschaften.

Sie sind eine Folge der noch immer national bestimmten Schulpolitik und tradieren nationale Haltungen. Denn die Kinder auf beiden Seiten der Grenze lernen nicht etwa die jeweilige Nachbarsprache als erste Fremdsprache, sondern die Drittsprache Englisch. Die global und national orientierte Schulsprachenpolitik heute erweist sich als ebenso rücksichtslos gegenüber den Grenzregianern wie seinerzeit die preußische Hochsprachenverordnung.

An dieser Stelle ist daran zu erinnern, daß die genannte Schulsprachenpolitik gegen elementare Rechte verstößt. Anders als zur Zeit der souveränen Nationen gibt es jetzt die Erklärung der Menschenrechte und die Erklärung der Rechte des Kindes durch die Vereinten Nationen. Vor allem die Artikel 26 und 27 der Erklärung der Menschenrechte fordern eine Ausbildung, die „die volle Entfaltung der menschlichen Persönlichkeit“ (Art. 26) sowie „Verständnis zwischen den Nationen“ (Art. 27) zum Ziel hat. In der Erklärung der Rechte des Kindes ist der Grundsatz „gleicher Chancen“ in Erziehung und Unterricht verankert (Grundsatz 7).

Mit Blick auf diese Grundrechte ist nachdrücklich für die jungen Menschen in den deutsch-niederländischen Grenzregionen Nachbarsprachen-Unterricht an *allen* allgemeinbildenden sowie berufsbildenden Schulen zu fordern. Nur durch eine solche massive Förderung des Nachbarsprachen-Unterrichts ist die Ungleichheit der Lebenschancen nach Jahrhunderten endlich zu überwinden.

Die EUREGIO hat in ihr oben genanntes Aktionsprogramm die Förderung der Zweisprachigkeit der Region als Voraussetzung der Integration geschrieben. Aber dieses Ziel wird bis zum Ende der Laufzeit des Programms (1995) auch nicht ansatzweise verwirklicht sein. Der EUREGIO fehlen dazu die Mittel und Möglichkeiten. Schulpolitik wird von Düsseldorf und Hannover sowie von Den Haag aus gemacht.

2.3 Recht und Realität

2.3.1 Die Realität der Information

Gemessen an der Zielvorgabe ‚Europäische Zukunft in der integrierten zweisprachigen EUREGIO‘ fehlen beinahe alle Voraussetzungen, das Ziel in absehbarer Zeit auch zu erreichen. Bei den meisten Verantwortlichen innerhalb und außerhalb der Euregios ist nicht einmal das Bewußtsein vorhanden, daß Zweisprachigkeit durch Nachbarsprachen-Unterricht eine unerläßliche Bedingung für die angestrebte Integration ist. Viele machen sich nicht klar, daß die Integration der Grenzregionen ein Gradmesser für den Stand der europäischen Integration und ein wesentlicher Garant für die Stabilität der Europäischen Union ist. Andererseits sind diejenigen, die durch ihr Engagement für die Euregios mit dem Sachverhalt vertraut sind, nicht zuständig für die Schulpolitik.

Wenn nicht einmal die die Nachbarsprache Unterrichtenden selbstverständlich davon überzeugt sind, daß dem Nachbarsprachen-Unterricht eine Schlüsselfunktion im europäischen wie im euregionalen Integrationsprozeß zukommt, darf allen anderen Beteiligten und der veröffentlichten Meinung kein Versäumnis nachgesagt werden.

Die Nachbarsprachen-Lehrer hätten allen Grund, das auf beiden Seiten der Grenze relativ geringe Prestige ihres Faches aufzuwerten. Allerdings ist es leider keine Ausrede, daß den fähigen und bereiten Kollegen die notwendige Unterstützung und Koordination durch europäische und nationale Verwaltungen fehlt.

Verwaltung und Praxis wiederum könnten, um einen Teil der Versäumnisse zu relativieren, darauf verweisen, daß es noch immer keine Nachbarsprachen-Didaktik gibt, um einen Teil der tatsächlichen Versäumnisse zu relativieren. Das theoretische Defizit des Faches erschwert in der Tat die tägliche Arbeit aller Beteiligten. Die konzeptuelle Vorarbeit kann nicht jeder einzeln ad hoc leisten.

Es genügt auch nicht, daß europolitisch möglichst oft von Diversifikation im Fremdsprachenunterricht geredet und geschrieben wird. Und die ausdrückliche Förderung der „kleinen Sprachen“ innerhalb der EU verrät nur die Konzeptionslosigkeit einer Politik, die zugleich diskriminiert und beschwichtigt. Die Alternative – ein EU-weites Förderprogramm für den Nachbarsprachen-Unterricht – wäre europolitisch fundiert, würde keine Sprache diskriminieren und die immer wieder zu Recht geforderte Mehrsprachigkeit ökonomisch vertretbar realisieren.

2.3.2 Die organisatorische Realität

Wo es auf der Ebene des Bewußtseins nur erste Ansätze gibt, kann von der Organisation eigentlich nichts erwartet werden. Mehr als Ansatzpunkte zum Aufbau des Nachbarsprachen-Unterrichts sind auch nicht vorhanden.

Aber zumindest auf niederländischer Seite darf man von einem Fundament sprechen. Dort ist eine Grundbedingung bereits erfüllt: Alle Schüler haben grundsätzlich und praktisch die Möglichkeit, Deutsch zu lernen. Freilich erst ab Klasse 8 und im Fremdsprachenunterricht.

In der deutschen NUN-Zone sind die Voraussetzungen wesentlich schlechter. Hier haben Schüler nur die prinzipielle Chance, nicht aber die praktische, in der Nachbarsprache unterrichtet zu werden. Nur wenige Schulen bieten das Fach Niederländisch überhaupt an. An diesen wenigen Schulen ist Fachlehrermangel ganz normal.

Immerhin sind trotz aller Mängel auf deutscher Seite ein paar Versuchsschulen bereits in der Aufbauphase bilingualen Nachbarsprachen-Unterrichts. Dieser Ansatzpunkt fehlt noch in den niederländischen und niedersächsischen Schulen. Die Planung und Organisation „paritätischer“ Schulen, in denen (z.B. in Südtirol) Schüler 50 % des Unterrichts in der einen und 50 % in der andern Nachbarsprache erhalten, ist hier noch nicht einmal in Erwägung gezogen.

Noch recht neu und wichtig ist die „Begegnungssprache Niederländisch“ an NRW-Grundschulen. In Niedersachsen und in den Niederlanden ist man noch nicht so weit.

Ein kritischer Punkt ist die Lehrerausbildung. Ein richtiger Ansatz wird aus Niedersachsen gemeldet. In Nordhorn hat das erste Projekt einer euregionalen Lehrerausbildung seinen Ort.

Grenzüberschreitende Schulpartnerschaften müßten das Rückgrat des Nachbarsprachen-Unterrichts Niederländisch bilden. Aber es sind noch viel zu wenige, und ihre Form ist zu extensiv. Außer dieser organisatorischen euregionalen Symmetrie gibt es nach Ländern und Schulformen vor allem Divergenzen und Provisorien zu melden. Der Anschein des Akzidentellen und Disparaten entsteht nicht von ungefähr.

Der status quo ist m. E. nur dadurch zu überwinden, daß die Euregios neben den ökonomischen auch kulturelle Aufgaben verstärkt wahrnehmen; hierbei ist unter anderem an die grenzüberschreitende funktionale Koordination des Nachbarsprachen-Unterrichts zu denken.

2.3.3 Die personelle Realität

Auf deutscher Seite ist das Defizit gewaltig. Vor allem an Grundschulen und in der Sekundarstufe I fehlen ausgebildete Niederländisch-Lehrer. Ein Grund für diesen großen Mangel ist sicher die Tatsache, daß Nordrhein-Westfalen erst seit etwa 25 Jahren Lehramtskandidaten überhaupt einen Studiengang anbietet. Niedersachsen kennt einstweilen lediglich ein Erweiterungsstudium.

Daher unterrichten relativ viele Lehrer das Fach ohne Fakultas. Auch unter denjenigen, die das Fach verwalten, vom Schulleiter bis zum Ministerialrat, ist nur ausnahmsweise jemand vom Fach.

Von bewußter Vernachlässigung des Schulfachs kann darum nicht die Rede sein. Aber zuviel hängt von der Initiative der einen oder anderen Person ab.

So wie die Dinge liegen, wird sich an dieser Situation so bald nichts ändern, wenn nicht von politischer Seite eine klare Kurskorrektur zugunsten der Grenzregionen vorgenommen wird. Die Revision der Schulsprachpolitik ist ohnehin aus mehreren Gründen überfällig.

Fazit: Die Entwicklung der Nationalstaaten Niederlande und Deutschland hat dazu geführt, daß die Staatsgrenze zwischen diesen Ländern im Lauf der vergangenen 300 Jahre zur Sprachgrenze geworden ist. Dies war ein nachhaltiger Einschnitt in das Leben der Grenzbevölkerung, dessen Auswirkungen heute durch die Integrationsbemühungen gelindert werden sollen.

Darüber hinaus haben andere Komponenten der Peripherisierung die Grenzbevölkerung gegenüber der Kernraumbevölkerung Generationen hindurch benachteiligt. Aus dieser dem Territorialstaat immanenten Diskriminierung peripherer Gebiete ist das Recht der Grenzregionen auf kompensatorische Förderprogramme historisch abzuleiten.

Eine Grundvoraussetzung zur Normalisierung ist die Öffnung der Grenze. Sie ist nicht mit der Demontage der Schlagbäume erfolgt. Die Öffnung der Sprachgrenze steht noch aus. Ohne ein Nachbarsprachen-Programm, das obligatorischen Nachbarsprachen-Unterricht an allen Schulen der Euregios vorsieht, ist das europolitische Ziel der Integration nicht zu erreichen.

Die europolitische Zielsetzung konvergiert in den Euregios mit dem Grundrecht auf Chancengleichheit und auf volle Entfaltung der Persönlichkeit.

Berichte

Jutta Biesemann

Woonboten

Waren in der nn 2/93 die unterschiedlichen Broschüren vorgestellt worden, die sich als authentisches Material im Niederländischunterricht einsetzen lassen, so soll im folgenden eine Unterrichtsreihe dargestellt werden, die sich gut zu einer dieser Broschüren anlegen läßt.

Gemeint ist eine Ausgabe der Reihe *Informatie Junior*, und zwar das Heft zum Thema *Woonboten*. Zunächst soll die Eignung des Themas *Woonboten* – auch denkbar als Teilbereich des Oberthemas *Wonen* – kurz erläutert werden. Im Anschluß daran werden konkrete Einsatzmöglichkeiten des Textes aufgezeigt.

Die Thematik bietet sowohl aus Lehrersicht zahlreiche Anknüpfungsmöglichkeiten an die Themen und Inhalte der Jahrgangsstufe 9/10 als auch aus Schülerperspektive genügend Motivierungsaspekte: Da wäre zum einen der für Schülerinnen und Schüler dieses Alters durchaus wichtige Aspekt der Formen des Zusammenlebens und Miteinanderwohnens/-wohnenmüssens in der Familie, der des Problems des eigenen Wohnraums, seiner Gestaltungsmöglichkeiten, der Vor- und Nachteile ihrer tatsächlichen Wohnsituation, ihre Änderungswünsche etc. Hinzu kommt der Reiz, der davon ausgeht, eine völlig neue Wohnform kennenzulernen, die in dieser Ausprägung in Deutschland überhaupt nicht bekannt, geschweige denn üblich ist und der obendrein noch in gewisser Weise etwas „Abenteuerliches“ anhaftet. Dieser Aspekt trägt gleichzeitig der Richtlinienforderung nach Vermittlung interkultureller Themen und Inhalte Rechnung. Die Arbeit mit entsprechendem Bildmaterial – je nach Organisation der Reihe zu Beginn oder während ihres Verlaufes – wirkt in der Regel sehr stimulierend und weckt die Neugier auf ein näheres Kennenlernen des Fremden.

Auch unterrichtsmethodisch und -didaktisch bietet das Thema zahlreiche Variationsmöglichkeiten und ebenfalls Spielräume für verschiedene Formen der Handlungsorientierung: Je nach Konzeption der Gesamtreihe böte sich z.B. als Einstiegsmöglichkeit die Ausgestaltung der Idee, daß eine Familie zu beengt wohnt und sich entschließt, neuen Wohnraum ausfindig zu machen; die Schülerinnen und Schüler könnten in Partner- oder Kleingruppenarbeit Dialoge erstellen und dabei Gespräche zunächst im Kreise der Familie da-

rüber führen, wie sie bei freier Wahl gerne wohnen würden (je nach Konzeption der Reihe muß das *Woonboot* nicht von Anfang an die Maßgabe sein), anschließend daran mit Freunden, Nachbarn und Bekannten, ob die nicht zufälligerweise geeigneten Wohnraum wüßten ... Das Ergebnis dieser ersten Runde könnte sein, daß die Betroffenen sich entschließen, z.B. einen Makler aufzusuchen – oder diesen z. B. zunächst nur anzurufen. Auch hierbei können in Partnerarbeit oder Kleingruppen Dialoge erstellt werden. (Durchaus mehr „Wirkung“ erzielt man, wenn man die Schülerinnen und Schüler ein fiktives Telefonat aufnehmen läßt; die Abwechslung im Einsatz des Mediums und die letztendlich wenig übliche Art des Vortrags – nämlich in Form des Abspielens einer Kassetten – vermag in der Regel so stark zu motivieren, daß der vielfach als Argument angeführte „Zeitverlust“ m.E. nicht ins Gewicht fällt). In diesem Kontext bietet sich an, Anzeigen aus niederländischen Tageszeitungen einzubeziehen, auf die schriftlich und/oder mündlich reagiert werden könnte.

Als Folge dieser Vorschritte wäre denkbar, daß die Familie sich entschließt, nach einem Wohnboot zu suchen. (Man kann natürlich, wie bereits gesagt, je nach Zeit, Schülerinteresse etc. inhaltlich entweder wesentlich später oder aber noch früher (s.u.) einsetzen.) Auch dann ergeben sich mehrere Arbeitsvarianten. Man könnte z.B. hier ebenfalls die aktuelle Tagespresse oder aber niederländisches Prospektmaterial des entsprechenden Fachhandels als authentisches Unterrichtsmaterial einsetzen. Eine weitere Möglichkeit wäre, die Schüler ihre konkrete Wunschvorstellung eines Wohnbootes als Hausaufgabe zeichnerisch darstellen zu lassen (Damit habe ich in der 10. Klasse sehr gute Erfahrungen gemacht. Die Zeichnungen waren so vielseitig und ansprechend gestaltet, daß wir sie aufgehängt haben, jeder Schüler *seine* Bootsversion vorstellte, und wir anschließend Verkaufsgespräche produziert haben, bei denen der jeweilige „Produzent“ die Vorteile „seines“ Bootes dem Kunden schmackhaft machen sollte.) In diesem Zusammenhang böte sich ebenfalls an, den Schülern authentisches Bildmaterial zu Wohnbooten zu zeigen. (Es gibt sehr schöne Bildbände zu diesem Thema.) Besonders Fotos von Innenräumen interessierten Schüler in der Regel sehr.

Woonboten

Woonark 27x7, huisk. 8x6, 3 sl.k., bet. casco, cv, tuin 30x5, vaste ligpl., schuur, hyp. mog. f 225.000 k.k.
Inl. Fa. Burdorf 023-314129.

ZWANENBURG 10 min. van A'dam en Schiphol woonark, hal, huisk. met open keuken, 2 sl.k., badk., cv, tuin, schuur, bet. casco, vaste ligpl., hyp. mog., prijs f 130.000 k.k.
Inl. Fa. Burdorf 023-314129.

T.k. dubb. woonark met ligpl. + tuin, 6 kam., bij A'dam-C. f 235.000. 020-6849923.

Nach – oder natürlich auch vor – diesem Schritt könnte man dann zum Einsatz des Textes kommen. Die Broschüre umfaßt 16 Seiten (DIN A 5-Format), von denen etliche aufgrund von Fotos nur zur Hälfte vom Text in Anspruch genommen werden. Der eigentliche Text geht näher ein auf die Gründe, warum manche Leute in Wohnbooten leben wollen, auf die Bedingungen, die man in einem solchen Fall erfüllen muß sowie zum Beispiel auf Aussehen und Typen von Wohnbooten.

Da es selbstverständlich nicht darum geht, an dieser Stelle aufzuzeigen, wie sich die Textarbeit durchführen ließe, sollen nur einige Aspekte genannt werden, die sich im Zusammenhang mit der Broschüre gut thematisieren und erarbeiten lassen: Plant man den Einstieg der Reihe unmittelbar über den Text, bietet sich als erster Schritt ein lockeres Unterrichtsgespräch über die unterschiedlichen Formen des Wohnens an, und die Vor- und Nachteile, die die Schüler jeweils mit ihnen assoziieren. Eine Diskussion solcher Vor- und Nachteile kann sich auch direkt auf die Wohnboote beziehen. Über *redenen voor het leven op een woonboot* und *problemen* bis zum Einholen einer *vergunning* und dem *aanmelden* bei der Gemeinde kann der gesamte Ablauf von der ersten Idee bis hin zum stolzen Eigentum oder Mietvertrag erarbeitet und diskutiert werden. Dabei können die Schüler, je nach Altersstufe und Neigung, fiktive Bootsbesitzer nach ihren Erfahrungen befragen; sie können Gespräche mit Fachleuten führen, sich dabei kundig machen über Unterschiede in einzelnen Hausboottypen und sich im Anschluß daran für einen dieser Typen entscheiden, sie können quasi zur Gemeinde gehen und die Anmeldung beantragen bzw durchführen, sie können das Boot kaufen, sich über seine Einrichtung streiten und nachher als stolzer Bewohner Freunde und Besuch empfangen und rundführen ... je nach Altersstufe und Interesse gibt es hier unzählige Variationsmöglichkeiten.

Im Sinne der Forderung der neuen Lehrpläne bietet sich das Thema *woonboten* auch für den fächerübergreifenden Unterricht an. Es erlaubt z.B. Kooperation mit der Biologie im Bereich *milieuvuiling*, im Fach Erdkunde können „Wasserstraßen“ (in Amsterdam, den Niederlanden, Deutschland, Europa etc.) thematisiert werden oder z.B. die Rolle, die Wohnboote im asiatischen Raum heute noch spielen; im Rahmen des Politikunterrichtes böten sich Unterrichtseinheiten zum Thema „Wohnraum oder Wohnraum-mangel und seine Lösungsmöglichkeiten“ an; in den Sozialwissenschaften ließe sich über Formen des Zusammenlebens diskutieren, auch der Englischunterricht könnte sich einbeziehen lassen, ist es doch auch in England sehr beliebt, Ferien auf einem Wohnboot zu verbringen, und als letztes Beispiel sei der Deutschunterricht genannt, der parallel eine der vielen Fragestellungen als Thema von Erörterungen aufgreifen könnte ...

Als abschließender Aspekt sei hier auf Möglichkeiten der schriftlichen Leistungskontrolle hingewiesen. Angesichts der Tatsache, daß jede Arbeit zumindest eine halboffene und eine offene Aufgabe enthalten sollte, könnte man z.B. (natürlich je nach Anlage der Reihe, nach Klasse und Jahrgangsstufe) nach vier Formen des Wohnens und ihren jeweiligen Vor- und Nachteilen fragen; man könnte einen Jugendlichen, der mit der Familie erstmalig auf einem Wohnboot lebt, einen Brief an seine Freundin schreiben und darin über das neue Domizil berichten lassen etc . . .

Während einer tatsächlich gehaltenen Unterrichtsreihe habe ich im Zusammenhang mit den „Formen des Wohnens“ nicht nur die Wohnboote, sondern auch Wohnwagen – und dabei das Leben der Sinti und Roma – sowie das der Straßenkinder (in Europa und Übersee) einbezogen. (Die Idee dazu war mir gekommen, weil sich im niederländischen Lehrbuch *Functioneel Nederlands* entsprechende Texte befanden.) Im Zusammenhang damit hatte sich angeboten, das soziale Image, das sich mit den jeweiligen Formen verbindet, zu erarbeiten und auf seine Ursachen und vor allem auf seine Berechtigung zu überprüfen. (Eine Frage der Kursarbeit lautete dann: In welke opzichten kun je het leven in een woonwagen met dat op een woonboot vergelijken? Leg uit!)

Gerade die vielen Ansatz- und die unzähligen Kombinations- und Variationsmöglichkeiten im methodisch-didaktischen Bereich machen das Thema – mit der Brochüre – als Ausgangs- oder Mittelpunkt so attraktiv. Und dies trifft nicht nur auf diesen Band der Reihe zu, auch mit den Texten zur Kommunalverwaltung, zum VVV und anderen läßt sich in einer Art „Baukastenprinzip“ abwechslungsreicher, schüler- und handlungsorientierter Unterricht durchführen.

Josef Kempen

Deutsch-niederländisches Europa-Kolloquium

Am 4. Februar 1994 fand in La Redoute in Bonn-Bad Godesberg ein deutsch-niederländisches Kolloquium statt. Eröffnet wurde diese erste Veranstaltung dieser Art von den Präsidenten der Europäischen Bewegungen in Deutschland und den Niederlanden, H. D. Genscher und J. van Iersel. Thema waren die künftigen Strategien beider Staaten bei der Gestaltung Europas. Von den vier Arbeitsgruppen: (Strategien nach Maastricht – Der Einfluß von Erziehung und Kultur – Innere Sicherheits und Rechtspolitik

– Gemeinsame Außen- und Verteidigungspolitik) sei im folgenden nur die zweite berührt.

Die Einführung wurde von dem Direktor des Deutsch-Französischen Instituts in Ludwigsburg, Prof. Picht, sowie von Frau Dr. Vollmar-Libal vom Auswärtigen Amt in Bonn gegeben. Letztere bestätigte zunächst die guten offiziellen Beziehungen zwischen den Niederlanden und der Bundesrepublik, während die niederländischen Jugendlichen den Deutschen großteils kritisch gegenüberstünden. Doch im Braunschweiger Schulbuchinstitut würden die Lehrbücher ergänzt. Zweisprachige Schulzweige seien geplant. 2.100 niederländische Studenten studieren in Deutschland, nur 700 Deutsche in den Niederlanden; hier sei die Sprache wohl ein Handicap. Das deutsch-französisch-polnische Jugendwerk würde um ein niederländisches erweitert. Die Buchmesse in Frankfurt sei sehr erfolgreich gewesen. Eine Aufgabe bleibe weiterhin eine bessere Kenntnis des Nachbarn.

Prof. Picht – nach eigenem Bekunden ein „halber Holländer“ dank zahlreicher Amsterdam-Aufenthalte – sprach von der Notwendigkeit einer europäischen Zivilgesellschaft, der Bewahrung der kulturellen Identität, nicht zuletzt der kleineren Partnernationen, und der entscheidenden Bedeutung der Sprachenfrage. „EURO-Englisch“ reiche z. B. zwischen Fachleuten nicht mehr aus, die Muttersprache sei gefragt. Er verwies auf Frankreichs Rolle im Kulturteil des GATT-Vertrages, dazu auch auf die sogenannte Rückorientierung kleinerer Völker auf sich selbst (Flamen, Basken, Schweizer, ...). Mit seinen mehr generellen Themen entfernte sich Picht teils vom Grundthema. Hier rächte sich, daß kein Niederlandist einer deutschen Hochschule den Vorsitz hatte, der – auch angesichts des Zeitmangels – den erforderlichen Tiefgang hätte herstellen können. Symptomatisch war wohl auch, daß den Teilnehmern niederländische Texte „erspart“ blieben – diese wurden nur auf Deutsch oder Englisch angeboten. Holland weckte auch hier den Eindruck, eine Art „Trojanisches Pferd“ für das Englische auf dem Festland zu sein. Ein Niederlandist hätte wahrscheinlich Flämisch-Belgien nicht in einem Atemzug mit den Basken genannt: die niederländisch-sprachigen Flamen sind mit 60% der Gesamtbevölkerung in der Mehrheit. Sie sehen im föderalen Staat eine Selbstverständlichkeit, und gerade für ihren Landesteil sind verbreitete Mehrsprachigkeit und Weltoffenheit statt Rückorientierung charakteristisch.

Ein Tagungsteilnehmer meinte, ein langes Plädoyer für das Französische als die offizielle Euro-Sprache halten zu müssen. Er war Deutscher. Ein weiterer begann mit einer niederländischen Anrede. Als er das große Erstaunen um sich herum gewahrte, schaltete er auf Deutsch um (seine Muttersprache) und empfahl, im deutschen Bildungswesen mehr Nie-

derländisch anzubieten. Ohne die Nachbarsprache sei „unsere Arbeit auf Sand gebaut“! Bei aller Wahrung der Proportionen – es gehe nicht länger an, daß auf einen deutschen Niederländischschüler mehrere tausend Englischschüler kämen. 15 Millionen Niederländer investierten z. B. ebensoviel in Deutschland wie ca. 170 Millionen Engländer, Franzosen und Italiener zusammen. Die deutschen offiziellen Fremdsprachenplaner sollten das endlich zur Kenntnis nehmen! Dieser Appell kam nicht einmal bis zur abschließenden Plenarsitzung aller Arbeitsgruppen: der Berichterstatter, Eric Jurgens, vergaß ihn zu erwähnen. Er ist Niederländer.

Marinus Pütz

Wenn Übersetzer und Lektoren zusammen an einem Tisch . . .

Bericht vom Übersetzer-Kolloquium in Straelen, März 1994

Nachdem die Frankfurter Buchmesse 1993 gezeigt hat, daß die niederländische und flämische Literatur in Deutschland einen gewissen Erfolg erzielen konnte – sie ist salonfähig und rezensionswürdig geworden –, ist es umso notwendiger, die Qualität der Übersetzungen genauer zu untersuchen. In engem Zusammenhang damit stehen auch Fragen zu der Arbeitssituation von Übersetzern und ihrem Verhältnis mit den Lektoren. Zu diesem Zweck veranstaltete der Nederlands Literair Productie- en Vertalingenfonds mit dem Europäischen Übersetzer-Kollegium in Straelen eine Wochenendtagung, zu der literarische Übersetzer, Verlagslektoren und Gutachter eingeladen wurden.

Aus organisatorischen Gründen beschränkte sich dieser Kreis auf 15 Teilnehmer, die jeweils einen Erfahrungsbericht vorlegten. Von den Übersetzern waren anwesend: Maria Csollány, Helga van Beuningen, Rolf Erdorf, Martina den Hertog-Vogt, Waltraud Hüsmert und Nelleke van Maaren (Übersetzerin aus dem Deutschen ins Niederländische). Die Verlagslektoren waren Christoph Buchwald (Hanser Verlag) und Raimund Fellingner (Suhrkamp Verlag). Als Gutachter waren eingeladen: Carel ter Haar (Universität München), Alexander von Bormann (Universität von Amsterdam) und Heinz Eickmans (Universität Münster). Für die Förderstiftungen sprachen Frank Ligtvoet und Rudi Wester vom Nederlands Literair Productie- en Vertalingenfonds. Den Vorsitz führte Gerda Meijerink. Die Tagung be-

faßte sich vor allem mit der Frage, wie sich die Qualität der Übersetzungen aus dem Niederländischen ins Deutsche steigern läßt. Im Zusammenhang damit standen natürlich Beobachtungen und Erfahrungen, die den Hintergrund des Buchmarkts beleuchteten und zur Ursachenforschung beitrugen. Was die Verlage betrifft kann festgestellt werden, daß vor allem die größeren, renommierten Verlagshäuser von einem erfolgreichen Verkauf der niederländischsprachigen Prosaliteratur sprechen können; Poesie wird nur marginal verlegt, ebenso finden die modernen Klassiker zur Zeit wenig Beachtung bei den Verlegern. Deutlich wurde auch, daß seitens der Kritik in erster Linie die renommierten Verlage rezipiert werden (ein allgemeines Phänomen), daß aber seit der Buchmesse die Bereitschaft gewachsen ist, die Literatur der Niederlande und Flanderns zu besprechen. Hier mangelt es bei den Kritikern leider noch an Kenntnissen über die niederländischsprachige Literatur, was sich in zusammenfassenden (statt interpretativen und im Kontext wertenden) und teils fehlerhaften Besprechungen äußert. Auch geht die Literaturkritik selten auf die Übersetzungen ein, was dem ohnehin schon geringen Sozialstatus des Übersetzerberufes nicht zugute kommt. Hier ist Anerkennung der Übersetzerleistung wünschenswert, da die Einbindung in das literarisch-öffentliche Leben das Verantwortungsgefühl für die Qualität stärkt. Dazu gehört zum Beispiel auch, daß der Übersetzer seinen Autor auf Lesereisen begleiten sollte.

Konkrete Vorschläge zur Verbesserung der Übersetersituation und der Übersetzungsqualität wurden seitens der Übersetzer und Lektoren gleichermaßen geäußert. Dazu zählt ein gutes Vertrauens- und Arbeitsverhältnis des Übersetzers mit dem Lektor. Voraussetzung für eine fruchtbare Zusammenarbeit sind deutliche Absprachen, die u.a. folgende Punkte betreffen:

- Vereinbarung eines angemessenen Zeitraums für die Übersetzung und erforderliche Recherchen: der Termindruck wurde von allen Seiten als qualitätsmindernd erfahren; rechtzeitige Planung und Information durch den Verlag können da Abhilfe schaffen;
- Miteinbeziehung des Übersetzers in die Redigierphase, da es in der Regel kein speziell niederländisches Lektorat gibt und der Übersetzer als einziger über Niederländisch-Kenntnisse verfügt;
- Umfang der Korrekturarbeit seitens des Übersetzers angesichts der Situation, daß sich mit der EDV-Erstellung der Übersetzungen die Eingabe der Korrekturen zunehmend vom Verlag auf den Übersetzer verlagert;
- Deutlichkeit im Hinblick auf die Verantwortlichkeit bei letzten Textveränderungen, denn Verschlimmbesserungen durch Autoren aufgrund

bedingter Kompetenz oder durch Lektoren fallen auf den Übersetzer zurück.

Wichtiger Bestandteil einer guten Übersetzung ist die Kommunikation mit dem Autor, die auf den Lektor als Gesprächspartner ausgedehnt werden sollte, um widersprüchliche 'Direktiven' seitens des Autors bzw. Lektors auszuschalten. Schwierigkeiten in der Beurteilung der Übersetzungsqualität bilden notwendige stilistische Verschiebungen, die in gemeinsamer Arbeit von Übersetzer, Autor und Lektor besprochen werden sollten. Ein Lektorat, das nur von zielsprachlichen Kriterien ausgeht, kann die ausgangssprachlichen Stilebenen verzerren. Vorsicht gilt vor einer allzu weitgehenden Normalisierung; zwar dürfen Sprachtatsachen keine 'Spuren' in der Zielsprache hinterlassen, Kulturtatsachen dagegen dürfen nicht eingedeutscht werden. Inzwischen sollte es sich aber eingebürgert haben, Kulturtatsachen wie Personen- und Straßennamen, Anreden („Mijnheer“) und ‚fremdes‘ Bildungsgut nicht zu tilgen.

Übereinstimmung zwischen Übersetzern, Lektoren und Gutachtern gab es bei der Beobachtung, daß die große Nähe des Niederländischen zum Deutschen eine Gefahr für die Übersetzer bildet. Viele Übersetzungen lassen die nötige Distanz zum niederländischen Text vermissen, was als fehlende Souveränität im Umgang mit der Zielsprache zum Ausdruck kommt. Die begrenzte Ausdrucksfähigkeit im Deutschen, vor allem auf der Ebene der Literatursprache, ist oft bedingt durch Zeitmangel, der dem Übersetzer keine regelmäßige Lektüre erlaubt.

Eine Beobachtung der Gutachter ist, daß sich Fehlerquellen vor allem bei Selbstverständlichkeiten zeigen: verschiedene Valenzen im Niederländischen und Deutschen („Gij alleen kunt u zelf redden“ wird zu „Sie allein können sich selbst retten“), Umsetzung von Hilfsverben („Hij zat te snikken als een kind“ wird zu „Er saß und schluchzte wie ein Kind“), Hilfslosigkeit bei idiomatischen Ausdrücken („ik ben ongeduldig van aard“ wird zu „ich bin ungeduldig von Art“), ‚falsche Freunde‘ („serieus/seriös“, „betrachten/betrachten“), Tempuswechsel und Satzstellungen. Weitere Probleme ergeben sich bei Dialogübersetzungen und Besonderheiten des Flämischen. Auch ist es häufig der Fall, daß in der lexikalischen Arbeit vorzugsweise die erste Bedeutungsangabe übernommen wird.

Wünschenswert sind daher Aus- und Fortbildungskurse, die die handwerklichen Aspekte des Übersetzens vermitteln bzw. vertiefen. Möglichkeiten dazu bestehen im Europäischen Übersetzer-Kollegium in Straelen, die in naher Zukunft ausgeschöpft werden sollen. Eigene Fortbildung in zumutbarem Rahmen kann ebenfalls die Qualität steigern; empfehlenswert ist z.B. die kurzweilige und keineswegs theoriertrockene Lektüre von

Arthur Langeveld, *Vertalen wat er staat*, De Arbeiderspers, Amsterdam 1986. Dieses Buch kann über den Produktiefonds bezogen werden.

Hinderlich für adäquates, kontextbezogenes Übersetzen ist der Mangel an Informationen über den Autor, sein Werk und dessen Rezeption, ferner auch über die Entwicklungen in der niederländischen Literatur. Hilfreich bei der Beschaffung von Informationen können folgende Stellen sein:

- Kostenlose Informationen und Kopien niederländischer Rezensionen sind erhältlich bei ULB Münster, SSG Niederländischer Kulturkreis, Frau Dr. Cornelia Czach, Krummer Timpen 3-5, D-48143 Münster
- Vierteljährliche Information (ein Jahresabonnement kostet BF 1500) bietet die Culturele knipselmap, die auf rund 150 Seiten kulturelle Ereignisse, kulturpolitische Entwicklungen und Buchbesprechungen aus dem niederländischsprachigen Gebiet verzeichnet. Zu beziehen ist die Knipselmap bei: Prof. dr. Ada Deprez, Universiteit van Gent, Cultureel Documentatiecentrum, Rozier 44, B-9000 Gent
- Auch der Nederlands Literair Productie- en Vertalingenfonds gibt auf Anfrage Informationen zu Autoren weiter. Leider ist eine breite und regelmäßige Information in Form eines Pressespiegels nicht praktikabel.
- Außerdem sollten sich Übersetzer an ihre Auftraggeber/Verlage wenden, um Rezensionen, weitere Bücher der zu übersetzenden Autoren und Fachliteratur bei terminologisch schwierigen Ausgangstexten zu erhalten.

Dieses Wochenende hat gezeigt, daß bei allen Beteiligten die Einsicht und Bereitschaft bestehen, die Übersetzungsqualität, so lobenswert sie auch zum Teil ist, weiterhin zu verbessern. Deutlich wurde, daß diese Arbeit nicht allein auf die Übersetzer zurückfallen kann, sondern in Zusammenarbeit mit den Lektoren geschehen muß. Die angenehme Gesprächskultur der Straelener Wochenendtagung mit ihren fruchtbaren Anregungen darf als Beweis angesehen werden, daß ein intensives Arbeitsverhältnis zwischen Übersetzer und Lektor eine Voraussetzung für gute Übersetzungen bildet.

Begegnung über die Grenze

Bericht über einen niederländisch-deutschen Tandemkurs

Ein außergewöhnliches Kursangebot konnte im Frühjahr 1993 durch eine grenzübergreifende Zusammenarbeit zwischen der VHS Mönchengladbach auf deutscher und der Volksuniversiteit „Midden Limburg“ auf niederländischer Seite realisiert werden: In einem einwöchigen binationalen Kompaktkurs vom 29. März bis zum 2. April 1993 lernten 8 Deutsche und 11 Niederländer zusammen die Sprache des jeweiligen Nachbarlandes. Die Konzeption binationaler Kompaktkurse, die auch zuweilen als „Tandemkurse“ bezeichnet werden, war dabei durchaus nicht neu, sondern hat in den Begegnungsprogrammen des Deutsch-Französischen Jugendwerks eine fast 30jährige Tradition. Neu war vielmehr, nach dem Kenntnisstand der Organisatoren, die Übertragung dieses Kursmodells auf die deutsch-niederländische Begegnung zwischen Volkshochschulen im Grenzbereich.

Die Besonderheit des Tandemlernens liegt in der Organisation der Lernsituation und dem Gewicht, das interkulturellem Lernen bei der Lernzielbestimmung zugewiesen wird. Im Kurs spielt sich ein wesentlicher Teil des Lernens in binationalen Zweiergruppen („Tandems“) ab, wobei z.B. ein Niederländer und ein Deutscher abwechselnd die Rolle des muttersprachlichen „Lehrers“ übernehmen nach dem Motto „Du hilfst mir lernen, ich helfe Dir lernen, und so verstehen wir uns besser“ (Baumgartner u.a., „Zu zweit unterwegs ...“, in: Fremdsprache Deutsch, Sonderheft 4: Unterrichtsprojekte, April 1991, S.32). Neben den vielen Vorteilen für das Sprachlernen, wie der Schaffung einer realistischen Kommunikationssituation mit einem Muttersprachler, intensiveren und freibestimmten Übungsmöglichkeiten, dem Abbau von gruppenspezifischen Hemmungen, bietet der direkte Kontakt mit Vertretern der Zielsprache neuartige Chancen für die Relativierung des eigenen nationalen Standpunktes und den Abbau von Vorurteilen.

Aufgrund der beträchtlichen geographischen Distanz von 25–35 Kilometern, die für Kursleiterinnen und Kursteilnehmer/-innen bis zum Unterrichtsort zurückzulegen waren, erschien den Organisatoren die Form eines einwöchigen intensiven Kompaktkurses als Angebotsform besonders geeignet. Um die Arbeit in den sogenannten Tandemphasen möglichst frei, aber doch effizient zu gestalten, wurden als Eingangsvoraussetzungen solide Grundkenntnisse im Niederländischen bzw. im Deutschen von den Teilneh-

mern gefordert. Die Gleichrangigkeit von sprachlichen und interkulturellen Lernzielen legte darüber hinaus eine themenorientierte Programmstruktur nahe. Die von den Organisatoren und beiden Kursleiterinnen gemeinsam getroffene Auswahl der Themen versuchte sowohl die Interessen der Teilnehmer zu berücksichtigen als auch Anlässe für binationale Vergleiche zu bieten. Neben dem Alltagsthema „Essen und Trinken“ wählte man deshalb für grenzübergreifende Kontakte wichtige Themen wie „Hochzeit“ und „Polizeiarbeit“ sowie das klassische niederländische Thema „Schiffahrt“. Drei der Unterrichtstage fanden in Mönchengladbach statt, die beiden restlichen in bzw. in der Nähe von Roermond. Während der erste Tag der Erläuterung des Tandemlernens und des Programms sowie dem gegenseitigen Kennenlernen der Teilnehmer diente, war das Programm der übrigen Tage nach folgendem Muster strukturiert: Zunächst wurde ein Thema über 90 Minuten in 2 getrennten monolingualen Gruppen in der Zielsprache Niederländisch bzw. Deutsch von den beiden Kursleiterinnen eingeführt, um den Teilnehmern sowohl einen themenbezogenen Wortschatz als auch Grundinformationen zu vermitteln. Nach einer gemeinsamen Kaffeepause wurde dann in einer zweiten Phase das gleiche Thema in deutsch-niederländischen Tandempaaren diskutiert, zunächst 30 Minuten in der einen Zielsprache, dann die gleiche Zeit in der anderen. In der dritten Phase sollten die erworbenen Kenntnisse und Informationen noch einmal „vor Ort“ vertieft werden in Form von Besuchen (z.B. Standesamt, Polizei, Maasschleuse). Sowohl auf niederländischer als auch auf deutscher Seite waren die angesprochenen Institutionen äußerst kooperativ, als sie um Mitarbeit für diesen wichtigen Teil des interkulturellen Lernens gebeten wurden.

Natürlich gab es hie und da kleinere Probleme, die aber mit Geduld und Verständnis alle zu lösen waren. Zum Beispiel waren nicht alle Referenten bei den Besuchen leicht zu verstehen, aber die muttersprachlichen Tandempartner halfen schnell mit Erklärungen aus; oder die zahlenmäßige Überlegenheit der niederländischen Gruppe bedeutete, daß drei Tandems in Dreiergruppen arbeiten mußten. Von der Idee grenzübergreifender Begegnungskurse waren am Ende der Woche aber alle Beteiligten so begeistert, daß im Herbst 1993 in Mönchengladbach ein eintägiges Wochenend-Tandemseminar angeboten wurde. Seitdem organisieren die Teilnehmer, unterstützt von den beiden Kursleiterinnen und den Institutionen, regelmäßige Treffen, die belegen, daß durch Tandemlernen nicht nur Sprachkompetenz und interkulturelles Lernen gefördert werden, sondern auch grenzüberschreitende Freundschaften, die gerade im Augenblick zwischen Deutschen und Niederländern so positive Signale setzen.

Der Aufbau des Faches Niederländisch an der Integrierten Gesamtschule Aurich-West

Im Juni 1994 bestanden im Bundesland Niedersachsen die ersten Schülerinnen und Schüler mit dem Prüfungsfach Niederländisch ihr Abitur. Hiermit hat der Aufbau des Schulfaches Niederländisch in diesem Bundesland einen wichtigen Meilenstein erreicht. Noch vor wenigen Jahren wurde in Verhandlungen zwischen Vertretern der Fachvereinigung Niederländisch und des Fachverbandes Moderne Fremdsprachen einerseits und den Vertretern der Schulaufsicht die Frage erörtert, ob das Fach Niederländisch als Prüfungsfach in der gymnasialen Oberstufe Eingang finden könne. Durch beharrliche Überzeugungsarbeit und im Zuge der Diversifizierung des Fremdsprachenangebotes an den weiterführenden Schulen konnte das Fach Niederländisch inzwischen einen angemessenen Status erringen.

Im niedersächsischen Grenzgebiet, dem Regierungsbezirk Weser-Ems, spielt das Fach Niederländisch inzwischen an allen Schulformen eine – wenn auch noch bescheidene – Rolle. Durch die Herausgabe von Rahmenrichtlinien für das Gymnasium (Schuljahrgänge 7–10) und die Realschule (beide 1993), von Handreichungen für die Hauptschule (1994) und die derzeitige Erarbeitung von Einheitlichen Prüfungsanforderungen für das Abitur und Handreichungen für Niederländisch als Begegnungssprache in der Grundschule konnten die Rahmenbedingungen für den Aufbau des Fremdsprachenfaches Niederländisch wesentlich verbessert werden.

Ein besonderes Interesse des Niedersächsischen Kultusministers an dem zügigen Ausbau des Unterrichtsangebotes im Fach Niederländisch zeigt auch das Weiterbildungsangebot des Niedersächsischen Landesinstitutes für Lehrerfortbildung (NLI, Hildesheim). An dieser Maßnahme, die mit LINGUA-Mitteln gefördert wird, nehmen seit November 1993 ca. 25 Realschul- und Gymnasiallehrer teil.

In Kooperation mit dem Lehrstuhl für Niederlandistik der Universität Oldenburg und mit Unterstützung des Talencentrums der Reichsuniversität Groningen und dem Instituut voor Lerarenopleiding der Universität zu Amsterdam wird den Teilnehmern in einem dreijährigen Weiterbildungsstudium die Möglichkeit zum Erwerb einer Fakultas für Niederländisch eröffnet. Vor dem skizzierten Hintergrund stellt sich der Aufbau des Niederländischen an der Integrierten Gesamtschule Aurich-West als besonders erfreulich dar.

Die folgende Tabelle zeigt die Entwicklung der Fremdsprache Niederländisch an dieser Schule vom Wahl- über Wahlpflichtangebot bis hin zu Grundkursen in der Sekundarstufe II:

| Jahrgang | Schuljahr | | | | | | | |
|-------------------|-----------------------------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| | 82-87 | 87/88 | 88/89 | 89/90 | 90/91 | 91/92 | 92/93 | 93/94 |
| 7 | nur | WP | - | WP | WP | WP | WP | WP |
| 8 | als | AG | WP | - | WP | WP | WP | WP |
| 9 | AG | AG | AG | WP | - | WP+N | WP | WP |
| 10 | | AG | AG | AG | WP | - | WP+N | WP |
| 11 | | | | | | 1xFF | 2xNF | 1xFF |
| 12 | Bis zum Schuljahr 1991/92 | | | | | 1xNF | | 2xNF |
| | kein Angebot in der Sek. II | | | | | -/- | 1xFF | 2xNF |
| 13 | | | | | | -/- | 1xNF | 1xFF |
| Summe Kurse: | 2 | 3 | 3 | 3 | 3 | 6 | 9 | 10 |
| Anzahl Lehrkräfte | 1 | 1 | 1 | 2 | 2 | 3 | 4* | 5* |
| | davon * = 1 ** = 2 Teilzeit | | | | | | | |

Erklärung der Sigeln:

Jg. 7-10: Zweite Fremdsprache (Wahlpflichtkurs) = WP

Arbeitsgemeinschaft = AG

Wahlpflichtkurs Neuanfänger 9 und 10 = N

Jg. 11-13: Fortgesetzte Fremdsprache aus Jg. 10 = FF

Jg. 11-13: Neueinsetzende Fremdsprache in Jg.11 = NF

Tabelle 1: Kursangebot in Niederländisch an der IGS Aurich-West

Aus anfänglich zwei Kursen im Jahre 1982 sind im Schuljahr 1993/94 zehn geworden, die inzwischen von fünf Niederländischlehrern bzw. -lehrerinnen unterrichtet werden.

Die zweite Tabelle zeigt, wie viele Schüler seit dem ersten Angebot im Schuljahr 1982/83 ein Niederländischangebot gewählt haben. Von anfänglich einer Handvoll Schüler in den Arbeitsgemeinschaften stieg ihre Anzahl auf 169 im vergangenen Schuljahr, das sind etwas mehr als 10% der Schülerschaft.

Ein deutlicher Anstieg der Anzahl der Schüler, die Niederländisch als Unterrichtsfach wählen, ist zu konstatieren, seitdem Niederländisch mit Genehmigung des Kultusministers Prüfungskursfach in der Sekundarstufe II ist. Zum einen ist beinahe die Hälfte der insgesamt 169 Niederländischschüler in der Oberstufe der Schule zu finden, zum anderen hat das heutige Angebot in der Sekundarstufe II deutliche Auswirkungen auf die Anmeldezahlen im 7. Jahrgang.

| Jahrgang | Schuljahr | | | | | | | |
|-------------------|-----------------------------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| | 82-87 | 87/88 | 88/89 | 89/90 | 90/91 | 91/92 | 92/93 | 93/94 |
| 7 | nur | 14 | - | 13 | 17 | 17 | 21 | 29 |
| 8 | als | AG | 14 | - | 13 | 17 | 15 | 21 |
| 9 | AG | AG | AG | 14 | - | 12+20 | 17 | 15 |
| 10 | | AG | AG | AG | 14 | - | 12+20 | 17 |
| 11 | Bis zum Schuljahr 1991/92 | | | | | 12x20 | 36 | 12+36 |
| 12 | kein Angebot in der Sek. II | | | | | -/- | 10+14 | 27 |
| 13 | | | | | | -/- | -/- | 12 |
| Summe Schüler: | | 14 | 14 | 27 | 44 | 108 | 145 | 169 |

Tabelle 2: Anzahl der Schüler in den Wahlpflichtkursen und den Kursen in der gymnasialen Oberstufe

Das Angebot von Niederländisch als Grundkursfach in der gymnasialen Oberstufe der IGS Aurich-West hat das Wahlverhalten der Schülerinnen und Schüler in der Sekundarstufe I deutlich beeinflusst.

Mit der Abiturprüfung 1994 ist der Aufbau des Faches Niederländisch an der IGS Aurich-West abgeschlossen. In den nächsten Jahren wird es darauf ankommen, dieses Fremdsprachenangebot durch die qualitative Weiterentwicklung des Lehrstoffangebotes zu stabilisieren. Insbesondere bedarf die Entwicklung für Lehrmaterialien in der Sekundarstufe I noch viel Energie.

Zum Schüleraustausch an der IGS Aurich-West

Eng verknüpft mit dem Aufbau des Faches Niederländisch war an der Schule die Entwicklung einer Schulpartnerschaft mit einer Schule in den Niederlanden. Zur Zeit nehmen alljährlich in der Regel alle Schüler, die im 8. und 9. Jahrgang das Wahlpflichtfach Niederländisch haben, am Schüleraustausch mit einem Schulzentrum in Winschoten (Ost-Groningen) teil.

Seit 1982 bestanden, initiiert durch einen deutsch-niederländischen Lehraustausch im Rahmen eines Programmes des Pädagogischen Austauschdienstes der Kultusministerkonferenz, Kontakte zu einer Schule im Nachbarland.

Im 5. Jahr des Schüleraustausches wurde 1987 eine offizielle Schulpartnerschaft mit der Austauschschule vereinbart und vom Niedersächsischen Kultusminister genehmigt. Im Rahmen der Vereinbarung beider Schulen wurde auch eine jährliche Sportbegegnung von Schülergruppen beschlossen, ferner eine Absichtserklärung, die Sprache, Geschichte und Kultur des Nachbarlandes verstärkt im Unterricht verschiedener Fächer zu behandeln.

Beim 10-jährigen Jubiläum des Schüleraustausches im Jahre 1992 waren ca. 270 deutsche und niederländische Schülerpaare vermittelt worden. Ei-

nige Schüler – und hin und wieder auch deren Eltern – hatten auch Jahre nach dem Schüleraustausch noch gegenseitigen Kontakt.

Niederländischunterricht und Schüleraustausch mit der Winschoter Partnerschule sind an der IGS Aurich-West inzwischen zum festen Bestandteil der Bildungsarbeit geworden. Es kann davon ausgegangen werden, daß durch den Erfolg des Pilotprojektes an dieser Schule in Niedersachsen die Bedeutung der Fremdsprache Niederländisch weiter zunehmen wird.

Fritz Hofmann

Schulaufsicht auf Niederländisch

Europaweit sind eine Tendenz zur Reform der Schulaufsicht und die Entwicklung einer größeren Selbständigkeit für die einzelne Schule zu beobachten. Die diesbezügliche niederländische Reform ist sicherlich die interessanteste. Niederländische Schulen erhielten eine für unsere deutschen Verhältnisse unglaubliche Autonomie unter dem Motto: Autonomie und Verantwortung. Niederländische Schulen haben das Recht der Budgetierung, eigener Personalpolitik und weitgehende Rechte, das Curriculum zu verändern, auszuprägen und damit ein eigenes Profil zu entwickeln. Damit wurden die niederländischen Schulaufsichtsbeamten, die bislang ähnlich wie die in den meisten Bundesländern arbeitenden deutschen Schulaufsichtsbeamten wirkten, in eine völlig neue Rolle gesetzt. Niederländische Schulaufsichtsbeamte haben keine Weisungsbefugnisse mehr; sie können also nicht in die einzelnen Schulen aufgrund ihrer Amtsautorität hineinregieren. Durch ihre Fachautorität üben sie allerdings großen Einfluß auf die Schulen aus. Schulaufsichtsbeamte besuchen nicht mehr primär einzelne Lehrer, sondern sie stehen Schulen insgesamt, d. h. Kollegien, beratend zur Seite und vergleichen die Schulen untereinander, um die Qualitätsstandards festzustellen. Niederländische Schulaufsichtsbeamte haben vor allem vier Aufgaben, nämlich die Überprüfung der Schulen, ob sie den staatlich vorgegebenen Rahmenregelungen, die sehr weit sind, entsprechen, weiter Informationen über den Stand der Erziehung in den unterschiedlichen Einrichtungen zu geben, insbesondere darüber, ob die selbstgesteckten Ziele der Schule erreicht werden, schließlich Konsultationen mit Schulleitungen, Lehrkräften, regionalen und lokalen Behörden und mit Eltern mit dem Ziel der Fortentwicklung der Schule und schließlich das Anfertigen von Be-

richten und Empfehlungen hoher Qualität für den zuständigen Minister sowohl auf Anforderung hin als auch aus eigener Initiative.

Die Tendenz wird deutlich, pädagogische Kompetenzen von oben nach unten zu verlagern und einzelnen Personen und Einrichtungen mehr Möglichkeiten zur Selbstinitiative zu geben sowie die Verantwortung der Lehrkräfte und insbesondere der Schulleiter zu betonen.

Nebenbei bemerkt haben die niederländischen Schulaufsichtsbeamten durch ihre neue Funktion, gegen die sie sich anfänglich natürlich etwas wehrten, an Ansehen in der Bevölkerung wie auch an Ansehen bei Lehrern und Schulleitern gewonnen. Das ist auch deshalb wichtig, weil in den Niederlanden 70 % der Schulen vom Staat mitfinanzierte Privatschulen sind.

In diese Richtung geht auch die Reformbestrebung für die Schulaufsicht in Nordrhein-Westfalen. Der Vergleich mit der erfolgten Reform in den Niederlanden drängt sich auf und kann gute Hinweise geben.

J. Sudhölter scheidet aus dem aktiven Schuldienst

Die Entwicklung und die Fortschritte des Faches Niederländisch – vor allem im Realschulbereich – sind eng verbunden mit dem Namen Jürgen Sudhölter. Mit Ablauf dieses Schuljahres wird der engagierte Fremdsprachler aus dem aktiven Schuldienst ausscheiden; zu diesem Anlaß möchte der Vorstand der Fachvereinigung Niederländisch e.V. seine Aktivitäten und Bemühungen um die Festigung der Fremdsprache Niederländisch in der Schule kurz skizzieren und seine Verdienste würdigen.

Neben seinem Hauptberuf als Leiter der Osterrath-Realschule in Rheda-Wiederbrück fand und findet Jürgen Sudhölter Zeit und Gelegenheit für viele weitere Aktivitäten. So meisterte er fast 20 Jahre lang die Aufgaben des Schriftführers und Referenten für Niederländisch im Fachverband Moderne Fremdsprachen (FMF) und leistete einen nicht unerheblichen Beitrag beim Zustandekommen des Kooperationsvertrages zwischen FN und FMF, er wurde 1985 in den Ausschuß für den Gruppen- und Einzelwettbewerb im Rahmen des Bundeswettbewerbs Fremdsprachen berufen, der daraufhin vor einigen Jahren auch auf NRW und die Sprache Niederländisch ausgeweitet wurde.

In der Städtepartnerschaft zwischen Rheda-Wiedenbrück und der niederländischen Stadt Oldenzaal gehen zahlreiche Aktivitäten auf seine Initiative zurück. Als Mitglied der Lehrplankommission für das Fach Nie-

derländisch an der Realschule wußte Jürgen Sudhölter mit seiner Erfahrung stets weiterzuhelfen, wobei er es mit seinen polyglotten Sprachkenntnissen so manches Mal verstand, die Kommissionsmitglieder in Erstaunen zu versetzen.

Last but not least (da Jürgen Sudhölter auch das Fach Englisch vertritt, sei hier ein Ausflug zu den Anglisten erlaubt) konnte und kann auch der Beirat für die bilinguale Realschule mit der Zielsprache Niederländisch auf seinen Rat nicht verzichten. Als einer der ersten Lehrer, die Niederländischunterricht an Schulen erteilten, gelang es ihm bereits im Schuljahr 1966/67, Schüler für das Wahlpflichtfach Niederländisch – als Alternative zum Fach Französisch – zu gewinnen. Als Lehrer in vielen Schulformen und Klassen sowie in der Lehrerfortbildung konnte er seine Kenntnisse und seine Sprachenliebe weitergeben.

In der Fachliteratur ist Jürgen Sudhölter kein Unbekannter, ca. 100 Veröffentlichungen kleinerer und größerer Beiträge stammen aus seiner Feder und trugen/tragen zur fachlichen Diskussion bei. Es bleibt zu wünschen, daß das Ausscheiden aus dem aktiven Schuldienst neben der verdienten Ruhe und Erholung neue Freiräume und Energien möglich macht. Für das Geleistete sei ihm gedankt, für die Zukunft wünschen wir ihm das Beste.

F. Hofmann

Viel Käse in Dortmund

Wer Fachleiter in der Funktion eines „kaasmeisje“ sehen wollte, hatte dazu auf der Mitgliederversammlung am 26.10.1993 in Dortmund Gelegenheit. Hatten die aus der Kaffeepause übriggebliebenen Käsebrötchen zunächst einigen Mitgliedern unangenehm in der Nase geungen, so löste sich dieses Problem – zumindest in großen Teilen – während des weiteren Verlaufs der Versammlung dadurch, daß der oben bereits erwähnte Fachleiter „servierte“. Herr Antje läßt grüßen! Für einen Fotografen hätte sich die Möglichkeit zu originellen Schnappschüssen geboten.

Vorschlag für die Zukunft: zur Auflockerung der „nachbarsprache niederländisch“ sollten bei solchen Gelegenheiten Fotos gemacht und veröffentlicht werden.

(Name der Verfasserin ist dem verantwortlichen Redakteur bekannt)

Mitteilungen und Hinweise

Hinweis auf die Landestagung des FMF Westfalen-Lippe

Am 14. September 1994 findet in Münster (Romanisches Seminar, Bispinghof) die alljährliche Tagung des FMF-Landesverband Westfalen Lippe statt. Das Programm richtet sich an Lehrer und Lehrerinnen aller Schulformen, in denen Fremdsprachen unterrichtet werden.

In Zusammenarbeit mit der Fachvereinigung Niederländisch e.V. und unter finanzieller Beteiligung der Taalunie ist das Fach Niederländisch mit zwei Veranstaltungen vertreten. Am Vormittag wird Ingrid de Groot-Visser das Lehrwerk „Code Nederlands“ vorstellen und die Frage erörtern, ob diese Methode auch für den Schulunterricht in Deutschland geeignet ist.

Am Nachmittag wird Hannelore Lewejohann von ihren Erfahrungen mit Niederländisch in der Grundschule berichten sowie Materialien und deren Einsatz im Unterricht vorstellen. Desweiteren wird an diesem Tag auch die diesjährige Mitgliederversammlung der Fachvereinigung Niederländisch e.V. durchgeführt werden.

Fremdsprachenassistenten gesucht

Auch im nächsten Schuljahr besteht wieder die Möglichkeit, im Hauptstudium bzw. nach dem 1. Staatsexamen für ein Jahr als Fremdsprachenassistent/-in an einer flämischen Schule zu arbeiten. Gegen eine angemessene Vergütung (z.Zt. ca. 1150.- DM/Monat) assistiert man im Deutschunterricht des Sekundarschulwesens bis zu 12 Stunden in der Woche.

Nähere Informationen bei:

M. Braam, Fachberater DaF in Flandern, UM Antwerpen, Universiteitsplein 1 - B-2610 Wilrijk (Tel.: 00323-8202971)

oder direkt heim PAD:

Pädagogischer Austauschdienst im Sekretariat der KMK Nassestr. 8 - 53113 Bonn (Tel.: 0228-5011).

Der Niederländischunterricht in NRW im Schuljahr 1993/94

An den allgemeinbildenden Schulen der Sekundarstufe I und II in NRW lernen in diesem Schuljahr 3521 Schülerinnen und Schüler Niederländisch.

Auf die einzelnen Schulformen verteilen sich diese wie folgt:

24 Realschulen (Klasse 7–10): 1.688 Sch.

4 Gesamtschulen (Klasse 7–10): 248 Sch.

5 Gymnasien (Klasse 9–10): 100 Sch.

33 Gymnasien (Klasse 11–13): 1.485 Sch.

Rechnet man noch die Studierenden des Zweiten Bildungswegs hinzu sowie die Schülerinnen und Schüler, die in den bilingualen Zweigen der vier Realschulen Erfahrungen mit Niederländisch im Sachfach-Unterricht machen, liegt man bei etwa 3.750–3.800 Lernern im Schuljahr 1993/94.

Schulpartnerschaften 1994 in NRW

Die Niederlande rangieren zusammen mit Belgien auf Platz drei der Länder, mit denen nordrhein-westfälische Schulen Schulpartnerschaften betreiben. 125 Partnerschaften mit niederländischen und 45 mit belgischen Schulen zeigen ein reges Interesse am nachbarschaftlichen Austausch.

Die häufigsten Schulkontakte gibt es erwartungsgemäß mit Frankreich (889) und Großbritannien (481). Die Zahlen zeigen, daß für die Landeshwahl einer Schule nicht in erster Linie die unterrichteten Fremdsprachen ausschlaggebend sind, sondern andere Kriterien eine Rolle spielen, wie zum Beispiel kürzere Anfahrtswege und geringe Kosten. Jährlich reisen rund 54.000 nordrhein-westfälische Schülerinnen und Schüler im Rahmen von Schulpartnerschaften ins Ausland, etwa ebenso viele ausländische Schülerinnen und Schüler kommen hierher zu Besuch. Gegenüber des Vorjahres registriert man eine Steigerung von 8 Prozent.

Für niederländische Schulen hingegen ist Deutschland das populärste Land, wie die Zeitschrift „neerlandia“ (1/1994) meldete. Während dort 6000 niederländische Schülerinnen und Schüler gezählt wurden, die mit deutschen zusammengekommen waren, gab es 1.500 Austausche mit englischen und 1.600 mit französischen Partnern. Wie dringend notwendig das gegenseitige Kennenlernen ist, wurde unlängst durch die Clingendael-Studie wieder einmal deutlich bewiesen.

Schulen des Landes NRW, die Kontakte mit niederländischen oder belgischen Schulen suchen, wenden sich an die Bezirksregierung in Düsseldorf, Internationaler Schüleraustausch, z. Hd. Frau LRSD' Eitze-Schütz, Georg-Glock-Str. 4, 40474 Düsseldorf. Zwei niederländische Schulen suchen zur Zeit eine Partnerschaft mit deutschen Schulen, und zwar die Schulgemeinschaft „de Ravensberg“ in Valkenburg a. d. Geul. Hier wünscht man sich eine Schule im Grenzbereich Heerlen-Aachen, an der Niederländisch als

Wahlfach unterrichtet wird. Gedacht ist zunächst an Briefkontakte, später an einen Schüleraustausch. Die zweite Schule ist die „Reeburg Mavo“, die Kontakte mit einer 9.Klasse einer Haupt- oder Realschule sucht (Stand 01.03.94).

Nascholing docenten Nederlands als vreemde taal in Zwolle (Lingua-netwerk)

L'Université de Mons-Hainaut (Mons), l'Université Catholique de Lille (Lille), the University of Ripon and York St. John (York), das Wissenschaftliche Institut für Schulpraxis (Bremen), der Regierungspräsident Münster, afdeling Lehrerfort- und Weiterbildung (Münster) en het Centrum voor Onderwijsontwikkeling van de Christelijke Hogeschool Windesheim (Zwolle) hebben een internationaal Lingua-netwerk opgezet voor het organiseren van (nascholings)cursussen ten behoeve van talendocenten uit de aangesloten landen.

In het kader van dit netwerk vindt van 8 januari–20 januari 1995 een veertiendaagse cursus plaats voor leraren/leraressen Nederlands uit België, Frankrijk, Engeland en Duitsland.

Cursusinhoud

Het centrale thema van de cursus is 'contrasten'. Met dit thema als uitgangspunt krijgt intercultureel leren vorm en inhoud. De participatie van deelnemers uit verschillende landen brengt met zich mee dat men Europa ook werkelijk (be)leeft. Het programma is erop gericht dat de deelnemers de Nederlandse samenleving en het leven en de taal 'van alledag' beter leren kennen. Daarbij wordt ook ingegaan op het beeld dat men in het ene land van het andere land heeft. Vanzelfsprekend komt ook de positie en de rol van de 'kleine' talen aan de orde en in aansluiting daarop vindt reflexie plaats over de wijze waarop het onderwijs in het Nederlands in de diverse landen gegeven kan worden. Met behulp van dramatische en audio-visuele producties beoefenen de cursisten diverse didactische werkvormen die zij in hun eigen onderwijspraktijk kunnen hanteren.

Deelnemers

De cursus is in eerste instantie bestemd voor docenten Nederlands die lesgeven aan leerlingen van 12–16 jaar. Ook voor docenten Nederlands die lesgeven aan volwassenen is de cursus qua inhoud en vormgeving geschikt. Docenten die zich aanmelden dienen minimaal drie jaar onderwijservaring te hebben. Dit betekent niet dat men gedurende drie jaar een volledige

baan gehad moet hebben; men moet echter wel tenminste drie jaar leser-
varing hebben.

Aantal deelnemers

Het maximale aantal deelnemers voor de cursus bedraagt 24. Daarvan komen er zes uit België, zes uit Frankrijk, zes uit Duitsland en zes uit het Verenigd Koninkrijk.

Cursusleiding/docenten

De cursus wordt uitgevoerd door het Centrum voor Onderwijs studie-
richtingsleider Nederlands van de lerarenopleiding voortgezet onderwijs te
Zwolle. Natuurlijk wordt hij geassisteerd door een team van collega's en
gastdocenten.

Cursusplaats

De cursus wordt gehouden in een hotel in Nunspeet (ongeveer 25 km van
Zwolle).

Kosten

De deelnemers betalen een eigen bijdrage van f 300,- voor de cursus (in-
clusief de kosten van huisvesting en voeding). Men moet er rekening mee
houden dat er enkele kleine uitgaven voor rekening van de deelnemers
kunnen komen. De organiserende instanties zullen voor de deelnemers uit
hun land collectief subsidie aanvragen. Het al of niet toekennen van deze
subsidie zal beslissend zijn voor het doorgaan van de cursus.

Heen- en terugreis

Nunspeet is per trein bereikbaar vanuit Zwolle en Amersfoort. Het hotel
ligt op loopafstand van het station. Bij het hotel is voldoende parkeerge-
legenheid aanwezig. Vanzelfsprekend moeten de deelnemers zelf de kosten
van de heen- en terugreis betalen.

Nascholingscertificaat

Na afloop van de cursus krijgen de deelnemers een nascholingscertificaat
uitgereikt.

Aanmelding

Aanmeldingsformulieren zijn verkrijgbaar:

- voor belangstellenden uit België bij Freddy Lovenberg, Ecole d'inter-
prètes internationaux, Université de Mons-Hainaut, Avenue Champ de
Mars 17, B-7000 Mons. Tel. (0)65-37360109;
- voor belangstellenden uit Frankrijk bij Alain Higgins, Clarife, Université
Catholique de Lille, 27 rue d'Armentières, F-59800 Lille. Tel. (0)20-
579219;

- voor belangstellenden uit Duitsland bij Frau Regina Piontek, Wissenschaftliches Institut für Schulpraxis, Am Weidendam 20, D-28215 Bremen. Tel. (0)421-3506112 of bij Dr. Horst-Theodor Johann, Regierungspräsident Münster (Dezernat 45), Domplatz 1-3, D-48143 Münster. Tel. (0)251-4114215;
- voor belangstellenden uit het Verenigd Koninkrijk bij Jackie Moody, University College of Ripon and York St. John, Lord Mayor's Walk, GB-403 7EY York. Tel. (0)904-616684.

Na bericht van plaatsing neemt het uitvoerende instituut uit Zwolle de correspondentie over. Vanuit Zwolle krijgen de deelnemers dan ook een gedetailleerd programma toegestuurd.

Taalassistenten Nederlands kunnen u behulpzaam zijn bij uw lessen Nederlands!

Aan onze vierjarige dag- en avondopleiding voor leraren Nederlands in het voortgezet onderwijs worden leraren opgeleid om les te geven aan leerlingen vanaf 12 jaar.

Een aantal vierdejaars studenten volgt een specialisatie internationalisering waarin het verzorgen van lessen Nederlands aan niet-Nederlanders centraal staat. Voor enkele van deze studenten zoeken wij universiteiten, scholen, volkshogescholen, enz. in Duitsland waar zij gedurende 3 à 4 maanden assistentie kunnen verlenen bij het verzorgen van lessen Nederlands.

Van de gastgevers verwachten wij dat deze voor huisvesting zorgen en de te maken reiskosten vergoeden. De studenten zijn beschikbaar gedurende de maanden februari, maart, april en mei 1995.

Indien u belangstelling hebt en nadere informatie wilt ontvangen, kunt u zich wenden tot:

Christelijke Hogeschool Windesheim / Sector HPO t.a.v. C.B. van Wendel de Joode (studierichtingsleider Nederlands) Postbus 10090 NL-8000 GB Zwolle, tel. 003138-699440 / fax 003138-659268

Boekenlijst Extramurale Neerlandistiek, Nov. 93, Nr.1

Selten – aber es kommt vor – steht eine Niederländischlehrerin oder ein Niederländischlehrer mit einem kleinen Schuletat ausgestattet vor der Frage, was sie oder er anschaffen soll, um einen Grundstock für die Lehrerbibliothek anzulegen. Für diese Kollegen ist die „boekenlijst“ der Internationale Vereniging voor Neerlandistiek (IVN) eine willkommene Orien-

tierungshilfe. Auf 22 Seiten finden sie Hinweise auf Unterrichtsmaterialien und Wörterbücher, zur Sprach- und Literaturwissenschaft, Landeskunde, Geschichte sowie zu Sekundärliteratur. Angesichts der Tatsache, daß dieses Heftchen die Nummer 1 trägt, bleibt zu hoffen, daß weitere Informationsschriften folgen; wünschenswert wäre eine solche Broschüre besonders für audio-visuelle Materialien. Die Anschrift: IVN, Raadhuisstraat 1, NL 2481 BE Woubrugge.

Materialien der Anne Frank Stichting

Das Anne Frank Haus hat, vor allem als Folge einer steigenden Nachfrage aus Deutschland, neue deutschsprachige Unterrichtsmaterialien entwickelt. Das Projektpaket Anne Frank bietet die Möglichkeit, die Lebensgeschichte der Anne Frank und die NS-Zeit mit wichtigen Entwicklungen in der heutigen multikulturellen Gesellschaft zu verbinden. Es ist für Kinder und Jugendliche im Alter von 10–14 Jahren geeignet.

Das Projektpaket Anne Frank besteht aus der beigefügten Anne Frank Zeitung (mit Poster), einem Fotobuch, einem Lehrerleitfaden und einem Videofilm. Um das Projektpaket zu aktualisieren, wird voraussichtlich jedes Jahr eine neue, überarbeitete Version der Anne Frank Zeitung herausgegeben, wobei alle anderen Teile des Projektpakets weiter verwendbar bleiben. Die Bausteine des Pakets können auch einzeln bestellt werden.

Zweitens wird im Herbst dieses Jahres für die gleiche Altersgruppe das interkulturelle Unterrichtsprojekt DAS SIND WIR veröffentlicht, in dem vor allem die heutige multikulturelle Gesellschaft im Mittelpunkt steht. Wir werden zu gegebener Zeit darüber informieren.

Seit mehr als zehn Jahren finden die Schulmaterialien der Anne Frank Stiftung im In- und Ausland großen Anklang. Mehr als die Hälfte der niederländischen Schulen verwenden sie im Unterricht. Es wäre zu wünschen, daß das speziell für Deutschland entwickelte Projektpaket Anne Frank eine ähnliche Resonanz finden würde.

Informationen: Anne Frank Stichting, Postbus 730, 1000 AS Amsterdam, Tel.: 003120-5567100, Fax 003120-6207999.

Internationaal Documentatiecentrum Nederlandse Literatuur

Na raadpleging van de Internationale Vereniging voor Neerlandistiek, werd het Internationaal Documentatiecentrum voor Nederlandse Literatuur op-

gericht. De bedoeling van dit centrum is, in de mate van het mogelijke, tegemoet te komen aan de vraag in de diaspora naar boeken, tijdschriften, persartikels en bio-bibliografische gegevens over Nederlandse letterkunde en/of auteurs. Omdat we in de beginfase zeker afhankelijk zijn van private steun zal het ons misschien niet altijd mogelijk zijn alle boeken en tijdschriften ter beschikking te stellen voor studie, onderzoek en verspreiding van onze taal en letterkunde. Toch zullen we onze uiterste best doen om iedereen, die in het buitenland met onze literatuur bezig is, te helpen. D.w.z. niet alleen officiële instellingen en verenigingen, maar ook private personen.

We hopen daardoor een leemte op te vullen en naar het buitenland toe een aanreikfunctie uit te oefenen. We zijn bereikbaar de eerste vijf dagen van de week tussen 10 uur en 12 uur op het nummer 003215-251233 van het secretariaat. Meestal op woensdagnamiddag en na 17 uur kan u ons treffen op 00323-2190396. Dit laatste nummer dient ook als faxnummer. Adres: Internationaal Documentatiecentrum Nederlandse Literatuur, p/a Hubert van Lier, August Vermeyenlaan 13, B-2050 Antwerpen.

Hubert van Lier (voorzitter)

Godelieve Winckelmans (secretaris)

Verhuisbericht IVN

Met ingang van 21 februari 1994 is het kantoor van de Internationale Vereniging voor Neerlandistiek verhuisd naar de voormalige gemeentehuis van Woubrugge:

IVN, Raadhuisstraat 1 NL-2481 BE Woubrugge, telefoon (0031)1729-8243 en faxnummer (0031)1729-9925 zijn niet veranderd.

EU plant neue Bildungsprogramme

Die bisherigen sechs Programme der Europäischen Union für die allgemeine und die berufliche Bildung sollen von zwei neuen Programmen mit den Namen „SOKRATES“ und „LEONARD“ abgelöst werden.

Für die beiden neuen Programme will die EU von 1995 bis 1999 rund 3,5 Milliarden DM bereitstellen. Die Programme ERASMUS, COMETT, LINGUA, PETRA, EUROTECNET und FORCE laufen aus. Im Bereich der allgemeinen Bildung soll SOKRATES die Hochschulzusammenarbeit des ERASMUS-Programms fortführen und außerdem einen Programmteil „Europa in der Schule“ umfassen. Daneben sind Maßnahmen

zur Förderung des Fremdsprachenlernens sowie zum Informations- und Erfahrungsaustausch vorgesehen. Für dieses Programm sollen nach den Vorstellungen der Kommission von 1995 bis 1999 über 1 Milliarde ECU (rund 2 Milliarden DM) zur Verfügung gestellt werden. Das Berufsbildungsprogramm, dessen Name LEONARD noch nicht endgültig feststeht, soll die Austausch- und Entwicklungstätigkeiten der bisherigen Programme PETRA, EUROTECNET und FORCE sowie des Programms zur Förderung der Zusammenarbeit von Hochschule und Wirtschaft COMETT fortführen. Hierfür wird ein Ausgabenrahmen von rund 800 Millionen ECU für die genannten 5 Jahre vorgeschlagen.

Niederländisch an Fachhochschulen

Wie bereits in nn 2/93 mitgeteilt, bieten immer mehr Fachhochschulen Sprachprogramme in Niederländisch an. Laut einer Umfrage, die im vergangenen Jahr durchgeführt wurde und jüngst beim FMF-Kongreß in Hamburg vorgestellt wurde, bieten inzwischen ca. 10 % der befragten Fachhochschulen allgemeine Sprachkurse bzw. fachsprachliche Kurse in Niederländisch an. Niederländisch liegt damit an 8. Stelle nach Englisch, Französisch, Spanisch, Russisch, Italienisch, Deutsch und Türkisch.

So bietet seit dem Sommersemester 1992 auch der Fachbereich Wirtschaft der FH Wilhelmshaven Niederländisch als zusätzliche Fremdsprache neben Englisch, Französisch, Spanisch und Russisch an. Es handelt sich um einen dreisemestrigen Kurs. Der Kurs soll die Basis bilden für ein Studium an der niederländischen Partnerhochschule, oder für ein Praxissemester in den Niederlanden. Der Kurs wird im Rahmen des Kooperationsvertrages mit der Hogeschool Leeuwarden und im Rahmen des Hanse-Interregio-Vertrages, der eine Vertiefung der Beziehungen zwischen den niedersächsischen und niederländischen Hochschulen fordert, angeboten. Der Unterricht wird von einem Lehrbeauftragten erteilt.

Längst nicht alle Lehrangebote für Niederländisch sind der Fachvereinigung bekannt, daher beabsichtigt der Lehrbeauftragte für Niederländisch an der Fachhochschule in Münster, Sebastian Fuchs, eine Liste der Fachhochschulen sowie der dort tätigen Lehrbeauftragten/Dozenten anzulegen. Folgende Informationen werden erbeten:

- Anzahl der Kurse
- Art der Kurse: allgemein-sprachlich, fachsprachlich, landeskundlich
- Semesterwochenstunden
- Teilnehmerkreis

- Prüfungen (Fachsprachenzertifikat, Allgemeines Zertifikat wie z. B. Certificateaats Nederlands als Vreemde Taal, Sprachkenntnisse im Abschluszeugnis erwähnt etc.)
- Stellung der Unterrichtenden (Lehrauftrag, Lehrkraft im Hochschuldienst u. a.)
und natürlich Name, Sitz, Fachbereich der Hochschule und Name und Adresse des Dozenten bzw. Lehrbeauftragten.
Sämtliche Informationen bitte an: Sebastian Fuchs, Bahnhofstr. 70, 48143 Münster.

Einladung zur Subskription

Hiermit wird zur Subskription der Dokumentation des Internationalen Fremdsprachenkongress Hamburg '94 eingeladen.

Die Dokumentation wird in zwei Bänden erscheinen,

Band I: „Fremdsprachen und Beruf“

Band II: „Fremdsprachen in allgemeinbildenden Schulen“

(Preis je ca. 20.- DM).

Jeder Band wird ca. 250 Seiten umfassen und ausgewählte Beiträge des Kongresses dokumentieren. Bestelladresse: Prof. Dr. Wilfried Bruschi, Institut für Didaktik der Sprachen, Universität Hamburg, Von-Melle-Park 8, 20146 Hamburg.

Reinaerd de vos in Stuttgart

In het Haus der Wirtschaft vond van 11 november tot en met 5 december 1993 de jaarlijkse boekententoonstelling van de uitgeverijen in Baden-Württemberg, de zgn. Stuttgarter Buchwochen, plaats. Het thema van de Buchwochen luidde dit jaar „grenzenloos reizen“ en in navolging van de Frankfurter Buchmesse waren Nederland en Vlaanderen als gasten uitgenodigd.

Naast de van de Frankfurter Buchmesse bekende tentoonstellingen zoals *Niederländische Literatur in Übersetzung, Niederlande und Flandern im Buch* en *Kinder- und Jugendbücher* bevond zich voor het trappenportaal een overzichtstentoonstelling van *Van den Vos Reinaerde in de literatuur en beeldende kunst in Europa*. Deze tentoonstelling werd verzorgd door de Nederlandse afdeling van de Christian-Albrechts-Universität in Kiel en bestond uit 90 exponaten, die alle afkomstig waren uit de privé-verzameling van Prof. Hubertus Menke.

De boekententoonstelling was chronologisch opgebouwd en liet de literaire traditie van Reinaerd de vos in het Latijn, Frans, Nederlands, Nederduits, Hoogduits, Engels en in mindere mate in de Scandinavische talen zien. De nadruk lag op de Nederlandse en Hoogduitse traditie.

Korte begeleidende teksten informeerden de bezoeker over de betreffende traditie en periode van de exponaten en in de speciaal voor de tentoonstelling samengestelde catalogus kon men een en ander nog eens rustig nalezen.

De catalogus is voor belangstellenden bij het Nederlandse lectoraat, Universität Kiel, Leibnizstraße 8, 24098 Kiel te bestellen.

Resolution zur Stellung der Niederlandistik in Hamburg

Am Vortag des alle zwei Jahre stattfindenden FMF-Bundeskongresses wird jeweils eine Delegiertenversammlung durchgeführt. An ihr nehmen neben dem Vorstand und den einzelnen Fachreferenten die Delegierten aus den Landesverbänden des FMF und die Delegierten der eigenständigen Fachgruppen teil.

Als Vertreter der „Fachvereinigung Niederländisch e.V.“ hatte der Vorstand die Mitglieder Dr. Helga Kats (Bremen), Dr. Uwe Genetzke (Halle) und Achim Müller (Münster) entsandt.

Die Delegiertenversammlung des Fachverbandes Moderne Fremdsprachen hat am Sonntag, den 27. März 1994, im Rahmen des Internationalen Fremdsprachenkongresses 1994 in Hamburg folgende Resolution beschlossen:

„Anlässlich des Bundeskongresses des FMF werden der Bürgermeister der Freien Hansestadt Hamburg und der Präsident der Universität Hamburg ersucht, geeignete Schritte zur personellen Ausstattung des Faches Niederlandistik an der Universität Hamburg einzuleiten.

Die Nederlandse Taalunie wird gebeten, die Universität Hamburg beim Aufbau des Faches Niederlandistik nach ihren Möglichkeiten zu unterstützen und einen Kooperationsverbund der Niederlandistik im nord-deutschen Raum zu fördern. [...]

Die Niederlandistik kann in Hamburg auf eine lange Tradition zurückblicken. Es bestand in den zwanziger Jahren eine Professur, die Universität besitzt eine vergleichsweise (vor allem in den älteren Beständen) gut bestückte Fachbibliothek. Das Lektorat wurde allerdings in den siebziger Jahren eingezogen, zur Zeit wird die niederländische Sprache und Kultur in Form eines Lehrauftrages mit 4 SWS fortgeführt. Lediglich durch das persönliche Engagement der pensionierten ehemaligen Lektorin konnte bis-

her ein minimales Sprachkursangebot aufrecht erhalten werden. Ein geordnetes Fachstudium ist freilich nicht möglich. Die am Fach Niederlandistik interessierten Studenten müssen an der Universität Kiel studieren und dort extern die Prüfung ablegen. Dieser Zustand ist umso mehr zu bedauern, als die Stadt seit Jahrhunderten und bis in die Gegenwart engste wirtschaftliche und geistig-kulturelle Beziehungen zu den Niederlanden hat. Ihre Niederländer-Kolonie wird heute auf ca. 10.000 Personen geschätzt. Auch die Verbindungen zu den ehemaligen Hansestädten in Flandern sind als sehr gut zu bezeichnen.

Es ist daher zu wünschen, daß an der Universität Hamburg wiederum ein qualifiziertes Studienangebot im Fach Niederlandistik zustande kommt. Im Hinblick auf die Einführung eines vollwertigen Studiengangs sollte die bestehende Kooperation mit der Universität Kiel intensiviert werden. Sehr zu begrüßen wäre eine institutionalisierte Kooperation der Universitäten im norddeutschen Raum um ein qualifiziertes Studienangebot im Fachbereich Niederlandistik an mehreren Standorten aufrecht erhalten zu können.“

Diese Resolution wurde an den Bürgermeister der Freien und Hansestadt Hamburg, an den Präsidenten der Universität Hamburg sowie den Dekan des dortigen Fachbereiches Germanistik, an die Niederlandse Taalunie und die Niederländische und die Belgische Botschaft, bzw. das jeweilige Generalkonsulat in Hamburg gerichtet. Die Fachvereinigung Niederländisch e.V. unterstützt die Resolution und trat ihr als Mitunterzeichner bei:

„Der Vorstand der Fachvereinigung Niederländisch e.V. hat in seiner Sitzung vom 11. 01. 94 nach intensiver Diskussion beschlossen, dem Antrag (mit dessen Begründung) des Fachreferenten für Niederländisch im FMF, Herrn Hülsdünker, in der mit ihm abgesprochenen Endfassung beizutreten. Die Fachvereinigung wertet den Antrag als dem Auftrag der Fachvereinigung voll entsprechend, für die Verstärkung des Niederländischlehrens und -lernens einzutreten. Sie sieht diesen Antrag als ein eigenes dringliches Anliegen.“

In der Folgezeit bleibt abzuwarten, wie die Reaktion der Hamburger Universität ausfällt. Unabhängig hiervon sollte eine Arbeitsgruppe Überlegungen anstellen, wie die Situation der Niederlandistik im norddeutschen Raum (Hamburg, Schleswig-Holstein, Mecklenburg-Vorpommern) gestärkt bzw. aufgebaut werden kann. Kolleginnen und Kollegen, die die Erarbeitung eines entsprechenden Konzeptes mitgestalten möchten, seien an dieser Stelle aufgerufen, ihre Bereitschaft beim Vorstand der Fachvereinigung Niederländisch e.V. oder beim Fachreferenten Niederländisch im FMF, Hajo Hülsdünker, anzumelden.

Buchbesprechungen

Stefan Sonderegger, Jelle Stegeman (Hgg.): Geben und Nehmen. Theoretische und historische Beiträge zur deutschen Rezeption niederländischer Sprache und Literatur. Dordrecht: ICG Publications, 1993, 222 S., Hf. 120,-.

Mit dem Band *Geben und Nehmen* werden viele Jahre nach dem Symposium *Rezeption niederländischer Sprache und Literatur* die Beiträge des Zürcher Symposiums veröffentlicht.

Der Band bietet eine interessante Übersicht über die Rolle der niederländischen Sprache und Literatur im deutschen Sprachraum vom Mittelalter bis heute. Unter dem Gesichtspunkt früher mittelalterlicher Austauschbeziehungen im Rahmen der Gebetsverbrüderungen, alt- und mittelhochdeutscher Rezeption niederländischer Ortsnamen, der Raumvorstellungen in der Literatur über die Niederlande und der literarischen Vermittlung vom Mittelniederländischen ins Deutsche würdigt Stefan Sonderegger im Eröffnungssessay die gebende Seite des Niederländischen im Verhältnis zwischen dem Deutschen und dem Niederländischen und zeigt u.a., daß bei der Wechselbeziehung zwischen dem werdenden Deutschen und Niederländischen dem Niederländischen über das Niederdeutsche als erste Stufe auf dem Weg zum Hochdeutschen eine wichtige Brückenfunktion zukam.

Niederländische Einflüsse auf die frühneuzeitliche Lexikographie untersucht Gilbert de Smet in seinem Beitrag. De Smet, der sich bereits vor gut 20 Jahren ausführlich mit den deutschen Einflüssen auf die niederländische Lexikographie befaßt hat, zeigt nun, wie infolge der Entdeckung der Muttersprache als nationales Erb- und Kulturgut zum Zeitpunkt der Renaissance in den Niederlanden entstandene Wörterbücher wesentliche Anregungen für die deutsche Lexikographie geliefert haben und daß sich in bestimmten Bereichen die Entwicklung ohne die niederländischen Vorbilder gewiß anders vollzogen hätte.

Eine vergleichbare Tendenz weist der Aufsatz zur Rezeption niederländischer illustrierter Flugblätter in Deutschland im 16. und 17. Jahrhundert von Carel ter Haar auf. Anhand einiger weniger Beispiele zeigt Ter Haar, wie intensiv auch in der Tagespublizistik die Beziehungen zwischen Deutschland und den Niederlanden gewesen sind.

Auch die Ausführungen von Daniël de Vin belegen intensive Beziehungen in literarischer Hinsicht zwischen dem niederländischen und dem deutschen Sprachraum. Leider wurde der Vortrag von De Vin nicht im Hinblick auf die Jahre nach 1986 aufgearbeitet. Da die Literatur Flanderns und der Niederlande 1993 auf der Frankfurter Buchmesse im Vordergrund stand, wäre eine solche Aktualisierung durchaus angebracht gewesen. Vielleicht hätte eine Überarbeitung auch eine leichte Differenzierung des Abschnittes von der wurzelverwandten Sprache zur Stammesverwandtschaft und des Abschnittes Rezeption der niederländischen Literatur in den sechziger und siebziger Jahren dieses Jahrhunderts nach sich gezogen.

Der gleiche Einwand wie für den Beitrag von De Vin gilt auch für die Darlegungen von Johanna Ridderbeekx. Vieles in ihren Ausführungen war Mitte der achtziger Jahre noch aktuell, ist inzwischen aber überholt. Deutsche Verlage, Kritiker und Leser haben inzwischen die niederländische Literatur entdeckt. Niederländische Literatur ist im deutschen Sprachraum zur Literatur avanciert, nicht zuletzt weil Nooteboom und Mulisch Bestseller geworden sind. Die Redakteure von *Geben und Nehmen* hätten den Text überarbeiten müssen. Oder haben sie ihn überarbeitet, denn auf Seite 88 steht, daß 1987 bei Hanser *Hoogste Tijd* erschienen ist? Warum hat man dann aber auf Seite 90 stehen lassen, daß Annelen Habers *Hoogste Tijd* (seit 1987 in der Übersetzung von Maria Csollány auf dem Markt) gerade übersetzt? Dasselbe gilt für die Frage, ob Mulisch wohl bei Hanser bleiben wird. Auch diese Frage stellt inzwischen wohl niemand mehr. Jelle Stegeman(?) schrieb zwar einen Nachtrag zu diesem Beitrag, in dem er die neuesten Entwicklungen auf dem Übersetzungsmarkt skizziert, aber dies ist nicht mehr als eine Notlösung.

Etwas unvermittelt wirkt die Aufnahme der Antrittsvorlesung von Jelle Stegeman zur niederländischen Sprachkultur im europäischen Haus. Nicht nur, daß dieser Vortrag nicht im Zusammenhang mit dem Symposium gehalten wurde, er greift teilweise auch Stegемans eigenem Beitrag zu den deutschen Übersetzungen von *Max Havelaar* vor, der später in den Band aufgenommen wurde. Vielleicht wäre es besser gewesen, diesen ansonsten interessanten Aufsatz zur Entwicklung und Rolle der niederländischen Sprache und Literatur im internationalen Kontext unter Weglassung der speziell für die Antrittsvorlesung gedachten Elemente als Einleitung vorwegzuschicken.

Von den fünf Beitragenden, die sich mit übersetzungstheoretischen Problemen beschäftigen, konzentriert sich Robert Leclercq auf ein wichtiges Kapitel einer künftigen niederländisch-deutschen Übersetzungsgrammatik, nämlich die Aktionsart im Niederländischen und im Deutschen. Dabei zeigt er, daß die Aktionsart nicht nur einen eigenen Platz in der niederländischen Grammatik verdienen würde, sondern darüber hinaus auch, daß insbesondere viele Dienstverben im Niederländischen kein vergleichbares Äquivalent in der deutschen Standardsprache haben und daß umgekehrt die Funktionsverbgefüge im Deutschen einen hohen Grad an Schriftsprachlichkeit aufweisen, während sie im Niederländischen viel weiter in die mündliche Sprache eingedrungen sind.

Mittels einer extensiven und einer intensiven Untersuchung des *Malagis* und des *Karle ind Eligast* beschreibt Bob Duijvestijn das Arbeitsverfahren der deutschen Übersetzer und stellt dabei drei Voraussetzungen heraus, von denen sich die Übersetzer bei ihrer Arbeit offensichtlich haben leiten lassen: die Vorlagentreue, die Verständlichkeit bzw. die Anschaulichkeit und die Anforderungen des Verses.

In seinem bereits erwähnten Beitrag zu den deutschen Übersetzungen des *Max Havelaar* untersucht Jelle Stegeman den Zusammenhang zwischen Übersetzungsvarianten und Gleichwertigkeit von Übersetzung und ursprünglichem Text

und entwirft dazu ein bemerkenswertes Analysesystem auf Basis der Kommunikationstheorie. Mit Hilfe seiner Methode lassen sich Verschiebungen sinnvoll kategorisieren. An Hand des Vergleiches der Übersetzung des Schlußteils von *Max Havelaar* in verschiedenen Übersetzungen versucht Stegeman Van Leuven-Zwarts Auffassungen über den unmittelbaren Einfluß der Mikro-Ebene auf die Makro-Struktur zu widerlegen. Es gelingt ihm meiner Meinung nach aber nur der Nachweis, daß ein wesentlicher Eingriff in die Makro-Struktur jegliche Äquivalenz zunichte macht, auch wenn die Übersetzung auf der Mikro-Ebene als wortgetreu einzustufen ist. Aber ist das nicht selbstverständlich?

Im Bereich der Intertextualität bewegen sich auch die Beiträge von Alexander Schwarz und Francis Bulhof. Durch Textvergleich belegt Schwarz zum einen, daß der Braunschweiger Chronist Herman Bote, der Autor des *Ulen Spiegel*, wahrscheinlich nicht der Autor des niederdeutschen *Reynke* war, und zum anderen zeigt er auf, daß Übersetzungskritik und sprach- und literaturwissenschaftlicher Textvergleich bezüglich Methode und Ergebnisse vieles gemeinsam haben. Auf Basis der Erkenntnis, daß die Bedeutung eines Textes nur im Zusammenhang mit anderen (literarischen, übersetzten) Texten gesehen werden kann, stellt Schwarz fest, daß sich die Kriterien zur Beurteilung von Übersetzungen durchaus auch für die geschichtliche Textanalyse verwenden lassen.

Auf die Bedeutung des intertextuellen Zusammenhangs, insbesondere für die Rezeption einer Literatur im Ausland, weist Francis Bulhof hin. Zu Recht zeigt er auf, daß das Erkennen der literarischen Netzwerke, der intraliterarischen Tradition, der Verweisungszusammenhänge eines bestimmten Textes, wesentlich für seine Würdigung im Ausland ist. Gleichzeitig stellt er heraus, daß die Verweisungszusammenhänge bei kleineren Literaturen vielfach nur gesehen werden, wenn Übereinstimmungen in der rezipierenden Kultur anwesend sind. Teilweise werden zwar neue Verweisungszusammenhänge entdeckt, aber dennoch hat Bulhof recht, wenn er betont, daß dies eine vollwertige literarische Rezeption des übersetzten Werkes, der übersetzten Literatur behindert. Insbesondere bei einer kleineren Literatur wie der niederländischen muß man das Netz der Beziehungen mittels Übersetzungen so weit knüpfen, daß möglichst viele Verweisungszusammenhänge greifbar, erkennbar werden.

Geben und Nehmen bietet eine interessante und anregende Reihe von Beiträgen zur Rezeption und Rolle der niederländischen Sprache und Literatur im deutschen Sprachraum vom Mittelalter bis heute. Nur schade, daß der Band so lange auf sich hat warten lassen, so daß manche Beiträge überholt wirken.

Herbert Van Uffelen

Ulrike Kloos: Niederlandbild und deutsche Germanistik 1800–1933. Ein Beitrag zur komparatistischen Imagologie. Amsterdam – Atlanta: Rodopi 1992. (Studia imagologica 4) 281 S., Hfl. 90,-.

Wäre der ‚Kummerkasten‘ in dieser Zeitschrift nicht bedenklchen Äußerungen von Zeitgenossen über die Niederlande und Flandern und deren Sprache, Literatur und Geschichte vorbehalten, die von Ulrike Kloos zitierten Aussprachen namhafter deutscher Germanisten aus der Zeit von 1800 bis 1933 würden ausreichen, um damit die nächsten fünf Jahrgänge mit einer Seite pro Heft zu bestücken. Alle großen Namen, von Jacob Grimm über Heinrich Hoffmann von Fallersleben, Ludwig Uhland, Ernst Martin, Wilhelm Dilthey, Friedrich Kluge, Otto Behaghel bis hin zu Conrad Borchling, Adam Wrede und gar Theodor Frings wären vertreten. Lediglich Johannes Franck hat sich solcher Äußerungen enthalten. Einige Beispiele gefällig? „Das Niederländische (...) ist so gut teutsch, wie wir auch“ (F. J. Mone 1837). „Denn die holländische Sprache ist (...) doch das allerunpassendste Organ für den poetischen Ausdruck, das man sich denken kann. Sie steckt viel zu fest in der Schablone eines durch und durch prosaischen und pedantischen Satzbaues und einer nicht weniger pedantischen prosaischen Auffassung der Wortbedeutungen“ (H. Rückert 1873). „Originalität fehlt zu allen Zeiten der niederländischen Literatur. Von jeher hat man mehr Zeit und Fleiss auf die Form als auf die dichterische Konzeption verlegt, und das ist die Ursache, warum die nicht gerade dürftige holländische Litteratur es zu keinem Werke gebracht hat, das (...) ausserhalb der Grenzpfähle des Landes allgemein bekannt und gelesen worden wäre. Und wenn selbst (...) Hollands Litteratur einmal vorübergehend auf eine andere gewirkt hat – es war dies aber nur vorübergehend – so geschah dies (...) in recht trauriger, unfruchtbarer Weise“ (A. Schmidt 1885). „Günstiger wäre die Lage unzweifelhaft, wenn die Vlamen als Schriftsprache das Hochdeutsche hätten annehmen können: sie würden dann als Germanen sich in dieselbe günstige Lage gebracht haben, wie die Wallonen als Romanen“ (F. Jostes 1915). Mit diesen und ähnlichen Sprüchen haben Generationen von Germanisten zur Entstehung und Festigung eines mehr als bedenklchen Bildes der Niederlande und Flanderns beigetragen.

Die ‚komparatistische Imagologie‘ erhebt das Bild oder ‚Image‘ eines Landes in den Köpfen einer bestimmten Personengruppe zu ihrem Forschungsgegenstand. Die in Aachen als Dissertation vorgelegte Studie von U. Kloos ist auf das Image der Niederlande und Flanderns in der deutschen Philologie zugespißt. Die Autorin untersucht die „Rolle, die die deutsche Germanistik seit ihrer Konstituierung als Universitätsdisziplin im frühen 19. Jahrhundert bei der Ausbildung von imagegeladenen Denkmodellen hinsichtlich des niederländischsprachigen Raumes gespielt hat“.

Das Ergebnis dieses Streifzuges durch eine Unzahl von Publikationen ist mehr als bestürzend. Obwohl viele Autoren behaupten, sich gegen gängige Klischees

absetzen zu wollen, kommen sie so gut wie nie über diese hinaus. ‚Holland‘ ist stets das Land der gemütlichen und gewinnorientierten Philister, deren ‚niederdeutsche Sprache‘ bedauerlicherweise den Anschluß an das Hochdeutsche verpaßt hat und dadurch zur großen Literatur nicht fähig ist. Belgien ist ein von vornherein zum Scheitern verurteiltes politisches Gebilde, dessen ‚germanischer Bevölkerungsteil‘ sein Heil im Kampf gegen das Übergewicht des Französischen nur in der Annahme des Hochdeutschen als Schriftsprache finden kann. Die ‚Vlamen‘ jedoch, seit der Glanzzeit des Mittelalters zu keiner großen Kunst mehr fähig, sind durch den Katholizismus und den jahrhundertelangen französischen Einfluß zu einem solchen Schritt zu träge und zu uneinsichtig. Änderungen in diesem Einerlei der Meinungen sind lediglich um die Jahrhundertwende zu beobachten. Ab 1890 wird das Urteil über die zeitgenössische Literatur positiver. Fast parallel dazu kommt um 1910 eine fragwürdige und wiederum stark von Klischees geprägte Flandern-Romantik zur Blüte. Bedauerlicherweise bricht die Studie von Frau Kloos im Jahre 1933 ab. Etwas Neues wäre ab da allerdings nicht zu erwarten gewesen: in den dunklen Jahren danach haben sich die bestehenden Vorurteile nur noch ins Unermeßliche gesteigert.

Die Wandlungen im Niederlandebild deutscher Germanisten werden von der Autorin hauptsächlich als Folge von Entwicklungen in der deutschen Nationalgeschichte und im Denken der Intellektuellen gedeutet. Die Studie ist dementsprechend in vier Abschnitte eingeteilt, die durch die Revolution von 1848, die Reichsgründung im Jahre 1871, den ersten Weltkrieg und die Weimarer Republik begrenzt werden. Weil einerseits aber bestimmte Meinungen die ganze Zeitspanne überdauern, der eine oder andere Umschwung hingegen zeitlich nur schwer mit dieser historischen Einteilung in Einklang zu bringen ist, ist es nicht unwahrscheinlich, daß das Image der Niederlande auch durch externe Faktoren mitgeprägt worden ist. So diente Lina Schneiders, alias Wilhelm Bergs, 1871 erschiene Übersetzung der Literaturgeschichte von W.J.A. Jonckbloet, der bekanntlich manche literarische Leistung seiner Landsleute (z.B. Maerlant und Vondel) nicht sonderlich hochschätzte, als willkommene Bestätigung der gängigen Klischees. Demgegenüber dürften die Erneuerungsbewegungen von ‚De nieuwe gids‘ und ‚Van nu en straks‘ den Umschwung zu einer positiveren Bewertung der Literatur nach 1880 entscheidend mitbeeinflusst haben. Auch die zu dieser Zeit in großer Zahl erscheinenden Übersetzungen (z.B. von Multatuli und L. Couperus) dürften ihren Teil dazu beigetragen haben.

Das Buch von U. Kloos ist eher haarsträubende als erheiternde Lektüre. Es ist dennoch empfehlenswert, weil es dazu beiträgt, die immer noch existierenden Vorurteile in den deutschen Köpfen besser zu verstehen. Derart gewappnet kann man solchen Klischees auch leichter entgegentreten. Wünschenswert wäre allerdings, ebenfalls eine ähnliche Untersuchung des Niederlandebildes im Nachkriegsdeutschland durchzuführen. Auch die Kehrseite der Medaille, das Deutschlandbild von Niederländern und Flamen, verdient eine Analyse. Aufschlußreich wäre sicherlich auch eine Studie des Images der Niederlande und Flanderns in

den französischsprachigen Ländern. Die ‚komparatistische Imagologie‘ hat also noch mehr als genug Aufgaben für die Zukunft.

Amand Berteloot

Margarete van Ackeren: Das Niederlandebild im Strudel der deutschen romantischen Literatur. Amsterdam – Atlanta: Rodopi 1992. (Studia Imagologica 3) 304 S. Hfl. 90,-.

Das Verhältnis zwischen Niederländern und Deutschen war und ist – man braucht nur auf aktuelle Presseberichte zu verweisen – stark von Klischeevorstellungen über den Nachbarn bestimmt. Margarete van Ackeren spürt in ihrer Dissertation der literarischen Ausgestaltung solcher Stereotype in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts nach. Sie setzt damit eine Reihe von Beiträgen zur deutsch-niederländischen Bildformung (dieser Niederlandismus ist inzwischen ein gebräuchlicher Terminus) fort, die der Literaturhistoriker Ernst Ferdinand Kossmann 1901 mit seiner Leidener Antrittsvorlesung *Holland und Deutschland* eröffnete, und deren Erträge Horst Lademacher 1990 aus historischer Perspektive in seinem Buch *Zwei ungleiche Nachbarn* zusammenfaßte.

Die Autorin bearbeitet ihr Thema auf der Grundlage von ca. 200 überwiegend literarischen Texten, unter denen sich auch eine Reihe der traditionell zu Bildformungsstudien herangezogenen Reiseberichte befinden. Unter ‚Romantik‘ versteht sie dabei nicht eine klar umrissene Periode, sondern vielmehr bestimmte inhaltliche Aspekte, so daß im Quellenkorpus Texte anzutreten sind, die in der Germanistik traditionell unter Aufklärung, Sturm und Drang, Klassik, Romantik und Biedermeier kanonisiert sind. Auswahlkriterien werden nicht expliziert. Eine Auflistung der benutzten Primärtexte im Anhang wäre sehr hilfreich gewesen; im Quellenverzeichnis sind jedoch oft lediglich Werkausgaben angegeben.

Die Studie ist der ‚Image-Forschung‘ oder ‚Imagologie‘ zuzuordnen, einem Forschungszweig der Vergleichenden Literaturwissenschaft, und zwar in erster Linie der textorientierten, vor allem werkimmanent arbeitenden Richtung, weniger der kontextorientierten, die historisch-soziologischen Zusammenhänge einbeziehenden.

Über literarische Bilder von Land und Leuten, von Charakterstereotypen und vom alltäglichen Leben wird viel Altbekanntes mitgeteilt. Einige Beobachtungen werden jedoch vor dem Hintergrund ästhetischer und poetologischer Wertvorstellungen der Romantik zu einem neuen Gesamtbild gruppiert. Das literarische Konstrukt ‚Niederlande‘ liest sich aus dieser Perspektive als Gegenkonzept zum literarischen Konstrukt ‚Italien‘.

Die unter dem Gesichtspunkt der ökonomischen Nutzbarkeit gestaltete Kulturlandschaft, der Niederländer als Philister, der sich in der Beschränktheit häuslicher Gemütlichkeit einrichtet und sein Streben vor allem auf zeitliche Güter richtet, diese Bilder stehen in schrillum Kontrast zu Italien als romantischem Ideal, als

Ort der Entgrenzung, des Erhabenen und Göttlichen. Neben zahlreichen abwertenden und spöttischen Stellungnahmen, die der Funktion des romantischen Niederlandebildes als negatives Korrelat des Italienbildes zuzuordnen sind, weist die Autorin auf positiv akzentuierte literarische Niederlande-Entwürfe hin, die dem unerreichbar entrückten Italien die Niederlande als greifbare volkstümliche Idylle, als Ort des ‚Vollglücks in der Beschränkung‘ entgegensetzen.

Die Binäropposition Niederlande-Italien prägt auch literarische und theoretisch-kritische Äußerungen zur Malerei. Die Autorin führt Belege dafür an, daß die Geringschätzung des niederländischen Realismus gegenüber dem italienischen ‚Idealismus‘ zu Beginn des 19. Jahrhunderts durch Neubewertungen der Kunst Rembrandts, Rubens' und Ruisdaels relativiert wird.

Bezogen auf die Gestaltung literarischer Niederlandebilder identifiziert die Autorin niederländische Gemälde als Quellen und Modelle. Sie betont die Kontextabhängigkeit des Werturteils über die niederländische Kunst: Wo sich die Begeisterung für die eigene nationale Vergangenheit und für überlieferte Volkstümlichkeit ausbreitet, da gelten die Niederlande als Paradigma romantischer Authentizität. Wo Erhabenheit und Genie als Maßstab angelegt werden, kann jedoch die niederländische Kunst nicht bestehen.

Die Bewertung von Sprache, Literatur und Geistesleben im Nachbarland ist in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts untrennbar mit der Formierung nationalen Bewußtseins in Deutschland verbunden. Ein expansives Eigenimage konnte zugleich die Vereinnahmung wie die demonstrative Abwehr des Nachbarlandes bedingen. Dies führt die Autorin am Beispiel der Beurteilung der niederländischen Sprache vor.

In ihren hier resümierten zentralen Ergebnissen vermag die Arbeit durchaus zu überzeugen, der Wert dieser Befunde wird jedoch durch eine Reihe von Schwächen relativiert, an einigen Stellen auch in Frage gestellt.

Das theoretische und methodische Grundkonzept der Studie bleibt diffus. „Das Niederlandebild im Strudel der deutschen romantischen Literatur“ wird als zentrale These präsentiert (17). Hinter dieser Formulierung verbirgt sich die nicht ganz neue Annahme, das Image der Niederlande sei vor allem literarisch modelliert worden. Die Verwendung einer Metapher anstelle wissenschaftlicher Metasprache ist symptomatisch: Die Autorin verweigert sich einer präzisen Auseinandersetzung mit Konzepten literarischer Entwicklung und Beeinflussung; was neuere Ansätze in der Literaturtheorie angeht, läßt sie es bedauerlicherweise bei einem impliziten Verweis auf den Intertextualitätsbegriff (17, A. 13) bewenden.

Die Auswahl der Quellentexte überzeugt nicht immer. Zum Thema Geschichtsbild werden Goethes *Egmont* und Schillers *Don Carlos* herangezogen. Die niederländische Geschichte lieferte jedoch zu diesen Dramen bloß den Stoff, sie wird nicht zum Thema, sondern in ihrer Gestaltung dem Bedeutungsaufbau der Stücke untergeordnet. Schillers *Geschichte des Abfalls der vereinigten Niederlande* wäre hier der geeignetere Text gewesen. Auch auf Wagners *Fliegenden Holländer* hätte die Autorin besser verzichtet, denn hier klaffen der Aspekt des Niederländischen

und die Textaussage noch weiter auseinander als in den Dramen von Goethe und Schiller.

Der Akzent der Studie liegt zu stark auf der werkimmanenten Analyse, Kontextbezüge werden nicht in hinreichendem Maße hergestellt. Dem Kapitel über die Malerei hätte die Berücksichtigung kunsthistorischer Sekundärliteratur gutgetan. Vor dem Hintergrund des Geniekultes sowie einer steigenden Wertschätzung für die Genre- und Landschaftsmalerei, im Zusammenhang also mit dem Paradigmawechsel in der Bewertung der niederländischen Malerei, der sich im neunzehnten Jahrhundert vollzog, hätten die Aussagen der Romantiker auf angemessene Weise Kontur gewinnen können.

Nicht nur hier, sondern insgesamt hätten die Ergebnisse in den diachronen Kontext der Entwicklung des Niederlandebildes eingeordnet werden müssen. Auf der synchronen Ebene mangelt es vor allem an der genauen Herausarbeitung historischer Bezüge. Den Textbefunden wächst doch erst dann wirkliche Aussagekraft zu, wenn sie vor dem Hintergrund der Nationbildung und des erwachenden Nationalbewußtseins in Deutschland interpretiert werden.

So wird sich der Erkenntniswert dieser Studie erst bestimmen lassen, wenn die Möglichkeiten der interdisziplinären Verarbeitung ihrer Ergebnisse ausgelotet sind.

Maria-Theresia Leuker

Theo Hermans, Reinier Salverda (Hgg.): From Revolt to Riches. Culture and History of the Low Countries 1500–1700. International and Interdisciplinary Perspectives (Series Cossways Vol. 2), London: Centre for Low Countries Studies 1993. 344 S.

Der Band vereint 23 Aufsätze von belgischen, niederländischen, amerikanischen und englischen Autoren. Es handelt sich um überarbeitete Versionen von Vorträgen, die 1989 anlässlich einer Konferenz des Centre for Low Countries Studies (London) mit dem bezeichnenden Titel „The Low Countries and the World“ präsentiert wurden. Wem angesichts des Konferenztitels die Idee erwächst, er hätte auch „Van alles en nog wat“ lauten können, der liegt so falsch nicht. Der Band offeriert eine bunte Mischung geistes- und mentalitätsgeschichtlicher, literatur- und kunsthistorischer Beiträge, denen es an einem erkennbaren Zusammenhang mangelt. So fehlt es folgerichtig auch an einer problemorientierten Einleitung oder Zusammenfassung, welche die im Untertitel genannten interdisziplinären Perspektiven mehr als ein bloßes Kaleidoskop sein ließen. So wurde daraus nichts anderes als eine Präsentation von Forschungsberichten aus den verschiedensten Zugangsweisen zur Kulturgeschichte der Niederlande. Diese Präsentation ist freilich nicht uninteressant. Der Leser erfährt einiges über aktuelle Detailforschungen auf dem Gebiet der Literatur-, Theater- und Mediengeschichte. So, um nur einige Beispiele zu nennen, in den Beiträgen von Karin Tilmans über „Dutch National Consciousness in Early Humanist Historiography“, von Marijke Meijer Drees über

„The Revolt of Masaniello on Stage“, welche die Integration der niederländischen Kultur in den europäischen geistesgeschichtlichen Kontext herausarbeiten. Eine sensible Interpretation von Vondels „Gysbreght van Aemstel“ bietet James A. Parente, der das Stück seines Charakters als bloß patriotischer Kollektivpanegyrik entkleidet. Carol Janson deckt unter dem Titel „The Animal Fable. Prints and Popular Culture in the Dutch Revolt“ Möglichkeiten der Tierfabel als politischer Propaganda unter den Bedingungen des frühen Aufstandes auf. Marijke Blankman skizziert unter dem Titel „Euterpe’s Organ. Aspekts of Spieghel’s Hart-Spieghel in Interdisciplinary Perspective“ Grundstrukturen eines humanistischen Harmonie- und Vollkommenheitsideals, das in die Sphäre der politischen Kultur hineinwirkte. Agnes Sneller untersucht „Seventeenth-Century Dutch Pamphlets as a Source of Political Information“ und beobachtet die Dominanz hierarchisch-herrschaftlicher Politikinterpretation. All diese in den erwähnten und auch in einigen anderen Beiträgen genannten Aspekte sind für den hochspezialisierten Experten durchaus von Interesse. Allerdings nur für diesen. Die meist im Stil eines provisorischen Werkstattberichtes, der sich eng an einigen wenigen Quellen orientiert, gehaltenen, sehr kurzen Aufsätze ordnen in den wenigsten Fällen die Detailstudie in einen allgemeinverständlichen Problemkontext ein. Dadurch wirkt der Band insgesamt zu hermetisch, um für ein breiteres – „culture and history of the Low Countries“ zugewandtem – Publikum interessant sein zu können. Wer sich allerdings über die Themenbandbreite laufender Forschungsprojekte orientieren möchte, wird manchen Hinweis finden. Ob dies freilich hinreichend ist, um gleich ein Buch publizieren zu müssen, erscheint dem Rezensenten mehr als fraglich.

Olaf Mörke

Chronik: Niederländische Literatur in deutscher Übersetzung
(2. Halbjahr 1993)

Während der 45. Frankfurter Buchmesse vom 6.–11. Oktober 1993 war die niederländischsprachige Literatur Schwerpunktthema unter dem Motto *Flandern und die Niederlande: weltoffen*. Dieser Tatsache ist es zu verdanken, daß die deutschen Verlage im 2. Halbjahr 1993 mehr Literatur aus dem Niederländischen herausbrachten als jemals zuvor in einem solchen Zeitraum. Die über 50 anzuzeigenden Titel würden den Rahmen dieser Chronik bei weitem sprengen, wenn wir jeden einzelnen Titel im hier üblichen Umfang behandeln wollten. Wir waren daher gezwungen, eine Gewichtung vorzunehmen, so daß nur ein Teil der Titel in der gewohnten Ausführlichkeit vorgestellt werden kann, andere werden nur sehr knapp beschrieben, bei einem Teil schließlich müssen wir uns mit der bloßen Titelnennung begnügen. Um die Chronik angesichts der Fülle der Titel übersichtlicher zu gestalten, ist der Text durch Zwischentitel untergliedert, bei denen jeweils auch die in den einzelnen Abschnitten besprochenen Autoren vorweg genannt werden.

Almanach und Bibliographie

Am Beginn dieser Chronik soll ein Hinweis auf zwei wichtige Werke über die niederländische Literatur und ihre Wirkung in Deutschland stehen. Wie zu den vorhergehenden „Schwerpunkt“-Literaturen, so erschien auch zur Literatur des niederländischen Sprachraums ein umfangreicher Almanach **Die niederländische und die flämische Literatur der Gegenwart**, herausgegeben von Frank Ligetvoet und Marcel van Nieuwenborgh. Der Band ist eine gelungene Kombination aus Autorenlexikon (mit biobibliographischen Abrissen zu 125 Autoren) und Essaysammlung zur Literatur und Literaturgeschichte Flanderns und der Niederlande.

Einen Meilenstein in der Erforschung und Erfassung niederländischer Literatur in Deutschland bilden ohne Zweifel die drei umfangreichen Bände, mit denen Herbert van Uffelen die zwischen 1830 und 1990 ins Deutsche übersetzte niederländische Literatur und die literarische und ideologische Auseinandersetzung mit dieser Literatur erschließt. Der erste Band enthält zunächst auf rund 500 Seiten eine ausführliche Untersuchung zur Rezeption niederländischer und flämischer Literatur im deutschen Sprachraum 1830–1990, Teil 2 dieses Bandes bietet dann auf noch einmal 300 Seiten eine Bibliographie der Sekundärliteratur zu den dt.-ndl. bzw. dt.-fläm. Beziehungen im allgemeinen und zur Rezeption der Literatur im besonderen. Band 2 ist eine Vollständigkeit anstrebende **Bibliographie der modernen niederländischen Literatur in deutscher Übersetzung 1830 - 1990**. Band 3 bietet dasselbe für die Kinder- und Ju-

gendliteratur. (Eine ausführliche Besprechung wird in einem der nächsten Hefte dieser Zeitschrift erscheinen.)

Anthologien

Wie nicht anders erhofft, bescherte das Buchmessenhalbjahr eine Reihe von Anthologien mit niederländischer Literatur. Zu den Sammelbänden, die einen allgemeinen Überblick geben, gesellten sich dabei Bücher mit einem speziellen Schwerpunkt.

Besonders umfangreich ist in der erstgenannten Kategorie eine der niederländischen Literatur gewidmete Ausgabe der Zeitschrift *die horen* ausgefallen, mit dem Titel **Doppelspiel oder Ein Parapluie am Meer**. Zusammengestellt von Martin Mooij und Joke Gerritsen, bietet das Sonderheft auf gut 300 Seiten eine beeindruckende Vielfalt von Gedichten, Erzählungen und Essays von nahezu 100 Autoren und ist visuell bereichert durch Zeichnungen Luceberts und Frans Budés. Unter Verzicht auf literaturtheoretische Ordnungskriterien werden in mehreren Abteilungen jeweils die Texte ungefähr gleichaltriger Autoren präsentiert, anfangend mit den um 1915 Geborenen bis hin zu den heute Dreißigjährigen. In diversen Essays erfährt man zudem Wissenswertes über den niederländischen Literaturbetrieb.

Eine im Gegensatz zu den traditionsreichen *horen* noch sehr junge deutsche Literaturzeitschrift ist die in Hockenheim erscheinende **Hirschstrasse**, die sich in ihrer dritten Ausgabe auf immerhin 172 Seiten einem *Blick über den Zaun* erlaubt, in dem Laurette Artois als Gastherausgeberin eine ausgewogene Mischung von Prosa und Lyrik von niederländischen und flämischen Autorinnen und Autoren präsentiert. Hinzu kommen Aufsätze kompetenter Literaturwissenschaftler über verschiedene Facetten der niederländischen Literatur. Ein Beitrag über die deutsche Exilliteratur in den Niederlanden und Texte des 1933 in die Niederlande emigrierten Schriftstellers Konrad Merz ergänzen diesen Blick über den Zaun um eine interessante Perspektive.

Der Band **Die Fähre**, für den Suhrkamp-Verlag arrangiert und kommentiert von Carel ter Haar, ergänzt und erweitert noch einmal das bereits durch die Anthologien von De Rover und Jonkers/Mulot (vgl. die *Chronik* in nn 2/93) vorgestellte Spektrum niederländischer Erzählliteratur. Ter Haar spannte den zeitlichen Rahmen seiner Auswahl weiter, so daß bei ihm erfreulicherweise auch Schriftsteller wie Couperus und Vestdijk zu Wort kommen, und zwar – dies gilt für fast alle berücksichtigten Autoren – mit deutschen Erstveröffentlichungen.

Carel ter Haar konzipierte auch, in Zusammenarbeit mit Edward van Voolen vom Amsterdamer Joods Historisch Museum, einen eindrucksvoll gestalteten Band mit dem Titel **Jüdisches Städtebild Amsterdam**, der im Jüdischen Verlag Frankfurt erschienen ist. Nebst van Voolens informativer Darstellung der Geschichte des jüdischen Gemeinwesens in Amsterdam sowie einigem Bildmaterial vereint der Band 19 Prosatexte, überwiegend Romanfragmente, von Multatulis *Woutertje Pieterse* bis zu Leon de Winters *Kaplan*. Gemeinsam ergeben die

Texte ein perspektivenreiches Kaleidoskop von Ansichten jüdischer Lebenskultur in Amsterdam, die trotz des Vernichtungsterrors der Nazis auch heute noch lebendig ist.

Natürlich kann nicht ausbleiben, daß in den Inhaltsverzeichnissen der verschiedenen Anthologien dieselben Namen wiederkehren. Doch die Texte selbst variieren so gut wie immer, und dafür gebührt den Herausgebern ein Kompliment. Das gilt auch für Gerda Meijerink und ihr (Frauen-)Lesebuch **Die Farbe der Tulpe**, das ein knappes Dutzend deutscher Erstveröffentlichungen niederländischer Autorinnen enthält, deren Texte sich dem Thema Beziehungen auf erfrischend entkrampfte Weise widmen. Nicht quälende Reflexionen bietet der Band, sondern mit spürbarer Fabulierlust geschriebene und zum Teil sehr komische Beiträge zum Verhältnis der Geschlechter.

Eine Neuausgabe in der Geschenkbuchreihe *Classen extra* erfuhr die 1991 von Herbert van Uffelen herausgegebene Anthologie **Zeitkristalle. Erzählungen aus dem Niederländischen**, deren qualitätsbewußte Textauswahl die ausführliche Besprechung in Heft 2/91 dieser Zeitschrift besonders hervorhob.

Was selten genug der Fall ist – auch die Veröffentlichung mehrerer zweisprachiger Lyrik-Anthologien ist in dieser Chronik anzuzeigen.

Nordsüd heißt eine Sammlung mit Gedichten von 34 flämischen Lyrikern der Gegenwart, die ihre Gedichte für den Band zum großen Teil selbst ausgewählt haben. Die Übertragung ins Deutsche stammt von Maria Csollány, und Mark Maes hat eine Einführung beige-steuert, die Aufschluß über die Autoren sowie die ästhetischen Tendenzen in der zeitgenössischen flämischen Poesie gibt.

Der Ideengeber eines anderen Projekts ist Gregor Laschen. Er hat mit Unterstützung namhafter deutscher „Nach-Dichter“ eine zweisprachige Ausgabe mit Gedichten von sechs niederländischen Lyrikern, unter ihnen Gerrit Kouwenaar und J. Bernlef, herausgebracht. Der Band, nach einem Gedicht Frans Budés **Eine Jacke aus Sand** betitelt, fußt auf dem schönen Konzept „Dichter übersetzen Dichter“. Das ist besonders reizvoll dort, wo einem Original mehrere deutsche Nachdichtungen gegenübergestellt werden und der Urtext durch das mehrstimmige Echo an Schwingungsbreite gewinnt.

Um den Reigen der Gattungen zu vervollständigen, sei last not least auf die im Verlag der Autoren erschienene Anthologie **Theater teksten. Sieben Stücke aus Flandern und den Niederlanden** hingewiesen. Die große Aufmerksamkeit, die niederländischen und flämischen Theaterautoren und -truppen in den letzten Jahren in Deutschland zuteil wurde (vgl. nn 1/92) findet ihre Fortsetzung in diesem Band, der anders als der Titel besagt, neun Stücke von sieben Autoren enthält: Hugo Claus, *Zu Hause (Thuis)* 1975; Jan Fabre, *Fälschung wie sie ist, unverfälscht (Vervalsing zoals ze is, onvervalst)* 1992; Judith Herzberg, *Leas Hochzeit (Leedvermaak)* 1982; Josse De Pauw, *Ward Combez (He do the life in different voices)* 1989; Gerardjan Rijnders, *Silikon (Silicone)* 1986, *Pick-up* 1986 und *Schnickschnack (Tulpen Vulpen)* 1988; Frans Strijards, *Gespräche mit G. (Gesprekken met G.)* 1988; Karst Woudstra, *Ein schwarzer Pole (Een zwarte*

Pool) 1992. Über die Stücktexte hinaus bietet der Band Fotoporträts aller Autoren sowie in einem Anhang auf jeweils 5–7 Seiten kurze Einführungen in das Werk der einzelnen Stückeschreiber; in der Einleitung führen die beiden Herausgeber Paul Binnerts und Axel Mallems die deutschen Leser in die niederländische und flämische Theaterlandschaft ein.

Auf drei weitere Übersetzungen niederländischer Theaterstücke, die als einzelne Bändchen in der vom Amsterdamer Verlag *International Theatre & Film Books* verlegten Reihe „Theater in Übersetzung“ erschienen sind, sei an dieser Stelle hingewiesen: **Inez van Dullemen: Schreib mich in den Sand**, **Willem Jan Otten: eine Schnee** und **Wanda Reisel: An den Hängen des Vesuv**.

Die Großen:

Harry Mulisch, Cees Nooteboom, Hugo Claus

Bevor wir auf die Herbsterscheinungen einzelner Autoren zu sprechen kommen, sei zunächst darauf hingewiesen, daß die während des Messeherbstes auf allen Bestsellerlisten hoch platzierten Bücher von Nooteboom (*Rituale*) und Mulisch (*Die Entdeckung des Himmels*) bereits im Frühjahr 93 erschienen waren. (Vgl. die *Chronik* in nn 2/93)

Wen der beträchtliche Umfang von einer Lektüre der *Entdeckung des Himmels* abgehalten hat, dem gibt das Rowohlt-Taschenbuch **Vorfall** jetzt die Möglichkeit, **Harry Mulisch** anhand einiger kürzerer Texte aus den vergangenen 20 Jahren zu studieren. Anders als im Rückentext des Bändchens keck behauptet, sind allerdings nur drei der fünf Erzählungen deutsche Erstveröffentlichungen. Außer der Titelerzählung, in der ein Ingenieur während seines drei Sekunden dauernden (mit seiner wundersamen Rettung endenden) Falls aus dem 55. Stock eines Hochhauses zentrale Momente seines Lebens erinnert, sind dies: *Das Standbild* und *die Uhr*, eine recht gespreizte Hommage Mulischs an seine Heimatstadt Haarlem, deren Wahrzeichen, das Denkmal Laurens Janszoon Costers, er mit einem Augenzwinkern für einen gemeinsamen Spaziergang zum Leben erweckt, sowie als Glanzstück: *Alte Luft*, eine von Mulischs ars combinatoria durchdrungene Erzählung um einen Chemiker, der nach Gefäßen mit alter Luft forscht, um Veränderungen in der Luftzusammensetzung untersuchen zu können.

Auf der Suche nach noch unübersetzten Werken von **Cees Nooteboom** – der Markt verlangt augenscheinlich danach – wurde Suhrkamp mit dem 1985 entstandenen Text **Der Buddha hinter dem Bretterzaun** fündig. Anders als die für die deutsche Ausgabe gewählte Gattungsbezeichnung *Erzählung* suggeriert, haben wir es eher mit der literarischen Reflexion eines Reiseschriftstellers über das Reisen, über die Erfahrungen des Reisenden, über Fremdheit und Gegensätzlichkeit in der Konfrontation verschiedener Kulturen zu tun. Ausgangspunkt und ‚Titelheld‘ dieser Reflexionen ist ein dicker Woolworth-Buddha, den der Reisende hinter einem Bretterzaun in Bangkok entdeckt. Das Aufeinandertreffen europäischer und fernöstlicher Kultur und Mentalität begegnet uns auch in der Liebesge-

schichte **Mokusei!**, die zuerst 1990 veröffentlicht wurde und nun als *suhrkamp taschenbuch* erschien. In derselben Reihe wurde auch die Pocketausgabe des Romans **In den niederländischen Bergen** (dt. Erstausgabe 1987) herausgegeben. Beide Werke sind literarisch sicher höher einzuschätzen als das auch von der Nootboom-freundlichen deutschen Kritik sehr zurückhaltend aufgenommene *Buddha*-Buch. Das schönste und bemerkenswerteste Nootboom-Buch des letzten Herbstes ist aber zweifelsohne das prächtige, großformatige **Selbstbildnis eines anderen. Träume von der Insel und der Stadt von früher**. Der zweisprachige Band vereint 33 kurze Prosastücke Nootbooms mit 33 Zeichnungen des Berliner Malers Max Neumann. Intention und Zustandekommen der sehr poetischen, geheimnisvollen Prosaminaturen beschreibt Nootboom selbst in einem kurzen Nachwort: „Ich sollte nicht versuchen, seine Werke zu beschreiben, sondern – aus der Atmosphäre der Bilder und meinem eigenen Arsenal von Erinnerungen, Träumen, Phantasien, Landschaften, Geschichten und Alpträumen schöpfend – eine Serie von Textbildern schaffen, als Echo, aber doch unabhängig, als Spiegel, aber dennoch eigenständig, der Bilder, die er mir gegeben hatte.“ Texte und Bilder hat der Münsteraner Verleger Josef Kleinheinrich zu einem bibliophilen Gesamtkunstwerk gestaltet.

Für viele Insider ist er unbestritten der Größte und zudem der einzige ernsthaft Kandidat der niederländischen Literatur auf den Nobelpreis: **Hugo Claus**. Auch wenn ihm in Deutschland bisher der ganz große Durchbruch versagt blieb, so wächst sein deutsches Oeuvre doch kontinuierlich. Zur Buchmesse erschienen der Roman *Jakobs Verlangen* und die Erzählensammlung *Die Leute nebenan*. In dem im Original schon 1978 erschienenen Roman **Jakobs Verlangen** überlagern sich, wie stets bei Claus, verschiedene Bedeutungsebenen, in diesem Falle die „oberflächliche“ Geschichte des körperlich und geistig etwas schwerfälligen Jaak und darunterliegend die biblische Jakobsgeschichte. Die Handlung nimmt ihren Ausgang in der Genter Kneipe *De Eenhoorn*, in der wir mit der Riege der Stammgäste vertraut gemacht werden. Zu ihnen gehören auch Jaak und Michel, beide leidenschaftliche Spieler, die gemeinsam nach Las Vegas fliegen, um dort ihr Glück zu machen. Tatsächlich aber gerät die Reise zum Horrortrip, während dessen Jakob erfährt, daß es sein Reisebegleiter war, der seine Tochter Dina geschändet und dadurch in den Wahnsinn getrieben hatte (vgl. Gen 34,5). Auch wenn *Jakobs Verlangen* sicher nicht zu seinen gewichtigsten Romanen gehört, so erweist sich Claus doch auch in diesem flämischen Provinzdrama als subtiler Meister des Erzählens, als „ein Exotiker und Erotiker des Alltäglichen, der selbst den Helden noch eine Fallhöhe gibt, die besoffen unter dem Tisch liegen“ (so Hermann Wallmann in der SZ). Wer nach Lektüre des Romans vom Verlangen nach weiterem Erzählstoff des Meisters gepackt wird, kann zu dem im Aachener Alano-Verlag erschienenen Erzählband **Die Leute nebenan** greifen. Das schmale Buch bündelt drei Erzählungen, von denen *Spazieren* und *Liebe in Jiky's Nightclub* bereits früher in deutschen Anthologien erschienen sind. Einzig die Titelgeschichte *Die Leute nebenan* ist eine deutsche Erstveröffentlichung.

Die Debutanten:

Margriet de Moor, Connie Palmen, Tom Lanoye, Kristien Hemmerrechts, P.F. Thomése, Maarten Asscher, Marie Kessels, Irina van Goerree, Carl Friedman, Helene Nolthenius, Nelleke Noordervliet

Neben den Genannten „Großen“ waren es auch einige Debutanten, die bei Lesern und Kritik für Furore sorgten, allen voran Margriet de Moor und Connie Palmen, deren Verlage mit groß angelegten PR-Campagnen für die offensichtlich nötige Begleitmusik gesorgt hatten.

Der Titel des bei dtv erschienenen Bandes von **Margriet de Moor, Rückenansicht**, weist über die gleichnamige Erzählung hinaus auf die in all den Texten vorgeführte Begrenztheit wechselseitiger menschlicher Wahrnehmung, die auch einander Nahestehenden oft nicht mehr erlaubt als die vage Ahnung dessen, was in dem anderen an Gefühlen und Gedanken verborgen ist. Doch handeln die Texte auch von der Ambivalenz des Nichtwissens, da es zwar Distanz verursacht, zugleich aber den Zauber des Fremden bewahrt. An de Moors Erzählungen fasziniert, daß sie die inneren Antriebe ihrer Personen nicht erklärend preisgibt, sondern auf eigentümliche Weise in der Schwebel beläßt. Die Erzählung *Comeback*, die die Reise einer Frau in die eigene Vergangenheit schildert, erscheint (darauf wies Rolf Michaelis in einer geradezu hymnischen Besprechung von de Moors Prosa hin) wie eine Vorstudie zu ihrem begeistert aufgenommenen Roman **Erst grau dann weiß dann blau**. Darin ist es Magda, die eines Tages plötzlich aus ihrer Ehe ausbricht, und die Spuren ihrer Lebensgeschichte zurückverfolgt. Als sie nach zwei Jahren zurückkehrt und zur Tagesordnung übergeht, ohne gegenüber ihrem Mann Robert ein einziges Wort über ihr Fortsein zu verlieren, ist das zuviel für ihn. Unfähig, ihr beharrliches Schweigen zu ertragen, ersticht er sie. Von diesem Mord erfährt der Leser bereits auf den ersten Seiten des Romans. Erst danach gibt de Moor in mehreren kunstvoll angeordneten Erzählpartien, in denen die Perspektive zwischen mehreren Personen fluktuiert, Einblicke in die Vorgeschichte der Tragödie. Gemessen an der Aufmerksamkeit, die ihrem Roman in den deutschen Medien geschenkt wurde, darf Margriet de Moor als eine der herausragenden Neuvorstellungen des deutsch-niederländischen Bücherherbstes gelten.

Kaum minder großes Interesse weckte der Debütroman der Amsterdamer Philosophiedozentin **Connie Palmen. Die Gesetze**, 1991 in den Niederlanden binnen kürzester Zeit ein Bestseller, vermochte mit wenigen Ausnahmen auch die deutschen Kritiker für sich einzunehmen. Und in der Tat besitzt das Erstlingswerk außer einer originellen Fabel wesentliche Zutaten eines erfolgreichen Romans. Die Geschichte der Ich-Erzählerin Marie Deniet, die auf einer unwegreichen Suche bei sieben Männern zu ergründen sucht, was die Welt im Innersten zusammenhält, wartet mit gelungenen Charakterskizzen, mit Spannung und Ironie, mit Erotik und intellektuellem Ernst auf. Besonders erfreut Connie Palmens moderner Bildungsroman indes durch die erzählerische Eleganz, mit der er sein Sujet behandelt.

„Was für ein Buch! Seit meinen Kindertagen ist es mir nicht mehr passiert, daß ich ein Buch lachend und weinend las.“, so die Rezensentin des *Spiegel*; auch von anderen Kritikern erhielt **Carl Friedman** höchstes Lob für ihre Erzählung **Vater**, die darüber berichtet, wie die Kinder eines ehemaligen KZ-Häftlings mit den traumatischen Erlebnissen und quälenden Erinnerungen ihres Vaters aufwachsen müssen. Folter und Qualen, die der Vater erlitten hat, werden für die Kinder durch seine Erzählungen gegenwärtig und vermischen sich mit ihrer eigenen Erlebniswelt. Friedmans Erzählung verdankt ihre eindringliche Wirkung nicht zuletzt der einfachen, kindliche Erfahrungen ausdrückende Sprache, die das Buch auch zu einer lesenswerten Lektüre für jugendliche Leser machen.

Andere Debutanten auf dem deutschen Markt, deren Bücher nicht weniger Aufmerksamkeit verdient hätten, wurden Opfer des (zu) großen Angebots.

An erster Stelle soll hier der flämische Performer/Autor **Tom Lanoye** genannt sein, dessen *Kartonnen dozen* 1991 große Beachtung fanden. Der nun als **Pappschachten** auch auf deutsch vorliegende Roman ist eine vergnüglich zu lesende, homoerotische Liebesgeschichte voll glühender Leidenschaft, die durch den ironisch-pathetischen Ton des Autors wohl temperiert wird. Gleichzeitig erzählt uns Lanoye eine Schulgeschichte mit autobiographischem Hintergrund, die uns ein plastisches Bild der pädagogischen – und literarischen – Provinz Flanderns in den 60er Jahren vermittelt. In *Pappschachteln* verschiedener Größe verwahrt der Schüler Tom die Souvenirs seiner Jugend, in *Pappschachteln* erweist sich der Autor Tom als eine der größten literarischen Hoffnungen der jungen flämischen Autorengeneration.

Zwei weitere flämische Debüts auf dem deutschen Markt bietet der Alano-Verlag mit den Büchern von Kristien Hemmerechts und Irina van Goeree. **Kristien Hemmerechts' Trümmer** enthält drei Texte aus ihrem Prosaaband *Kerst en andere liefdesverhalen*. Sie geben typische Proben von Hemmerechts Erzählstil, der sich durch ein nüchtern registrierendes Beobachten kennzeichnet. Selbst rätselhafte und bizarrste Vorgänge werden aufgezeichnet, ohne daß sie für den Leser durch irgendwelche Hinweise relativiert, erklärt oder gar moralisch bewertet würden. Als Kernthema Hemmerechts erweisen sich die hilflosen Bemühungen ihrer Figuren, aus ihrer tiefen inneren Einsamkeit ausubrechen und einen emotionalen und intellektuellen Konsens mit den Menschen ihrer Umgebung herzustellen.

Im Unterschied zu der populären, als eine der stärksten Begabungen der südniederländischen Prosa gerühmten Kristien Hemmerechts dürfte **Irina van Goeree** selbst vielen eifrigen Lesern unbekannt sein. Was den Roman **Die Rose von Agapia** angeht, haben diese allerdings wenig versäumt. Der Roman, bestehend aus dem Monolog der Tanzlehrerin Frieda, die in qualvollen Erinnerungen und (Selbst-)betrachtungen allmählich den Tod ihres geliebten Mannes zu vermeiden sucht, bleibt sowohl sprachlich als auch in seinen – mystisch überhöhten – Motiven zu sehr traditionellen Erzählmustern verhaftet.

Der wie Tom Lanoye 1958 geborene Niederländer **P.F. Thomése** sorgte 1991 für Furore, als er mit seinem Debut *Zuidland* den hochdotierten AKO-Literaturpreis gewann. **Über der Erde**, so der deutsche Titel des Bandes, enthält drei Erzählungen: *Über der Erde*, *Südländ* und *Leviathan*. Alle drei sind historische Erzählungen, deren Protagonisten, etwa der Seefahrer und Entdecker Jakob Roggereen in *Südländ* oder der Dichter Jan van der Does (Janus Dousa) in *Leviathan*, in ihrer konkreten Zeit zeitlose Erfahrungen von Einsamkeit, Vergeblichkeit und Vergänglichkeit machen. Wahrscheinlich ist es gerade die aktuelle Zeitgemäßheit eines moralischen Pessimismus a la Thomése, die uns in seinen Geschichten besonders anrührt.

Eine andere Art historischer Erzählungen, Erzählungen eigenartig-phantastischer Art, liefert **Marten Asscher** in seinem 1992 erschienenen Band *Dodeneiland*, von denen drei jetzt in dem Bändchen **Der Leuchtturmwärter** auf deutsch erschienen sind. Asschers ‚Trick‘ ist es, daß er seine Geschichten um Orte, Personen oder Ereignisse spinnt, die uns mehr oder weniger bekannt sind, so daß wir uns arglos in diese ‚Realität‘ hineinversetzen lassen, um dann vom Autor die phantastischsten Storys aufgetischt zu bekommen, bei denen sich leichte Schauer mit dem Vergnügen über die Chuzpe des Erzählers die Waage halten.

Marie Kessels debütierte 1991 mit dem Roman *Boa*, der sich in die Tradition literarischer Selbstzeugnisse von Frauen einordnen läßt. Kessels Ich-Erzählerin Meg lebt, alleingelassen von ihren letzten beiden Liebhabern, weitgehend isoliert von ihrer Umwelt und zurückgezogen in sich selbst. In fortwährender Selbstbe Spiegelung unternimmt sie den Versuch, ihre eigene Befindlichkeit, Sexualität und ihren sozialen Standort zu analysieren, ohne daß sie allerdings in der Lage schiene, an ihrer Situation etwas zu ändern.

Helene Nolthenius, lange Jahre Professorin für Musikgeschichte der Antike und des Mittelalters an der Universität Utrecht und Verfasserin kulturgeschichtlicher Standardwerke über das Italien des 13. und 14. Jahrhunderts, hat sich seit 1953 auch als Romanautorin versucht. Mit dem in den Niederlanden 1970 publizierten Roman *Die abgewandte Stadt* erlebt sie jetzt ihr Debüt in Deutschland. Grace Borne, Tochter eines englischen Diplomaten und Amateur-Archäologen, lebt als einsame Alte in einer nicht näher benannten, abgelegenen Gegend zu Füßen der alten Ruinenstadt Eddur, deren Geheimnis sie durch die Entzifferung der von ihr gefundenen Tontafeln entschleiern will. Das Leben der von den einheimischen als „M’Edda“, als „verwirrte Frau“ bezeichneten Alten ist für Helene Nolthenius Anlaß, eine Hymne auf das Alter schlechthin zu schreiben als ein Stadium der Befreiung von vielen Zwängen und Abhängigkeiten, ein Stadium, ohne das das Leben des Menschen unfertig bleibt.

An die Tradition des historischen Romans knüpft **Nelleke Noordervliet** mit ihrem Roman *Das Auge des Engels* an, der am Vorabend der Französischen Revolution spielt. Helden sind dabei allerdings nicht die bekannten historischen Hauptdarsteller, sondern ein revolutionär gesinnter Wunderdoktor und ein junges Mädchen aus Haarlem, das mit den Patriotten nach Frankreich geflüchtet

ist. Die Autorin entwirft gewaltige, ja atemberaubende Szenen, die das Buch zu einer fesselnden Lektüre machen.

Bekannte und Verkannte:

Renate Rubinstein, A. F. Th. van der Heijden, Leon de Winter, Judith Herzberg, Adriaan van Dis, J. Bernlef, Tim Krabbée

Unter „Bekannte und Verkannte“ sind die Neuerscheinungen von Autoren zusammengefaßt, von denen schon zuvor ein oder mehrere Bücher ins Deutsche übersetzt wurden.

In Deutschland bekannt und anerkannt ist zweifelsohne die 1990 verstorbene **Renate Rubinstein**. Sie sorgte noch nach ihrem Tod für große Aufregung in der kleinen Welt der niederländischen Literatur, als posthum ihr Buch *Mein besseres Ich* erschien, in dem sie offen ihre jahrelange, heimliche Liebesbeziehung zu Simon Carmiggelt beschrieb. Vielleicht wird es dem Buch mehr gerecht, daß es in Deutschland einfach als die Geschichte einer großen Liebe zwischen einer todkranken Frau und einem liebenswerten alten Mann gelesen werden kann, jenseits der Pikanterie, die die Popularität beider in den Niederlanden zwangsläufig mit sich bringen mußte.

Nichts zu verlieren, und dennoch Angst ist das Buch, mit dem Renate Rubinstein in Deutschland bekannt wurde. Seit der Erstausgabe 1980 ist es in mehreren Auflagen in der *edition suhrkamp* erschienen. Nun hat der Verlag es als Neuauflage in seiner Reihe *suhrkamp taschenbuch* nochmals herausgebracht.

In den Niederlanden von vielen als wichtigster Vertreter der jüngeren Schreibergeneration anerkannt, bei uns noch weitgehend unerkannt ist **A.F.Th. van der Heijden**, dessen erster in Deutschland erschienener Roman *Ein Tag, ein Leben* von der Kritik hoch gelobt wurde, ohne den Autor jedoch über den Kreis der literarischen Insider hinaus bekannt zu machen. Auch seinem zweiten Buch, **Der Widerborst**, ist nicht die verdiente Aufmerksamkeit zuteil geworden, obwohl das niederländische Buchwochengeschenk von 1992 eine runde Sache ist. Eine kleine, in sich geschlossene Novelle aus dem Gesamtkontext von van der Heijdens Romanzyklus *Die zahnlose Zeit*, „Prosa vom Feinsten, lakonisch und anekdotisch, knapp erzählt und mit philosophischem Hintersinn“, wie B. Mazenauer im *Freitag* (8. 10. 93) schrieb.

Supertex, so heißt in **Leon de Winters** gleichnamigem Roman das von dem Amsterdamer Juden Max Breslauer geführte Textilimperium, das mit asiatischer Billigware sein Geld macht. Max Breslauer kümmert sich wenig um seine jüdische Abstammung, als er jedoch eines Samstagmorgens mit seinem Porsche in eine Gruppe jüdischer Synagogenbesucher rast, löst dieser Unfall bei ihm eine Sinn- und Lebenskrise aus. Er begibt sich geradewegs auf die Couch seiner Analytikerin, um seine Lebenserzählung los- und sich über sich selbst, die Beziehung zu seiner Familie und sein Judentum klarzuwerden. Die psychologischen Bestandteile des Romans sind ziemlich grob geschnitzt, und dadurch bewegt er

sich bisweilen dicht am Rande des Klischees. Doch fesselt Supertex allemal durch die Spannung, mit der de Winter die Handlung vorantreibt.

Mit großer handwerklicher Sorgfalt sind die schönen, fadengehefteten Bändchen der *Friedenauer Presse* gestaltet. Mit dem Band **Knistern** von **Judith Herzberg** erschien erstmals eine niederländische Autorin in dieser Reihe. Das 32-seitige Heft enthält Gedichte (zweispachig) und die Erzählung *Lieder*. Wer nach der Lektüre dieser Auswahl auf den Geschmack gekommen ist, der sei an dieser Stelle auf die beiden früher erschienenen zweispachigen Gedichtbände von Judith Herzberg hingewiesen: *Zwischen Eiszeiten* (12 Seiten im Zeitungsformat, Straelener Manuskripte Verlag 1984, 8,- DM) und *Tagesreste* (1986 im Agora Verlag, Berlin/Darmstadt 96 S. 22,- DM).

Reiseliteratur hat in den Niederlanden einen ganz anderen Stellenwert als in Deutschland. Zu den vielen namhaften Autoren dieser Gattung zählt auch **Adriaan van Dis**, der durch seine literarische Talkshow lange Jahre im Blickpunkt der niederländischen Literaturszene stand, bevor ihn eine unerquickliche Plagiatsaffäre zwang, sich ein wenig zurückzuziehen. Van Dis' Deutschlanddebüt war 1988 die liebenswerte Kindheitsgeschichte *Nathan Sid*, die von den Erlebnissen in einer „indischen“, d. h. aus Indonesien stammenden Familie erzählt. Sein zweites Buch in Deutschland ist der im Volksblatt-Verlag erschienene Reisebericht **Ein Barbar in China**, eine Reportage über van Dis' Reise durch die Volksrepublik China im Jahre 1986. Über Hongkong, Shangai und Peking begibt sich der Autor nach Xian, dem Ausgangspunkt der legendären Seidenstraße, der er im weiteren Verlauf seiner Reise folgt. Seine Eindrücke und Beobachtungen, vielleicht aber mehr noch die fesselnde Erzählweise und der elegante Stil machen das Buch zu einer spannenden und lohnenden Lektüre.

Mit *Hirngespinnste* (1986), dem beeindruckenden Roman um einen Alzheimer-Kranken, hat sich **J. Bernlef** in Deutschland einen Namen gemacht. Dennoch dauerte es sieben Jahre bevor nun mit **Unter Eisbergen** (nl. 1981) ein zweiter Roman von Bernlef ins Deutsche übertragen wurde. *Unter Eisbergen* ist ein interkultureller Krimi um einen Ritualmord unter den Eskimos, bei dessen Aufklärung sich die unterschiedlichen Rechts- und Schuldvorstellungen der Eskimos und der westlichen, dänischen Justiz als unvereinbare kulturelle Gegensätze erweisen. Auch für diesen in der *edition suhrkamp* erschienenen Roman dürfte leider das Bonmot zutreffen, daß ein Buch in solchen Reihen nicht eigentlich *verschijnt*, sondern eher *verdwijnt*.

Verschwinden ist auch das Stichwort zu dem fesselnden Roman *Het gouden ei* von **Tim Krabbé**. Die Hollywoodverfilmung mit Jeff Bridges und Kiefer Sutherland verschaffte der erst 1992 im Kölner Volksblatt-Verlag erschienenen deutschen Übersetzung nun eine Taschenbuchausgabe als Buch zum Film im Heyne Verlag unter dem Filmtitel **Spurlos**. Ein Titelfoto und 12 farbige Bildseiten aus dem Film sollen als Kaufanreiz dienen. **Die Stadt in der Mitte** heißt Krabbés neues Buch im Volksblatt Verlag. In fünf Erzählungen um den Schachkommentator Louis Hanraads nimmt der Leser aus wechselnder Perspek-

tive teil am Schachspiel des Lebens, das dem Menschen Zug um Zug auf die Verliererstraße bringt.

Die Alten:

Multatuli, Louis Couperus, Nescio, Louis Paul Boon

Nach der Neuausgabe des *Max Havelaar* im vorigen Jahr legt der Verlag Bruckner & Thünker nun auch *Multatulis* zweiten Roman *Minnebriefe* (1861) in einer Neuübersetzung von Martina den Hertog-Vogt vor. Nach den Ausgaben von W. Spohr (1900, ²1902), R. Ruben (1903) und P. Seliger (1903) ist das Werk damit erstmals seit 90 Jahren wieder in deutscher Sprache lieferbar. Im Nachwort nennt J. J. Overstegen das Werk „ein Amalgam aus Briefroman, Plädoyer, Erzählband, Dokumentensammlung und noch einiges mehr“. Die verwirrende Form ist ein Spiegel der verschiedenen Absichten Multatulis, der seine Minnebriefe zunächst einmal als Fortsetzung der im Havelaar erhobenen Anklage „Der Javaner wird mishandelt.“ verstanden wissen wollte; darüber hinaus aber enthalten die Minnebriefe auch Multatulis poetologische Grundideen über die Funktion der Literatur, die allein die chaotische Widersprüchlichkeit der Wirklichkeit durch die Schaffung einer analogen „Posie-Welt“ aufzuheben vermag.

Wer in jüngster Zeit einen Roman von **Louis Couperus** auf deutsch lesen wollte, mußte entweder einen findigen Antiquar oder aber eine gut sortierte Bibliothek haben. Damit hat es zum Glück fürs erste ein Ende. Denn im Aufbau Verlag erschien – in neuer Übersetzung – *Die stille Kraft*, Couperus' großartiger, in Indonesien spielender Roman, der in dem virtuos geschilderten Schicksal des Kolonialbeamten Van Oudijk das Ende der kolonialen Herrschaft in Indonesien präludiert. Theo van Oudijk, ein prototypischer Verstandesmensch mit unerschütterlichen Prinzipien, will das ihm unterstellte Gebiet streng und gerecht verwalten. Doch entgleiten die Entwicklungen in seinem Verwaltungsbezirk immer mehr seiner Kontrolle. Schließlich kapituliert er vor dem zähen, aber ungreifbaren Widerstand seiner javanischen Gegenspieler, deren andersartiges Wesen und deren scheinbar magische Kräfte sich seinem rationalen Zugriff entziehen. Couperus' Roman fasziniert nach wie vor durch seine dichte Atmosphäre.

Ein Klassiker der modernen niederländischen Literatur, der in Deutschland viel zu lange überhaupt keine Beachtung fand, ist J.H.F. Grönloh, der unter dem Pseudonym **Nescio** ein Werk zwar bescheidenen Umfangs, aber von hoher poetischer Substanz geschaffen hat. Nescios autobiographisch geprägte Erzählungen spielen vornehmlich im Amsterdam des beginnenden 20. Jahrhunderts. Seine bekanntesten Protagonisten sind die „kleinen Titanen“, eine Gruppe junger Gleichgesinnter, die gegen die Eintönigkeit ihres alltäglichen Bürodeases und gegen die Vormundschaft der bürgerlichen Philister die zeitweilige Flucht in die (idealisierte) Natur und den Traum von einem antibürgerlichen Künstlerleben setzt. Nescio schildert das Aufbegehren seiner Helden und ihr unvermeidliches Scheitern mit einer gehörigen Portion Selbstironie, aber auch mit wehmütiger Sympathie für die eigenen Ideale von einst. Seine Schreibweise, unverwechsel-

bar durch ihre bewußte Einfachheit und große Klarheit, wurde zum Vorbild für spätere Generationen. **Kleine Titanen**, eine mit Fotos des Autors illustrierte Auswahl aus Nescios Erzählungen, ist bei Ammann erschienen.

Nach dem betrüblichen Schiffbruch des Verlages Peter Selinka, der zur Folge hatte, daß sich die dort edierten Übersetzungen **Louis Paul Boons** im modernen Antiquariat wiederfanden, übernahm der Alano-Verlag in Aachen Helga van Beuningens bereits druckfertiges Manuskript von **Der Paradiesvogel** und bewahrte es so vor einem Schubladendasein. Den deutschen Lesern Boons erwächst daraus die Gelegenheit, ihre bisherige Lektüreerfahrungen mit seinem Werk um eine neue Dimension zu erweitern. Der Roman verquickt in mehreren Erzählsträngen die Lebensbeichten von vier Personen mit dem Mythos von der Errichtung eines religiösen Kultes. Die Szenerie und die geschilderten Vorgänge in dem imaginären, labyrinthischen Ort namens Kloster, an dem die vier Erzählerfiguren sich aufhalten, erscheinen in ein beklemmendes Zerrlicht getaucht. Und ungeachtet seiner authentischen Bestandteile – die Frauengestalt Beauty Kitt beispielsweise ist mit der Biographie Marilyn Monroes ausgestattet – zeigt der Roman Boon anders als in den bisher bei uns vorliegenden Romanen von einer ausgesprochen düster-symbolischen Seite.

Die „Exoten“:

Vincent Mahieu, Tip Marugg, Jacob Vredenburg

Der fern den Niederlanden auf Curaçao lebende **Tip Marugg** war fast schon ein Vergessener, ehe sein nun übersetzter Roman **Auch Vögel sterben im Morgenblau** 1988 für den Ako-Literaturpreis vorgeschlagen wurde – und zwar zur Überraschung vieler, machte das Buch doch nicht durch eine spektakuläre Handlung auf sich aufmerksam. Ein einsiedlerisch lebender alter Antillenbewohner (unverkennbar Alter ego des Autors) setzt sich nachts vor sein Haus und gibt sich, reichlich Bier und Whisky trinkend, der Naturbeobachtung und wehmütigen Betrachtungen über Gott, Südamerika und sein Leben hin. Während seine Wahrnehmungen infolge des Alkohols zunehmend visionären Charakter annehmen, deutet sich an, daß er, der sich nur in der Nacht geborgen fühlt und das „Höllfeuer“ des Tages scheut, den nächsten Morgen nicht mehr erleben will. Es ist die Intensität, mit der Marugg die NaturobSESSIONen und die (apokalyptischen) Imaginationen seines Erzählers mitzuteilen weiß, die die Lektüre zu etwas Besonderem macht.

Das schmale Oeuvre von **Vincent Mahieu** bzw. Jan Boon, wie der Sohn einer Indonesierin und eines Niederländers bürgerlich hieß, erlebte 1992 im Zusammenhang mit dem Boekenweek-Schwerpunkt „Indonesien“ eine kleine Renaissance. **Tschuk**, ein Band mit Erzählungen aus den fünfziger Jahren, zeigt ihn als einen talentierten Geschichtenerzähler, der über eine ansehnliche Variationsbreite des Tonfalls, von lakonisch bis poetisch, verfügt. In *Tschuk* schildert er mal wunderbar groteske, mal ergreifende und oft ausgesprochen grausame Episoden aus dem

Indonesien der vierziger Jahre mit den „politioenele acties“. Sein Augenmerk gilt dabei vor allem der Lebenswelt und dem Lebenskampf der Unterprivilegierten.

In diesem Zusammenhang sei nachträglich auf einen bereits 1992 erschienenen Titel hingewiesen. **Jacob Vredendregts** Roman *Aan het einde van de middag* (1984), auf deutsch unter dem Titel **Die fliehenden Holländer. Liebe Kampf und Tod auf Java**. Ein „Max Havelaar“ des Jahres 1949, der das Ende der jahrhundertealten Kolonialherrschaft der Niederländer in diesem Teil der Welt zum Thema hat.

Von Frauen – (nicht nur) für Frauen:

Tessa de Loo, Marjan Berk, Yvonne Kroonenberg, Marjo van Soest, Selma Vrooland, Hanny Alders

Verbitterte, unter ihrer Häßlichkeit leidende Frau kidnappt gefeierte Filmschönheit und mißbraucht sie als Objekt der Rache für die Demütigungen, die sie wegen ihres Aussehens zu erleiden hat. Doch wird die Leinwandschöne rechtzeitig durch den in sie verliebten Dorfschulmeister gerettet. So etwa geht die Handlung eines Romans von **Tessa de Loo**, und diese Story hätte unter ihrer Feder durchaus den Stoff für eine kurzweilige Erzählung abgeben können. Leider hat de Loo unbedingt einen kleinen Roman daraus formen wollen. Der aber wirkt durch gekünstelte Dialoge und scheinbar tiefsinnige Betrachtungen ihrer Figuren aufgebläht, was wiederum den Unterhaltungswert schmälert. Erschienen ist das Buch als **Schönheit komm, der Tag ist halb vergangen** bei dtv.

„Meisjes en masse“ überschrieb die Frauenzeitschrift *Emma* ihre Sammelbesprechung von Büchern niederländischer Autorinnen, von denen immerhin vier zum Messetermin im Hamburger Kabel-Verlag erschienen. – **Marjan Berk** verarbeitet in ihrem Roman **Nie mehr schlank** den allgemeinen Schlankheits- und Diätterror, den sie selbst am eigenen Leib und im eigenen Leben erfahren hat. – Fremdgehen als Volkssport Nummer eins ist das Thema von **Marjo Soest: Liebe mit Risiken und Nebenwirkungen**, in dem sie *die Geliebte* als unverzichtbare Stütze vieler Zweierbeziehungen würdigt. – Daß auch *der Geliebte* gelegentlich gewechselt wird, wundert uns bei Playboy-Kolumnistin **Yvonne Kroonenberg** nicht, die in ihrem dritten auf Deutsch erschienenen Buch fragt: **Kann ich den umtauschen?** – Ein ernsthaftes Thema witzig zu behandeln, gelingt **Selma Vrooland** in ihrem Buch **Zum Lachen gehn wir in den Keller**, in dem sie die Erfahrungen einer alleinerziehenden Mutter von zwei Söhnen beschreibt, mit der Sozialhilfe über die Runden zu kommen.

Ein Lektürehinweis für lange Abende ist **Der Troubadour** von **Hanny Alders**, die sich dem Genre des historischen Romans verschrieben hat. Dieses Mal führt die Handlung ins 12. Jahrhundert, wo als Held einer der ersten Troubadoures, der legendäre Marcabru, figuriert, dessen überlieferte Gedichte zu einem großen Teil in die Handlung eingewoben sind.

Besprochene Titel (in alphabetischer Folge):

Hanny Alders: Der Troubadour. Roman. (Ü: Mirjam Pressler) München: Nymphenburger/edition meyster 1993, 408 S., 48,- DM.
(nl. Marcabru, 1992)

Maarten Asscher: Der Leuchtturmwärter und andere Geschichten. (Ü: Ekkehard Mann u. Ilona Bonnema) Hildesheim: Claassen 1993. 80 S., 22,- DM.
(nl. Dodeneiland, 1992)

Marjan Berk: Nie mehr schlank. (Ü: Martina Sander) Hamburg: Kabel 1993. 120 S., 22,- DM.

J. Bernlef: Zwischen Eisbergen. Roman. (Ü: Helga van Beuningen) Frankfurt: Suhrkamp 1993. (es 1694) 182 S., 16,80 DM.
(nl. Onder ijsbergen, 1981)

Louis Paul Boon: Der Paradiesvogel. Bericht aus einer amoralischen Zeit. Roman. Mit einem Nachwort von Carel ter Haar. (Ü: Helga van Beuningen) Aachen: Alano 1993, 200 S., 35,- DM.
(nl. De paradijsvogel. Relas van een amorele tijd, 1958)

Hugo Claus: Jakobs Verlangen. Roman. (Ü: Rosemarie Still) Stuttgart: Klett-Cotta 1993. 207 S., 34,- DM.
(nl. Het verlangen, 1978)

—: Die Leute nebenan. (3 Erzählungen, Ü: Barbara Antkowiak, Susanne George, Jürgen Hillner) Aachen: Alano 1993. 79 S., 18,- DM.

Louis Couperus: Die stille Kraft. Roman. (Ü: Christel Captijn-Müller u. Heinz Schneeweiß) Berlin: Aufbau 1993, 280 S., 38,- DM.
(nl. De stille kracht, 1900)

Adriaan van Dis: Ein Barbar in China. Eine Reise durch Zentralasien. (Ü: Frank Runge) Köln: Volksblatt 1993. 99 S., 19,80 DM.
(nl. Een barbaar in China, 1987)

Inez van Dullemen: Schreib mich in den Sand. Amsterdam: Intern. Theatre & Film Books 1993.

Carl Friedman: Vater. Erzählung. (Ü: Marlene Müller-Haas) Zürich: Ammann 1993, 120 S., 32,- DM.
(nl. Tralievader, 1991)

Irina van Goeree: Die Rose von Agapia. Roman. (Ü: Andreas Nilges) Aachen: Alano 1993, 180 S., 29,- DM.
(nl. De roos van Agapia, 1982)

A. F. Th. van der Heijden: Der Widerborst. Roman. (Ü: Helga van Beuningen) Frankfurt: Suhrkamp 1993, 120 S., 28,- DM.
(nl. Weerborstels, 1992)

Kristien Hemmrechts: Trümmer. Erzählungen (Ü: Heike Baryga, Irene Grashof, Bettina Lob-Preis). Aachen: Alano 1993, 80 S., 18,- DM.
(nl. Kerst en andere verhalen, 1992, Auszüge)

Judith Herzberg: Knistern. Gedichte und Prosa. (Ü: Helga van Beuningen und Gregor Laschen) Berlin: Friedenauer Presse 1993. 32 S., 16,80 DM.

Marie Kessels: Boa. Roman (Ü: Gabriele Haefs) Berlin: Twenne 1993, 160 S., 29,- DM.
(nl. Boa, 1991)

Tim Krabbé: Spurlos. Roman. (Ü: Susanne George) München: Heyne 1993. Mit zahlreichen Filmfotos, 96 S., 8,90 DM.
(nl. Het gouden ei, 1990; dt. EA 1992 u. d. T. Das goldene Ei.)

—: Die Stadt in der Mitte. Roman. (Ü: Susanne George) Köln: Volksblatt 1993. 150 S., 19,80 DM.

Yvonne Kroonenberg: Kann ich den umtauschen? (Ü: Gabriele Haefs) Hamburg: Kabel 1993. 104 S., 16,80 DM.

Tom Lanoye: Pappschachteln. Roman. (Ü: Rainer Kersten) Hildesheim: Claassen 1993, 208 S., 34,- DM.
(nl. Kartonnen dozen, 1991)

Tessa de Loo: Schönheit, komm, der Tag ist halb vergangen. Roman. (Ü: Rosemarie Still) München: Deutscher Taschenbuch Verlag 1993 (dtv 11738), 118 S., 9,90 DM.
(nl. Isabelle, 1989)

Vincent Mahieu: Tschuk. (Ü: Waltraud Hüsmert) Berlin: Twenne 1993, 215 S., 30,- DM.
(nl. Tjoek, 1960)

Tip Marugg: Auch Vögel sterben im Morgenblau. (Ü: Waltraud Hüsmert) Berlin: Twenne 1993, 144 S., 29,- DM.
(nl. De morgen loeit weer aan, 1988)

Margriet de Moor: Erst grau dann weiß dann blau. (Ü: Heike Baryga) München: Hanser 1993, 273, 36,- DM.
(nl. Eerst grijs dan wit dan blauw, 1991)

—: Rückenansicht. Erzählungen. (Ü: Rotraut Keller) München: Deutscher Taschenbuch Verlag 1993 (dtv 11743), 171 S., 11,90 DM.
(nl. Op de rug gezien, 1988)

Harry Mulisch: Vorfall. Fünf Erzählungen. (Ü: Martina den Hertog-Vogt, Franca Fritz, Hans Herrfurth) Reinbek: Rowohlt 1993 (rororo 13364), 188 S., 9,90 DM.
(nl. Oude lucht, 1977; De voorval, 1989; Het beeld en de klok, 1989)

Multatuli: Minnebriefe. (Ü: Martina den Hertog-Vogt) Köln: Bruckner und Thünker 1993, 252 S., 34,- DM.
(nl. Minnebrieven, 1861)

Nescio: Kleine Titanen. Und andere Erzählungen. Mit einem Nachwort von Lie-neke Frerichs. (Ü: Michael Bahlke, Bernt Bornemann, Francis Bulhof, Barbara Fietz, Elisabeth Jahn, Ilona Riek). Zürich: Ammann 1993, 201 S., 34,- DM.

Helene Nolthenius: Die abgewandte Stadt. Roman. (Ü: Hanni Ehlers) Zürich: Arche 1993. 153 S., 34,- DM.

(nl. De afgewende stad, 1970)

Nelleke Noordervliet: Das Auge des Engels. (Ü: Franca Fritz u. Heinrich Koop) Berlin: Byblos 1993. 225 S., 38,- DM.

(nl. Het oog van de engel, 1991)

Cees Nooteboom: Der Buddha hinter dem Bretterzaun. Eine Erzählung. (Ü: Helga van Beuningen) Frankfurt: Suhrkamp 1993. 85 S., 18,- DM.

(nl. De Buddha achter de schutting, 1985)

—: Mokusei! Eine Liebesgeschichte. (Ü: Helga van Beuningen) Frankfurt: Suhrkamp 1993. Frankfurt: Suhrkamp 1993. (st 2209) 77 S., 10,80 DM.

(nl. Mokusei! Een liefdesverhaal, 1982; dt. EA 1990)

—: In den niederländischen Bergen. Roman. (Ü: Rosemarie Still) Frankfurt: Suhrkamp 1993. (st 2253) 147 S., 12,80 DM.

(nl. In Nederland, 1984; dt. EA 1987)

—: Selbstbildnis eines anderen. Träume von der Insel und der Stadt von früher./ Zelfportret van een ander. Dromen van het eiland en de stad van vroeger. [zweisprachig] Mit Zeichnungen von Max Neumann. (Ü: Helga van Beuningen) Münster: Kleinheinrich 1993. [unpaginiert] 120,- DM.

Willem Jan Otten: Ein Schnee. Amsterdam: Intern. Theatre & Film Books 1993. 117 S.

(nl. Een sneeuw, 1983)

Connie Palmen: Die Gesetze. (Ü: Barbara Heller) Zürich: Diogenes 1993, 256 S., 34,- DM.

(nl. De wetten, 1989)

Wanda Reisel: An den Hängen des Vesuv. Amsterdam: Intern. Theatre & Film Books 1993. 93 S.

(nl. Op de helling van de Vesuvius)

Renate Rubinstein: Mein besseres Ich. Erinnerungen an eine Liebe. (Ü: Helga van Beuningen) Frankfurt: Suhrkamp 1993. 189 S., 38,- DM.

(nl. Mijn beter ik, 1992)

—: Nichts zu verlieren und dennoch Angst. Notizen nach einer Trennung. (Ü: Johannes Piron) Mit einem Vorwort von Norbert Elias. (st 2230) 121 S., 12,80 DM.

(nl. Niets te verliezen en toch bang, 1978; dt. EA 1980)

Marjo van Soest: Liebe mit Risiken und Nebenwirkungen. Roman. (Ü: Martina Sander) Hamburg: Kabel 1993. 144 S., 28,- DM.

P.F. Thomése: Über der Erde. Erzählungen. (Ü: Rotraut Keller) Köln: Bruckner und Thünker 1993. 163 S., 38,- DM.
(nl. Zuidland, 1991)

Jacob Vredenburg: Die fliehenden Holländer. Liebe, Kampf und Tod auf Java. (Ü: Xing-Hu Kuo) Böblingen: Tykve 1992, 179 S., 29,80 DM.
(nl. Aan het einde van de middag, 1984)

Selma Vrooland: Zum Lachen gehn wir in den Keller. Eine Sozialhilfe-Mutter erzählt. (Ü: Martina Sander) Hamburg: Kabel 1993. 180 S., 26,- DM.

Leon de Winter: Supertex. Roman. (Ü: Sibylle Mulot) München: Piper 1993, 218 S., 16,90 DM.
(nl. Supertex, 1991)

Anthologien

Doppelspiel oder Ein Parapluie am Meer. Zeitgenössische Literatur aus den Niederlanden und Flandern. Zusammengestellt von Martin Mooij und Joke Gerritsen (= die horen 38, 1993, Nr. 171). Bremerhaven: edition die horen 1993, 346 S., 19,80 DM.

Die Fähre. Erzählungen. Hrsg. und mit einem Nachwort versehen von Carel ter Haar. Frankfurt am Main: Suhrkamp 1993, 407 S., 29,80 DM.

Die Farbe der Tulpe. Frauengeschichten aus den Niederlanden. Hrsg. von Gerda Meijerink. (Ü: Martina den Hertog-Vogt). München: Nymphenburger 1993, 216 S., 34,- DM.

HIRSCHSTRASSE – Zeitschrift für Literatur. Nr. 3, Dezember 1993. [Themenschwerpunkt: Literatur in Flandern und in den Niederlanden. Gastherausgeberin Laurette Artois] 234 S., 15,- DM. Hockenheim 1993. [Bezugsadresse: Bücherecke Hockenheim, Karlsruher Straße 23, 68766 Hockenheim]

Eine Jacke aus Sand. Poésie aus den Niederlanden. Bd. 5 der Reihe „Poesie der Nachbarn“, hrsg. von Gregor Laschen. (Nachdichtungen von Adolf Endler, Wolfgang Hilbig, Ursula Krechel, Gregor Laschen, Peter Rosei, Johann P. Tammen) Bremerhaven: edition die horen 1993, 192 S., 26,- DM.

Jüdisches Städtebild Amsterdam. Hrsg. von Carel ter Haar und Edward van Voolen. (Ü: Helga van Beuningen) Frankfurt am Main: Jüdischer Verlag 1993, 221 S., 48,- DM.

Noordzuid – Nordsüd. Hedendaagse dichters uit Vlaanderen – Gegenwartslyrik aus Flandern. Hrsg. von Hugo Bousset, Stefaan van den Breemt, Mark Insingel. Mit einer Einführung von Mark Maes. (Ü: Maria Csollány) Gent: Poëziecentrum 1993. 376 S., 35,- DM.

Theaterteksten. Sieben Stücke aus Flandern und den Niederlanden. Hrsg. v. Paul Binnerts u. Alex Mallems. Frankfurt/M.: Verlag der Autoren 1993. 508 S., 35,- DM.

Zeitkristalle. Erzählungen aus dem Niederländischen. Hrsg. von H. van Uffelen. Hildesheim: Claassen 1993. 274 S., 24,80 DM.

Almanach

Frank Ligtvoet/Marcel van Nieuwenborgh (Hrsg.): Die niederländische und die flämische Literatur der Gegenwart. München: Hanser 1993. 160 S., 25,- DM.

Bibliographie

Herbert van Uffelen: Moderne niederländische Literatur im deutschen Sprachraum 1830–1990. [Teil 1: Rezeption; Teil 2: Bibliographie der Sekundärliteratur] Münster: Lit 1993. 862 S., 98,- DM. (Niederlande-Studien, Bd. 6)

—: Bibliographie der modernen niederländischen Literatur in deutscher Übersetzung 1830–1990. Münster: Lit 1993. 543 S., 88,- DM. (Niederlande-Studien, Bd. 7)

—: Bibliographie der niederländischen Kinder- und Jugendliteratur in deutscher Übersetzung 1830–1990. Münster: Lit 1993. 338 S., 68,- DM. (Niederlande-Studien, Bd. 8)

Neue Bücher

Liste der eingegangenen Bücher und anderer interessanter Neuerscheinungen
(Besprechung vorbehalten)

- Akkerman, Nic.: *Wilhelmus van Nassouwe, Een verhandeling over dichter en melodie*. Alkmaar: Zwaan & Ter Burgh, 1993. ISBN 90-73598-04-4. VI + 87 S. Hfl. 27,90.
- Berkel, Ans van, Christoph Sauer: *Langenscheidts Praktisches Lehrbuch Niederländisch*. Neubearbeitung 1994. Unter Mitarbeit von Hajo Hülsdünker, Margrit Meinen, Marijke Garen [u.a.]. Berlin - München [usw.]: Langenscheidt, 1994. ISBN 3-468-26231-0. 256 S.
- Berns, Jan, Ineke Strouken: *Joepie Joepie, Berend Botje, Tante Betje en andere bekende Nederlanders*. 's-Gravenhage: BZZToH, 1993. ISBN 90-6291-793-3. 128 S. Hfl. 19,50.
- Bousset, Hugo: *De gulden snede, Over Nederlands proza na 1980*. Amsterdam/Leuven: Meulenhoff/Kritak, 1993. ISBN 90-290-4422-5. 276 S. Hfl. 39,90/BF 798.
- Brandenburg-Preußen und die Niederlande, *Zur Dynamik einer Nachbarschaft*. Hrsg. von Jattie Enklaar und Hans Ester. Amsterdam: Rodopi, 1993 (Sonderheft Duitse Kroniek). ISBN 90-5183-496-9. 224 S. Hfl. 49,50.
- Daniëls, Wim: *Thuistaal, het andere Nederlands*. 's-Gravenhage: Sdu Uitgeverij Koninginnegracht, 1993. ISBN 90-12-08013-4. 160 S. Hfl. 19,90.
- Deen, Janine, Chris van Veen: *Taalriedels, Een cursus spreekvaardigheid Nederlands als tweede taal*. Groningen: Wolters-Noordhoff, 1994. *Cursistenboek*. ISBN 90-01-20283-7. 120 S. Hfl. 24,50. *Docentenboek*. ISBN 90-01-20282-9. 120 S. Hfl. 39,-. *Geluidscassettes*. ISBN 90-01-20284-5. Hfl. 50,-.
- Deleu, Jozef: *De pleinvrees der kanunniken, Negen redevoeringen*. Amsterdam/Leuven: Meulenhoff/Kritak, 1993. ISBN 90-290-4384-9. 134 S. Hfl. 32,50/BF 650.
- Duthoy, Werner: *Het Nederlands in de instellingen van de Europese Gemeenschap*. Tweede, geheel herziene druk. Red. P.W.H. Fasol. 's-Gravenhage: Stichting Bibliographica Neerlandica, cop. 1993 (Voorzetten 6). ISBN 90-71313-51-4. 56 S. Hfl. 13,-.
- Egodocumenten van Noord-Nederlanders uit de zestiende tot begin negentiende eeuw, Een chronologische lijst*. Samengesteld door R. Lindeman, Y. Scherf en R.M. Dekker. 313 S. Hfl. 32,50.
- Geben und Nehmen, Theoretische und historische Beiträge zur deutschen Rezeption niederländischer Sprache und Literatur*. Hrsg. von Stefan Sonderegger und Jelle Stegeman. Dordrecht: ICG, 1993. ISBN 90-6765-515-5. X + 222 S. Hfl. 120,-.

- Gelderen, I. van: Langenscheidts Handwörterbuch Deutsch-Niederländisch. Neubearbeitung. Berlin-München [usw.]: Langenscheidt, 1993. ISBN 3-468-04236-1. 1063 S. DM 78.
- Gelderen, I. van: Langenscheidts Handwörterbuch Niederländisch-Deutsch. Neubearbeitung. Berlin-München [usw.]: Langenscheidt, 1993. ISBN 3-468-04231-0. 1067 S. DM 78.
- Gritter, Gert: Van oerklank tot moedertaal. Zeist: Kosmos Z&K, 1993. ISBN 90-215-2064-8. Hfl. 16,90.
- Henneberger, Christel, Jo Nelisse: Wirtschaftsvokabular: Nederlands-Duits Duits-Nederlands. Laren: Walvaboek, cop. 1993. ISBN 90-6675-559-8. 266 S. Hfl. 25,-.
- Integration von fremdsprachigen Fernstudien in das Präsenzstudium. Dokumentation des Erprobungsmodells ‚Europäisch Studieren‘ im Studiengang Niederlandistik der Carl von Ossietzky Universität im Wintersemester 1992/1993. Hrsg. von Ulrich Bernath und Hans Beelen. Oldenburg: BIS, 1994. ISBN 3-8142-0452-2. 58 S.
- Interkulturelles Lernen, Aspekte zur Förderung der sozio-kulturellen Kompetenz, Ziele und Methoden im Fremdsprachenunterricht. Hrsg. v. Dick Koldijk. Braunschweig: Internationaler Arbeitskreis Sonnenberg, 1993. ISBN 3-922706-21-5. 133 S.
- Jansen, Frank, Hubert Roza: Het laatste woord. Amsterdam: Arbeiderspers, cop. 1993. ISBN 90-295-2331-X. 110 S. Hfl. 19,90.
- Kiedron, Stefan: Andreas Gryphius und die Niederlande, Niederländische Einflüsse auf sein Leben und Schaffen. Wrocław: WydawniŃsto Uniwersytetu Wrocławskiego, 1993 (Neerlandica Wratislaviensia VI, AUW 1541). ISBN 83-229-0899-7. 228 S.
- Klötters, Jacques (Hrsg.): In die grote stad Zaltbommel, Liedjes van school, club en kamp. Amsterdam: Nijgh & Van Ditmar, 1993. ISBN 90-388-4003-9. Hfl. 24,90.
- Koolmees, Ria: Teksten op niveau, Authentieke leesteksten met verwerkingsopdrachten voor gevorderde NT2-leerders. Groningen: Wolters-Noordhoff, 1994. Cursistenboek. ISBN 90-01-48826-9. 92 S. hfl. 24,50. Docentenboek. ISBN 90-01-48827-7. 40 S. Hfl. 18,50.
- Laar, Felix van de: Qua Nederlands, Taalvervlakking of taalverrijking. Utrecht [usw.]: Kosmos-Z&K, cop. 1993. ISBN 90-215-1951-8. 127 S. Hfl. 16,90.
- Liket, Theo M.: Freiheit und Verantwortung, Das niederländische Modell des Bildungswesens. Gütersloh: Bertelsmann Stiftung, 1993. 288 S. 20 DM.
- The Low Countries, Arts and Society in Flanders and the Netherlands, A Yearbook (1993-1994). Published by the Flemish-Netherlands Foundation 'Stichting Ons Erfdeel'. Rekkem, 1993. ISBN 90-70831-53-8. 320 S. Hfl. 85,-.
- Micheels, Pauline: Muziek in de schaduw van het Derde Rijk, De Nederlandse symfonie-orkesten 1933-1945. With a summary in English. Zutphen: Walburg Pers, 1993. ISBN 90-6011-861-8. 494 S.

- Molewijk, G.C.: Spellingverandering van zin naar onzin (1200-heden). 's-Gravenhage: Sdu Uitgeverij Koninginnegracht, 1993. ISBN 90-12-06852-5. 582 S. Hfl. 89,90.
- Het Nederlandse boek in vertaling 1988-1992, Bibliografie van vertalingen van Noord- en Zuidnederlandse werken. Den Haag: Koninklijke Bibliotheek, 1993. ISBN 90-6529-113-2. 313 S.
- Ponelis, Fritz: The development of Afrikaans. Frankfurt: Peter Lang, 1993 (Duisburger Arbeiten zur Sprach- und Kulturwissenschaften 18). ISBN 3-631-43498-7. 616 S. DM 138.
- Snoek, Kees: Nederland leren kennen, Nederlandkunde voor anderstaligen. 2de druk. Groningen: Wolters-Noordhoff, 1994. ISBN 90-01-80181-1. 120 S. Hfl. 35,-.
- Timman, Yolande: Manieren van praten, Leergang communicatieve vaardigheden voor anderstaligen. Groningen: Wolters-Noordhoff, [1993]. Cursistenboek 1. ISBN 90-01-86369-8. 220 S. Hfl. 39,50. Cursistenboek 2. ISBN 90-01-86356-6. 278 S. Hfl. 39,50. Docentenhandleiding deel 1 & 2. ISBN 90-01-86368-X. 176 S. Hfl. 47,50. Geluidscassettes bij deel 1. ISBN 90-01-86367-1. 140 Minuten. Hfl. 30,-. Geluidscassettes bij deel 2. ISBN 90-01-86355-8. 230 Minuten. Hfl. 45,-.
- Wielenga, Friso: Schaduwen van de Duitse geschiedenis, De omgang met het nazi- en DDR-verleden in de Bondsrepubliek Duitsland. Amsterdam/Meppel: Boom, 1993. 135 S. Hfl. 24,50.
- Zweers, Louis, Tineke Luijendijk: Foute foto's, De geïllustreerde pers tijdens de Tweede Wereldoorlog. Zutphen: Walburg Pers, 1993. ISBN 90-6011-865-0. 120 S.

Zeitschriftenoversicht

Forum der Letteren

- 34 (1993), 1: Themanummer "culturele grenzen": Douwe Fokkema: Distinctiedrift in een cultuur zonder grenzen - Joep Leersen: Literatuur op de landkaart: taal, territorium en culturele identiteit - Frans Ruiter: Nederlandse literatuur-historici over volk en buitenland - Wardy Poelstra: Mme de Staël en Duitsland: over en identiteit
- 2: José Sanders en Gisela Redeker: Perspectief in narratieve teksten - Peter Bakema e. a.: De semantische structuur van het diminutief
- 3: J. A. M. Komen en A. M. Duinhoven: Gesteld en toegegeven als markering van hypothese en concessie - Jo Tollebeek: 'Het boek der geschiedenis': over en versleten metafoor - Hans Hulshof en Ton Hendrix: Taalkunde in het voortgezet onderwijs, Een verwarde discussie verhelderd
- 4: Themanummer: "Wat is er over van de receptie-esthetica?": J. J. Kloek: Van receptie-esthetica naar leescultuur - en terug? - Rien T. Segers: De dynamiek van

het receptie-onderzoek – Horst Steinmetz: Assimilatie, Over de ontvangst van de receptie-esthetica in Nederland – Matthias Hüning: Visies op taalverandering

Levende Talen

483: Heleen van den Bergh, Bram Poldervaart: Spreekvaardigheid in het NT 2-onderwijs

484: Jan Peter Nauta: Thuis en bij de burens, Twee oefeningen voor interculturele vergelijking – Peter de Groot: Leesvaardigheid in een vreemde taal: theoretische denkbeelden en praktische implicaties

485: Themanummer “transfer in het talenonderwijs”

486: Laureen Nussbaum: Schrijven met Anne Frank – Kees Houtman: Cito-luistertoetsen als lesmateriaal

487: Arjan Krijgsman: Compenserende strategieën en technieken. Zelfregulerend leergedrag bij de moderne vreemde talen en de zwakkere taalleerder – Kees van Esch. Antonio Pérez Ruiz: Cognates, woordenschat en lezen in een vreemde taal

488: Regine Bots: BV Taal: Nederlands voor meertalige klassen in het vbo/mavo

De Nieuwe Taalgids

86 (1993), 5: G. J. Dorleijn: De scherven van het beeld, Over Nederlandse Literatuur, een geschiedenis 1: 1879–1989 – M. C. van den Toorn: Een beetje neerlandicus ...

6: J. J. Kloek De kwadratuur van de vergruizing, Over Nederlandse literatuur, een geschiedenis 2: 1730–1850 – Michiel Leezenberg: Recente taalkundige en filosofische benadering van de metafoor – Wim Zonneveld: Handige taalkunde

87 (1994), 1: Thema: Literatuurgeschiedenis: Thom Mertens en Frank Willaert: Postmoderniteit als redmiddel, Over Nederlandse literatuur, Een geschiedenis – Gerard Verhoeven: Een schotschrift op niveau: Molewijks strijd tegen windmolens – Siegfried Huigen: Over de grenzen van het koloniale discours – Leonard Forster: Thoughts on ‘Vroeg in den dagheraad’ – Petra Hendriks, Mark Kas en Liesbeth Laport: De semantiek van afleidinge met ont- – Renée van Bezooijen en Marinel Gerritsen: De uitspraak van uitheemse woorden in het standaard-Nederlands: een verkennende studie – Johan Kerstens: Wat zijn theta-rollen en waarom I?

2: Thema: Literatuurgeschiedenis: Mieke B. Smits-Veldt: Een staalkaart van de neerlandistiek, Over ‘Nederlandse literatuur, een geschiedenis’. – Maarten Klein: Een nieuwe interpretatie van Couperus’ Metamorfoze – A.M. Duinhoven: Over modaliteit gesproken – Marjolein Hogenbrink: Over ‘Walewein ende Keye’.

Spektator

22 (1993), 1: Martin Everaert: Vaste verbindingen in woordenboeken – Hans Broekhuis: Verb Projection Raising – Saskia Raue: Kleren maken de vrouw, een onderzoek naar de mislukking van een Middelnederlandse kledingallegorie – G. de Schutter: De ‘Brabantse sandhi’-regel opnieuw bekeken.

2: Jos Joostens: Jan Walravens en de Idee – Marita Mathijssen: Autorisatie als

twistappel – Ben Hermans: Het onderscheid tussen zware en lichte lettergrepen in het Nederlands – Piet Calis: Guide Bleu of Guide Michelin?

3: Jaap Goedegebuure en Odile Heynders: Hartstocht en methode, In gesprek met Jaap Oversteegen – R.M.T. Zemel: Over de heldin van de Ferguut en haar voorgangsters – Wim Zonneveld: 700 jaar Nederlandse klemtoon (en weinig veranderd) – Hans Vandevoorde: 'Een duur geheim', Mythe, realisme en allegorie in Gorters Mei.

4: Ton Anbeek: Doemdenken in de jaren dertig, De Crisis in de Nederlandse literatuur – Marianne Vogel: Mythische literatuurwetenschap, Schrijfsters tussen 1945–1960 en de literaire canon – K. van Steenwijk: Een interpretatie van W.F. Hermans' Manuscript in een kliniek gevonden als metafoor – J.M. van der Horst: Voornaamwoordelijke bijwoorden in 16de-eeuws Nederlands – Jan Nijen Twilhaar: De 'Brabantse sandhi'-regel nogmaals bekeken

**Aus rechtlichen Gründen stehen einige Inhalte der
Seite 89 nicht im Open Access zur Verfügung.**

Aus der Fachvereinigung

Protokoll der 8. ordentlichen Mitgliederversammlung am 26.10.1993 in Dortmund

Die 8. ordentliche Mitgliederversammlung der Fachvereinigung Niederländisch e.V. fand im Gebäude der Rheinisch-Westfälischen Auslandsgesellschaft in Dortmund am 26.10.93 ab 15.00 Uhr statt.

Nach der Begrüßung (Es lagen Grüße aus der Königlich Niederländischen und Königlich Belgischen Botschaft vor) und der Feststellung der Tagesordnung referierte Hermann Wallmann, Literaturkritiker u. a. der *Süddeutschen Zeitung* über „Nooteboom und die anderen. Anmerkungen eines deutschen Kritikers zur niederländischen Gegenwartsliteratur“. Dieser Tagesordnungspunkt war ein öffentlicher Vortrag, zu dem neben der Fachvereinigung Niederländisch e.V. die Benelux-Länderkreise der Rheinisch-Westfälischen Auslandsgesellschaft eingeladen hatten, die auch einen Büchertisch (Bonifatius-Buchhandlung) und eine Vitrinenausstellung (Buchhandlung Lensing) zur niederländischen Literatur veranstaltet hatte. Über den Vortrag wird an anderer Stelle berichtet.

TOP 3 hatte den Bericht des Vorstandes zum Inhalt. Zur Organisation: Die Fachvereinigung hat weit mehr als 400 Mitglieder. Ein Büroarbeitsplatz ist für die Fachvereinigung Niederländisch im Krameramtshaus, in das 1994 das Zentrum für Niederlandestudien einziehen wird, vorgesehen. Bei der Bemühung um Stärkung des Niederländischunterrichtes in den Schulen ist im Bereich des Gymnasiums in Nordrhein-Westfalen kein quantitativer Fortschritt zu verzeichnen. Die Mittelstufendifferenzierung begünstigt den Fremdsprachenunterricht nicht. Bilingualer Unterricht wird im Gymnasium und in der Realschule angestrebt und vorbereitet. Niederländischunterricht im berufsbildenden Schulbereich ist ein großes Desiderat. Die Bemühungen der Fachvereinigung um die niederländische Sprache haben zu einer inhaltlichen Stärkung im Berichtsjahr, aber nicht zu einer nennenswerten Ausweitung geführt. Die Fachvereinigung hat bestehende Kooperationen fortgesetzt. Besonders hingewiesen wird auf die Kooperation mit der Fachhochschule Dortmund und mit der Universität Duisburg. Herr Dr. Koldijk von der niederländischen Vereinigung für lebende Sprachen „Levende Talen“ erläuterte die begonnenen Kooperationsaktionen. Die angestrebte Kooperation mit dem FMF auf Bezirksebene ist erreicht. Die Vorbereitungen sowohl des Kolloquiums in Köln als auch die Teilnahme am FMF-Kongreß in Hamburg sind in vollem Gange.

In TOP 4 berichtete der Schatzmeister. Die Kassenlage erlaubt u.a. die Preisvergabe an die erfolgreichen Teilnehmer am Bundeswettbewerb Fremdsprachen mit der Wettbewerbssprache Niederländisch. Das Lingua-Konto wird getrennt geführt.

Nach dem Bericht des Kassenprüfers (TOP 5) wurde dem Schatzmeister einstimmig Entlastung erteilt.

TOP 6: Frau Knopp-Tieben berichtete über die bisherigen Erfahrungen mit der Regionalisierung des Verbandes. Wo die Regionalisierung praktiziert wird (in Niedersachsen) führt sie zu einer Verstärkung der kollegialen Zusammenarbeit und zu einer Verbesserung der Fortbildung.

Über „Niederländisch in Beruf und Weiterbildung“ (TOP 7) referierten Dr. Hennen und Frau Schöpfer. Die gründliche Analyse von Dr. Hennen, die einen deutlichen Trend zum Niederländischlernen in der Erwachsenenbildung belegt, wird in nn publiziert werden. Auch die Analyse über Niederländischbedarf in Handel, Handwerk und Gewerbe im Kreis Borken, die Siegrid Schöpfer vornahm, muß weiter bearbeitet werden. Beide Referate machten deutlich, wo die primären Desiderate des Niederländischlernens im Westen Deutschlands liegen.

TOP 8: Herr Sudhölter berichtete über die Vorbereitungsarbeit von Herrn Hülsdünker, der aus dienstlichen Gründen an der Teilnahme in Dortmund verhindert war, für den „Internationalen Fremdsprachenkongreß des FMF und der FIPLV Hamburg 94 (28. bis 30.03.94)“. Die Fachvereinigung wird 3 Delegierte benennen.

Mit Herrn Dr. Koldijk wurden Verabredungen getroffen zur Teilnahme an einer Veranstaltung seines Verbandes am 13.11.94 in Utrecht. Eine Gruppe von Vorstandsmitgliedern bzw. anderen Mitgliedern wird mit finanzieller Unterstützung der Fachvereinigung als Gast der niederländischen Vereinigung teilnehmen.

Mit dem Hinweis darauf, daß die nächste Mitgliederversammlung wahrscheinlich in Münster als Wahlmitgliederversammlung stattfinden wird, schloß der Vorsitzende nach 18.00 Uhr die 8. ordentliche Mitgliederversammlung.

Dr. Fritz Hofmann

**Aus rechtlichen Gründen stehen einige Inhalte der
Seiten 91-92 nicht im Open Access zur Verfügung.**

BUCHBESPRECHUNGEN

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Stefan Sonderegger, Jelle Stegeman (Hgg.): Geben und Nehmen. Theoretische und historische Beiträge zur deutschen Rezeption niederländischer Sprache und Literatur (H. Van Uffelen) | 58 |
| Ulrike Kloos: Niederlandbild und deutsche Germanistik 1800–1933 (A. Berteloot) | 61 |
| Margarete van Ackeren: Das Niederlandebild im Strudel der deutschen romantischen Literatur. (M. Leuker) | 63 |
| Theo Hermans, Reinier Salverda (Hgg.): From Revolt to Riches. Culture and History of the Low Countries 1500–1700. (O. Moerke) | 65 |
| Chronik: Niederländische Literatur in deutscher Übersetzung (M. Bahlke/H. Eickmans) | 67 |
| Neue Bücher | 85 |
| Zeitschriftenübersicht | 87 |
| Aus der Fachvereinigung | 90 |
| Neue Mitglieder | 91 |
| Mitarbeiter an diesem Heft | 89 |

INHALT

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Frans C. DE ROVER, Het leven als een droom: geschiedenis als werkelijkheid. Over het schrijverschap van A. F. Th. van der Heijden | 1 |
| Helga VAN BEUNINGEN, Literarisches Übersetzen aus dem Niederländischen | 11 |
| Jürgen GROSS, Nachbarsprachen-Unterricht Niederländisch. Teil A: Bedingungenfelder und Legitimation (2) | 21 |

BERICHTE

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Jutta BIESEMANN, Woonboten | 30 |
| Josef KEMPEN, Deutsch-niederländisches Europa-Kolloquium | 33 |
| Marinus PÜTZ, Wenn Übersetzer und Lektoren zusammen an einem Tisch. Bericht vom Übersetzer-Kolloquium in Straelen, März 1994 | 35 |
| Bernd MORSBACH, Begegnung über die Grenze. Bericht über einen niederländisch-deutschen Tandemkurs | 39 |
| Hajo HÜLSDÜNKER, Der Aufbau des Faches Niederländisch an der Integrierten Gesamtschule Aurich-West | 41 |
| Fritz HOFMANN, Schulaufsicht auf Niederländisch | 44 |
| J. Sudhölter scheidet aus dem aktiven Schuldienst | 45 |
| Viel Käse in Dortmund | 46 |

MITTEILUNGEN UND HINWEISE

Landestagung des FMF Westfalen-Lippe 47 / Fremdsprachenassistenten gesucht 47 / Niederländischunterricht in NRW im Schuljahr 1993/94 47 / Schulpartnerschaften 1994 in NRW 48 / Nascholing docenten Nederlands als vreemde taal 49 / Taalassistenten Nederlands kunnen u behulpzaam zijn 51 / Boekenlijst Extramurale Neerlandistiek / Materialien der Anne Frank Stichting 52 / Internationaal Documentatiecentrum Nederlandse Literatuur 52 / Verhuisbericht IVN 53 / EU plant neue Bildungsprogramme 53 / Niederländisch an Fachhochschulen 53 / Einladung zur Subskription 55 / Reinaerd de vos in Stuttgart 55 / Resolution zur Neerlandistik in Hamburg 56

Fortsetzung 3. Umschlagseite

ISSN 0936-5761